

Notes d'enquêtes traduites : Domessin A

italiques gras ou normaux : M^e Mercier sauf avis contraire

	cassette 27AB, 5 mai 1994, p 1
la Garyoula.	la Garioule.
a la plasse. didyè y éve on pouélô pe n ula. u travon de plante sheshâvan. é vo fô fâre kokeryè. lo shapotyïe éta sô la fnétra. èl i fâ montâ lô Guste.	à la place. dedans il y avait un poêle pour une marmite. aux poutres (de la pièce) des plantes séchaient. il vous faut faire quelque chose. le plot pour couper le bois était sous la fenêtre. elle y fait monter le Guste.
èl l a fé montâ chu lô shapotyïe. la Garyoula, la Zéli lo bré levâ tantou chu na plôta, tantou chu l ôtra. èl i fâ montâ. lô Guste pèdu pussâve de beurlô.	elle l'a fait monter sur le plot pour couper le bois. la Garioule, la Zélie les bras levés tantôt sur une jambe, tantôt sur l'autre. elle y fait monter. le Guste pendu poussait des hurlements.
achetâ chu lo shapotyïe u chouâve (transpirachon), u plinyâve. de kontinuye ? na pomada grâsse. è byè fretâ = frotâ ul a bè sèya è reduï son fè.	assis sur le plot pour couper le bois il suait (transpiration), il gémissait. je continue ? une pommade grasse. et bien frotté il a ben (= effectivement) fauché et rentré (à la grange) son foin.
èl éve dez èrbache pe le fène ← de mélanzhe :	elle avait des herbes de toutes sortes (= des plantes médicinales) pour les femmes ← des mélanges (d'herbes) :
dez agleton ≠ d bardana → i réste akresha, le vashe.	(schémas). des « agletons » (plante dont les graines de petites dimensions sont bardées de crochets = gaillet grateron selon le patoisant mais identification douteuse) ≠ de la bardane (dont les fruits sont gros comme des merises ou cerises) → ça reste accroché, les vaches.
èl manèye. pèdu. achtâ a ku pla = achtâ pe tèra. te saré. savé. te saré byè fâre chô trava. to de chuïta.	elle fâte (avec la main). pendu. assis « à cul plat » = assis par terre. tu seras. savoir. tu sauras bien faire ce travail. tout de suite.
lô moshu éta blè. échuire = panâ. pi lontè → la chuaye ≠ na chwâ ← fni.	le mouchoir était mouillé. essuyer (2 syn). plus longtemps → la sueur ≠ une suee ← fini (ex : on a pris une bonne suee à la batteuse).
u pussâve de beurle, on beurle.	il poussait des hurlements. un hurlement.
	cassette 27B (et 28A ?), 5 mai 1994, p 2
la Garyoula : on môvé mâ de tэта (pèdan la guèra de katorze).	la Garioule : un mauvais mal de tête (pendant la guerre de 14 : 1914).
Jilbèrte éve na dozéna d an. sa mâre apéle la Garyoula (a apelâ). te li bâré sin fôlye d egruèle, te le brularé, è le sîndre dyè d éga te li faré bére.	Gilberte avait une douzaine d'années. sa mère appelle la Garioule (a appelé). tu lui donneras cinq feuilles de houx, tu les brûleras, et les cendres dans de l'eau tu lui feras boire.
le lèdeman é ta pîre, èl plinyâve, plinyâve. la Garyoula revin. tui lô garson forstè pinshïye a zheneû dyè lô reyeû, tot a la man dyè lô golè (dyè le razhe).	le lendemain c'était pire, elle gémissait (geignait), gémissait. le Garioule revient. tous les garçons grandets (= un peu costauds) (sont allés) pêcher à genoux dans les ruisseaux, tout à la main dans les trous (dans les racines).
na dizéna d ékrevichô de pra. on gone a raduï lez ékrevicho. sinz ékreviche dyè lô pije sâ, u pilon pe fâre sôtre lô ju è lô fâre bére u malade.	une dizaine d'écrevisses (sic ô) de pris. un gone a ramené les écrevisses (sic o). cinq écrevisses (sic e final) dans le mortier pour piler le gros sel (litt. pile sel), au pilon pour faire sortir le jus et le faire boire au (sic u patois) malade.
la Garyoula è prè yon, lô partazhe vivan pe le mya, l a partazha = fèdu, è l a ma chu la tэта de Jilbèrte : èy è (= é y è) pe ke le sarvéle ne sortyazan pâ pe lo nâ.	la Garioule en prend un (un pigeon), le partage vivant par le milieu, l'a partagé = fendu, et l'a mis sur la tête de Gilberte : c'est (= ça c'est) pour que la cervelle ne sorte pas (litt. les cervelles ne sortent pas) par le nez.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>l ôtre pinzhon dyè la panyéra sô la kushe deva atrapâ lô môvé mâ. èl a garî mè aveugla è na brije paralija. (lo sin mé mil nou san nonante katre).</p>	<p>l'autre pigeon dans la panière sous le lit devait attraper le mauvais mal. elle a guéri mais aveugle et un peu paralysée. (le 5 mai 1994).</p>
<p>è diz nou, vin son pâtre éta reduî de la guèra. on mèdessin la sonyâve. èl mourta. la Garyoula dyâve : avoué mô (= mo) remyézhe èl vivâve, avoué lôz ityè du mèdessin èl mourta. manèya.</p>	<p>en 19, 20 (1919, 1920) son père était rentré de la guerre. un médecin la soignait. elle est morte. la Garioule disait : avec mes (sic pour les 2 formes patoises) remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte. tâté.</p>
	<p>cassette 28A probable, 5 mai 1994, p 3</p>
<p>lo rogachon.</p>	<p>les rogations.</p>
<p>tréz èfan pe charvi : lo pe fôr pourte (≈ pe) la kruî, le duz ôtre avoué on shandelîye devan monchu lô kerâ.</p>	<p>trois enfants pour servir : le plus fort porte (≈ pour) la croix, les deux autres avec un chandelier devant monsieur le curé.</p>
<p>dariye lô shantu ← é se di avoué. on chantre de l eglise. la porsichon. tré kruî k évan de boké, dariye la kruî de boteuylve de nouâr blan.</p>	<p>derrière (il y avait) les chanteurs ← ça se dit aussi. un chantre de l'église. la procession. trois croix qui avaient des bouquets (?), des fleurs (?), derrière la croix des bouteilles de noah blanc.</p>
<p>avoué lo shantu é y éve on ptit omô k éve de plôte arkâ è na byasse du vètre u zheneû. a poué se lavâve avoué na tizana de ponpon de plantin.</p>	<p>avec les chanteurs il y avait un petit homme qui avait des jambes arquées et un gros ventre (une excroissance ventrale) du ventre aux genoux. et puis (il) se lavait (les yeux) avec une tisane de pompons (fleurs) de plantain.</p>
<p>dariye la kruî é y éve na boteuylve de vin blan pe lo chantre. kan lo chantre se kéjâvan, na ptîta voué seulêta = solêta. ul éve lô ju kwé. on mâtru bonomô. so ju.</p>	<p>derrière la croix il y avait une bouteille de vin blanc pour les chantres. quand les chantres se tassaient, une petite voix solitaire. il avait les yeux cuits (abîmés). un petit bonhomme. ses yeux.</p>
	<p>cassette 28AB (probable), 5 mai 1994, p 4</p>
<p>lô tisseran du vilazhe.</p>	<p>le tisserand du village.</p>
<p>ul alâve d on vilazhe a l ôtre. de kultivâ. na pe brâva. u repon. on vézin demande a la Pérona (y éta sa mâre). te t akourde avoué ta bèla fîye ? èl brâme.</p>	<p>il allait d'un village à l'autre. de cultiver. une plus belle. il répond. un voisin demande à la Péronne (c'était sa mère). tu t'accordes avec ta belle-fille ? elle « brame » = crie (vocalise selon le patoisant).</p>
<p>sè guétâ lô brulâ, vo li portâve na brîze de bouïre, kôke juiye. vo li èsplikâve la brelaye = la brulura.</p>	<p>(elle pouvait guérir) sans regarder le brûlé, vous lui portiez un peu de beurre, quelques œufs. vous lui expliquiez (sic è) la partie brûlée = la brûlure.</p>
<p>èl se mêtâve a grevolâ, a grevolâ. èl tinyâve on shaplè è lô brulâ éta kalmâ. è s reduïyan é falya mètre = metâ n èplâtre de treufe chu la brelaye.</p>	<p>elle se mettait à trembler, trembler. elle tenait un chapelet et le brûlé était calmé. en revenant chez soi il fallait mettre un emplâtre de pommes de terre sur la brûlure.</p>
<p>ma mâre éve lô da de la man gôshe a kroshe. ma mâre a tréz an éve tonbâ dyè la sheminâ è sa man brulâ è restâ a kroshe. la Pérona éve mâ konjurâ. ma gran n éve pâ preû balyî de bouïre ou pâ preû de juiye.</p>	<p>ma mère avait les doigts de la main gauche à « crochet » (= repliés). ma mère à trois ans avait tombé (était tombée) dans la cheminée et sa main brûlée est restée à « crochet ». la Péronne avait mal conjuré. ma grand-mère n'avait pas assez donné de beurre ou pas assez d'œufs.</p>
<p>na sarva. naturèl. èl brâme. èl halève = èl a bezon de se fâre karèchiye. sève : avoué lô seringu. atè ! on barazhe. u fon du zhardin. la netève.</p>	<p>une mare. naturel. elle « brame » (vocalise). elle halète d'impatience (on entend le h "expiré" initial) = elle a besoin de se faire caresser. faucher : avec le pharmacien (ou le préparateur en pharmacie). attends ! un barrage. au fond du jardin. la nettoyer.</p>
	<p>cassette 28B probable, 5 mai 1994, p 5</p>
	<p>récit la cavalcade avec l'âne</p>
<p>noutron vilazhe è mil nou san vin, avoué lô rêskapâ de katorze : la kalvakada avoué l ânô.</p>	<p>notre village en 1920, avec les rescapés de 14 : la cavalcade avec l'âne.</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

ke na fêna sèyaze batu é mâ, mè ke n omô sèyaze batu p sa fêna éta (= é ta) pâ normal : é ta lô konblô de l imoralitâ.	qu'une femme soit battue c'est mal, mais qu'un homme soit battu par sa femme était (= c'était) pas normal : c'était le comble de l'immoralité.
sta fêna, na ptîta groussa, femâve lo gri, roulâve se sigarête, zheurâve kom on patyiye. èl komandâve : Pyère va kère d éga, va kère on por, va kèr a bère !	cette femme, une petite grosse, fumait le gris (le tabac gris), roulait ses cigarettes, jurait comme un « pattier » (chiffonnier). elle commandait : Pierre va chercher de l'eau, va chercher un poireau, va chercher à boire !
lo Pyère éta on mâtru mégrô ke teussachâve tou lo tète : ul éve lo môvê mâ.	le Pierre était un petit maigre qui toussait tout le temps : il avait le mauvais mal.
u se sonyâve avoué de lyemasse rozhe kant ul è treuvâve, k ul avalâve tota krua (tote kruè), è se panâve avoué sa man.	il se soignait avec des limaces rouges quand il en trouvait, qu'il avalait toute crue (toutes crues), et s'essuyait (la bouche) avec sa main.
èl li korâve apré. u s t èssarâ dyè la mazon. ul éve sarâ la pourta vitrâ. u la nargâve. èl a pra na groussa pyéra (kom na groussa bola), li lance, kâsse lô karô. Pyère l a recheu dyè lô flan è restâ amouélâ kôke zheu.	elle lui courait après. il s'est enfermé dans la maison. il avait fermé la porte vitrée. il la narguait. elle a pris une grosse pierre (comme une grosse boule), lui lance, casse le carreau (la vitre). Pierre l'a reçue dans le flanc et resté recroquevillé quelques jours.
n ôtre keû èl li korâve apré avoué n ashon. è ul eta? vnu shé neu. voz amâ byè voz amuzâ li a di ma mâre.	une autre fois elle le poursuivait (litt. lui courait après) avec une hache. et il était venu chez nous. vous aimez bien vous amuser lui a dit ma mère.
loz omô an dessidâ de la kalmâ : lô fâre montâ chu l âne. é fâ na kalvakada : to lo monde chui. on refâ le ményazhe chu on shâ : alô y èn a yon ke fâ lô Pyère è na fêna fâ la Pyèrêta.	les hommes ont décidé de la calmer : le faire monter sur l'âne. ça fait une cavalcade : tout le monde suit. on refait le ménage sur un char : alors il y en a un qui fait le Pierre et une femme fait la Pierrette.
y a on pouélô, u fan lo fwâ, u fan kwére dez ékrevîche dyè la kache. lya èl fume è komande : Pyère bon dyeû !	il y a un poêle, ils font le (sic lo patois) feu, ils font cuire des écrevisses dans la poêle à frire. elle, elle fume et commande : Pierre bon dieu !
lui fâ kouére lez ékrevîche. on keû de piye dyè lo ku pe lô fâre depashiye, brassâ loz ékrevîchô. y éve on barikô chu la tâbla.	lui, fait cuire les écrevisses. un coup de pied dans le cul pour le faire dépêcher, brasser les écrevisses. il y avait un barricaut (25, 50 L) sur la table.
te bâve pâ pu ! na devortelya. on golè.	(ne) te donne pas peur ! une raclée (correction, rossée). un trou.
	cassette 28B, 5 mai 1994, p 6
	récit la cavalcade avec l'âne
devan lô kortêje y èn a yon ke chu l âne. l âne s apelâve Klémansô.	devant le cortège il y en a un (= il y a quelqu'un) qui (est) sur l'âne. l'âne s'appelait Clémenceau.
lô kavalyiye éve on sa de pâve chu lez epale pe rechèvre lo keû de trika ke na fêna li bayâve (= li balyâve) è li diyân : vâ-te t léchiye batre onko lontè ? polè shâtrâ, polè shâtrâ, borse plata, borse plata !	le cavalier avait un sac de paille sur les épaules pour recevoir les coups de trique qu'une femme lui donnait en lui disant : vas-tu te laisser battre encore longtemps ? poulet châtré, poulet châtré, bourse plate, bourse plate !
u féjan tui lo bistrô de la komena, y èn éve na dozéna. u féjan na dozéna de stachon, è l âne éve de pan trêpâ dyè lo vin : lo remyézhè universèl.	ils faisaient tous les bistrotts de la commune, il y en avait une douzaine. ils faisaient une douzaine de stations, et l'âne avait du pain trempé dans le vin : le remède universel.
tou lo keû k y éve de monde k atedyâvan lo passazhe du kortêje, y éve na ptîta reprézètachon : Pyère, bon dyeû, fa lo fwâ, bâ-me a bère...	toutes les fois qu'il y avait des gens qui attendaient le passage du cortège, il y avait une petite représentation : Pierre, bon dieu, fais le feu, donne-moi à boire...
lô zheu de la kalvakada loz intèrècha : la Pyèrêta, lô Pyère è lo gone tan modâ u Pon.	le jour de la cavalcade les intéressés : la Pierrette, le Pierre et les gones étaient partis au Pont de Beauvoisin.
	verbe grimper
lô mé. grinpâ u mé. na pyan-na d shatanyiye, d vèrna. on bon pyan-nu. chô ke pyan-ne. ul a pyan-nâ a la cheuma de l ébre. on pyan-ne. pyan-nâ. â-	le mât (de cocagne). grimper au mât. un fût (très long, Ø tuyau de poêle) de jeune châtaignier, de verne (aulne). un bon grimpeur. celui qui grimpe (au

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

te fenî de pyan-nâ ?	mât de cocagne). il a grimpé au sommet de l'arbre. on grimpe. grimper. as-tu fini de grimper ?
	verbe bricoler
on borsiyè = on fâ, noz an fé de borsiyerî, noz an borsilya. â-te fenî de borsilyè ?	on bricole = on fait, nous avons fait des bricoles (ou des travaux de bricolage), nous avons bricolé (fait des bricoles). as-tu fini de bricoler ?
	divers
de li dyeu = de li dijî : te fâ rè ke m'èmèrdâ.	je lui dis = je lui dis (<i>indicatif présent</i> , mais en relisant j'ai un doute pour la 2 ^e forme) : tu (ne) fais rien que m'emmerder.
	cassette 31A, 3 novembre 1994, p 7
I tré, de kréye. monchu Anri Marchiyè. a Dôméssin. de pârlè é patué de Dôméssin.	le trois, je crois. monsieur Henri Mercier. à Domessin. je parle en patois de Domessin.
	récit la Garioule.
la Garyoula, è di sèt, è sèze = é mil nou san sèze, mil nou san di sèt.	la Garioule, en 17, en 16 = en 1916, 1917.
é ta na fêna ke konchâve lo sekrè. n'avâlyô. I epala li fâ mâ. é fô fâre kôkerè. na ptîta marmîta. detasha. to blè.	c'était une femme qui connaissait les secrets. un ennui, un accident (« tour de force » selon le patoisant). l'épaule lui fait mal. il faut faire quelque chose. une petite marmite. détaché. tout mouillé.
	cassette 31A, 3 novembre 1994, p 8
	récit la Garioule : un mauvais mal de tête
è di sèt, è diz uît. de l é ankô vyeu. oua = voua, de vé m'achtâ. lo lèdman é ta pîre. é y è. on pinzhon, du pinzhon (ke vinyâvan d on nyin).	en 17 (1917), en 18 (1918). je l'ai encore vu. oui, je vais m'asseoir. le lendemain c'était (2 mots en patois) pire. ça c'est (3 mots en patois). un pigeon, deux pigeons (qui venaient d'un nid : il ne fallait pas qu'ils aient couru la campagne).
n'ékrevîche. na frekachâ d'ékrevîchô. duz'ékrevîchô. on grou pinzhon. on grou'ékrevîchô. du grou, ché grou. on peureu. a l'ekoula.	une écrevisse. une fricassée (friture) d'écrevisses. deux écrevisses. un gros pigeon. une grosse écrevisse. deux grosses, six grosses. une poire. à l'école (sic pour e).
on ryeu. dyè lo ryeu. du ryeu. lôz'ékrevîchô. sin ou chiye. lo vyu. kontinua. lo bulyon.	un ruisseau. dans le ruisseau. deux ruisseaux. les écrevisses. cinq ou six. les vieux. continué. le bouillon.
lo pîje sâ. on vérô. y éve dyè kôkez'éklapô. pe lo fâre bére a la malâda. la Garyoula èn a pra yon, l a partazhâ vivan p lo mya.	le mortier pour piler le gros sel. un verre. il y avait dedans quelques éclats (copeaux) de bois arrachés par la hache. pour le faire boire à la malade. la Garioule en a pris un, l'a partagé vivant par le milieu.
avoué mô remyézhe èl vivâve, avoué lôz'ityè du mèdessin èl mourta. ôtramè : mon remyézhe.	avec mes remèdes elle vivait, avec ceux du médecin elle est morte. autrement : mon remède.
lo lèdeman é ta pîre. n'inpourte kin ryeu, è t on ryeu. k i vinyaze d'iché ou de lé. Avarcheu, Roshfô, San Fran. on malâdo, la malâda.	le lendemain c'était (2 mots en patois) pire. n'importe quel ruisseau, c'est un ruisseau. qu'il vienne d'ici ou de là. Avressieux, Rochefort, Saint-Franc. un malade, la malade.
	formation du pluriel
on bou, du bou = na pér de bou. lo bou (saklâ). sôr lo bou ! (lacha). mon bou, noutron bou. mo bou, noutro = noutre bou.	un bœuf, deux bœufs = une paire de bœufs. le bœuf (sarcler). sors les bœufs ! (liés au joug). mon bœuf, notre bœuf. mes bœufs, nos bœufs.
la vâshe ke bouate. le vâshe. va sôtre le vâshe ! ma vâshe, noutra vâshe. me vâshe, le vâshe, noutre vâshe.	la vache qui boite. les vaches. va sortir les vaches ! ma vache, notre vache. mes vaches, les vaches, nos vaches.
	cassette 31A, 3 novembre 1994, p 9
le rogachon.	les rogations.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

le prestachon ≠ la porsichon , le porsichon , lo rogachon = le rogachon = l rogachon . è vint du, vint tré. ma i m féjâve diz an. na dizêna d an.	les prestations ≠ la procession, les processions. les rogations. en 22, 23 (1922, 1923). moi ça me faisait dix ans. une dizaine d'années.
lo pe fôr pe la krui , lo duz ôtre avoué on shandeliye . devan monchu le kerâ. lo ponpon du plantan .	le plus fort pour la croix, les deux autres avec un chandelier. devant monsieur le curé. les pompons du plantain.
ke lo (= le) bon dyeû bènèyaze noutre nouâr blan , noutre klinton (de chèteye myu on ô k on e). ul a kontinua sa tornâ . de dekorachon . de magrite . dyè la kopona . de matafan . de vin blan dariye la krui .	que le bon dieu bénisse nos noahs blancs, nos clintons (je sens mieux un ô qu'un e, dans les finales de noutre). il a continué sa tournée. des décorations. des marguerites. dans le grand pot en terre. des matefaim. du vin blanc derrière la croix.
	cassette 31A, 3 novembre 1994, p 10
lo tisseran	le tisserand
on la va onko sta mazon . voua, de vaye onko la mazon . avan la guèra de katôrze . é pâ la péna de kori to lo payi (≠ tui lo payi) pe ramnâ na mâtra léda . t èn â pâ treuvâ na pe brâva ? la Péronne . alô Péronne...	on la voit encore cette maison. oui (?) aujourd'hui (?), je vois encore la maison. avant la guerre de 14 (1914). ce (n') est pas la peine de courir tout le pays (≠ tous les pays) pour ramener une petite laide. tu (n') en as pas trouvé une plus belle ? la Péronne (e final sic). alors Péronne...
	cassette 31B, 3 novembre 1994, p 10
	le tisserand
... é vâ avoué sta bèla filye ? voua , èl pâ dezagrêâbla = dzagrêâbla , mè la né èl brâme . é pe fâre levâ lo sola . ou èvoye a la buya . de bouire . la brelaye . Péronne ça va avec cette belle-fille ? oui, elle (n') est pas désagréable, mais la nuit elle « brame » (crie). c'est pour faire lever le soleil. ou envoyer à la lessive. du beurre. la brûlure. Péronne.
	cassette 31B, 3 novembre 1994, p 11
	récit la cavalcade avec l'âne
lo rèskapâ de katorze diz uît . ul évan bzon d s amuzâ . ke na fèna sèyaze batyua = batua ← assé sovè . ul a batu sa fèna . on sua . te pou rkomèchiye . byè komôde .	les rescapés de 14, 18 (1914, 1918). ils avaient besoin de s'amuser. qu'une femme soit battue ← assez souvent (la 2 ^e forme). il a battu sa femme. un sol de grange (en terre battue). tu peux recommencer. bien commode.
on bon taleu . femâve lo gri . Pyère va kère ché , va kère lé !	une femme corpulente, pas très grande et d'aspect costaud (litt. un bon « talus »). fumait le gris (tabac gris). Pierre va chercher ci, va chercher ça (= va chercher ici, va chercher là) !
èl arselâve tou lo tè . fa ché , fa lé ! tozhô kôkerè a alâ kère , a fâre . é ta l arselamè .	elle harcelait tout le temps. fais ci, fais ça ! toujours quelque chose à aller chercher, à faire. c'était le harcèlement.
u teussachâve tou (= to) lo tè , na ptîta tu sèta . (to lo du). kant ul è trovâve = kant u nè trovâve . u s panâve la boshe avoué la man . lo mèton .	il toussait tout le temps, une petite toux sèche. (tous les deux). quand il en trouvait (des limaces) (2 formes). il s'essuyait la bouche avec la main. le menton.
èl a pra na groussa pyéra . èl prè na... lo bashé . dyè l koutè . n ôtre keû , èl lo porchuivâve avoué n ashon . ul venu shé no .	elle a pris une grosse pierre. elle prend une... le « bachal » (abreuvoir pour vaches). dans les côtes. une autre fois, elle le poursuivait avec une hache. il est venu chez nous.
dez ékreviche dyè na kache . on plè selyè a fâre kouére . lo shâ tira per on shiva = avoué on shiva . loz ékrevichô .	des écrevisses dans une poêle a frire. un plein seau à faire cuire. le char tiré par un cheval = avec un cheval. les écrevisses.
l âne s aplâve Klémansô (a la vîla Jorje , u Pon). montâ pe n omô . èl li dyâve . to lo keû . u féjâvan tui lo bistrô de la komèna .	l'âne s'appelait Clémenceau (à la ville Georges, au Pont). monté par un homme. elle lui disait. toutes les fois. ils faisaient tous les bistrotts de la commune.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 31B, 3 novembre 1994, p 12
	récit la cavalcade avec l'âne
y èn éve na dozéna a chô momè. u kâfé. na féta. na séanse. atè ! tou lo keû. évan drwâ u pan trèpâ dyè lo vin. é n a ryè égâ = é n a ryèn égâ. i sèblari.	il y en avait une douzaine à ce moment (à cette époque). au café. une fête. une séance. attends ! toutes les fois. (ils) avaient droit au pain trempé dans le vin. ça n'a rien (2 var) arrangé. ça (= il) semblerait.
	divers
la shyévra (a Onsin). la kabra. la pezhe. lo linyèu.	la chèvre (à Oncin). la chèvre (à Domessin). la poix. le ligneul.
	Madame Mercier, 9 janvier 2004
	<i>certaines pierres de maison deviennent humides, on dit qu'elles remouillent (mais j'avais d'abord dit ce mot moi-même). on pensait qu'il y avait du salpêtre dedans.</i>
	<i>il y en a (de ces pierres) dans le mur au dos de leur maison. les vaches les léchaient et il fallait les empêcher : on ne craignait rien pour les vaches, mais on avait peur que les pierres ne se descellent.</i>
	cassette 31B, 14 décembre 1995, p 13
	récit la batteuse
la batyuz y éta bè on bon momè. y év la gota, la roulâ d kayon, le vin blan jusk a k le sibolè sibolâv. son pôst.	la batteuse c'était ben un bon moment (effectivement un moment intéressant). il y avait la goutte, la roulée de cochon, le vin blanc jusqu'à (ce) que le sifflet sifflait. son poste.
on tantou, é ta shé le Swâ, ma d passâv l zherb. pwé lez ityè, yon ke filâv vé le premiÿ, la siza, du dariÿ la batyuz a ke s ègulâvan : grou léd.	un tantôt (après-midi), c'était chez le Sois (François), moi je passais les gerbes. puis ceux-ci, un qui filait vers le prunier, la haie, deux derrière la batteuse qui s'engueulaient : très vilainement (litt. gros laid).
i s tan kruija l trè chu l vètre, d apré (?) le Swa. vin vite ! i van (?) von (?) s tuâ ! l Swâ tnyâv le duè trè : pâ vo batr !	ils s'étaient croisés les tridents sur le ventre, d'après (erreur probable pour : j'appelle) le Sois. viens vite ! ils vont se tuer ! le Sois tenait les deux tridents : (vous n'allez) pas vous battre !
voz â tozhô to d bonz ami. ouâ bè Jan a di : to lo monde di ke Pyèr karèch ma fèna ! mé é fâ vint an k t ô sâ ! ouâ, è bè tè d artâ, èl tozhô meula !	vous avez toujours été de bons amis. oui ben Jean a dit : tout le monde dit que Pierre caresse ma femme ! mais ça fait 20 ans que tu « y » sais (tu sais ça) ! oui, ç'est ben (= en effet) temps d'arrêter, ma femme est toujours stérile (litt. elle est toujours mule) !
d akô to lo du. èmèrdâ avoué le jandr... la demelatâ. t â pâ pwî, y è bè tè d artâ.	(mettez-vous) d'accord tous les deux. (tu n'es pas) emmerdé avec le gendre... lui faire perdre sa stérilité (litt. la "démulater"). tu (n') as pas pu, c'est ben (effectivement) temps d'arrêter.
	la fille pleine
y a plu nyon. on garson du vilazh, a koté. la mâr, lo parè. dyè la komèna d a koté.	il (n') y a plus personne. un garçon du village, à côté. la mère, les parents. dans la commune d'à côté.
toshiÿ l indinyô. pardû. la maryâ. y év zha kokeryè, na briz. alôr ka, le pâ u séjâv.	toucher l'indigne (probablement se faire payer pour accepter une chose déshonorante, une indignité). perdu. la mariée (?) la marier (?). (il) y avait déjà quelque chose (un enfant en gestation), un peu. alors quoi, le père « y » savait (le père il savait ?).
de te bâÿ la Shânèya. a pwé le morsé d shârpèna lâm a Dilyin. la mâr d la filÿ : ul a pâ volyû noutra filÿ pask èl ta pâ plèna. le pârvèksâ. ul a di. lo tin-no, lo min-no.	je te donne la Chanaie. et puis le morceau de charmille (le morceau de terrain où il y a de la charmille) là-haut à Dullin. la mère de la fille : il (n') a pas voulu notre fille parce qu'elle (n') était pas pleine. le père vexé. il a dit. le tien, le mien.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	<p>récit la batteuse</p>
<p>â manyô (te t adrèch a tot on vilazhe : kinta vya !) la batyuza. y év tré keû pe zheu d kayon (d roulâ d kayon), d sivè d lapin, de pa è d gratin de treuf.</p>	<p>ah « magnauds » (tu t'adresse à tout un village : quelle vie !) la batteuse. il y avait trois fois par jour du cochon (de la roulée de cochon), du civet de lapin, des haricots et du gratin de pommes de terre.</p>
<p>é ta le mnu, é deurâv na sman-na. è de vin a volontâ, pa tozheu byè bon. d alâv rè k u pwâ.</p>	<p>c'était le menu, ça durait une semaine. et du vin à volonté, pas toujours bien bon. je (n') allais rien qu'au puits.</p>
<p>pe rèsât kalmo é falya s kanpâ. la kanpâ. s batr. shantâ. pe fôr ke lu...</p>	<p>pour rester calme il fallait s'accrocher. la « camper » (l'installer horizontalement et la caler comme il faut, en parlant de la batteuse). se battre. chanter. plus fort qu'eux (?) que leurs (?)...</p>
	<p>cassette 1A, 14 décembre 1995, p 14</p>
	<p>récit la batteuse</p>
<p>on-n alâv d na mazon a l ôtra : tréz ur, duèz ur, sink ur, noz évan rè k na mazon de uît ur. la batyuuz èl virâv. é fô k l évènementè rèsâtz le mémo.</p>	<p>on allait d'une maison à l'autre : 3 h, 2 h, 5 h, nous (n') avions rien qu'une maison de 8 h. la batteuse elle tournait. il faut que l'événement reste le même.</p>
<p>d éta chu la batyuza. de vaye : y èn a yon ke môd vé le premiÿ, k év plantâ la trè p alâ a le preume. è l ôtr ul év defé la sintuÿre p alâ dariÿ la siza. é ta pe pâ ètèdr la disputa.</p>	<p>j'étais sur la batteuse. je vois : il y en a un qui part vers le prunier, qui avait planté le trident pour aller aux prunes. et l'autre il avait défait la ceinture pour aller derrière la haie. c'était pour (ne) pas entendre la dispute.</p>
<p>è ma d apèlâ (= apelâ) le Swâ : vin vit i van se tuâ = tyuâ ! ul évan kruija l trè chu lo vètr. tot alâv byè kante lo Pyèr è lo Jan se son grepâ = se son ma a se disputâ. u se grepâvan. ul an pra l trè...</p>	<p>et moi d'appeler le Sois : viens vite ils vont se tuer ! ils avaient croisé les tridents sur le ventre. tout allait bien quand le Pierre et le Jean se sont accrochés (empoignés) = se sont mis à se disputer. ils s'empoignaient. ils ont pris les tridents...</p>
<p>é virâv byè = é marshâv byè. y a ryè k d (= de) katél ke vÿron. u se dyâvan d vilani : t é k on melè ! n insulta sè ! t é k on sâl ètr = t é k on peti omo ! la sharitâ è pâ fêta ke de pan ! u tan prèste a s èvètrâ.</p>	<p>ça tournait bien = ça marchait bien. il (n') y a rien que des poulies qui tournent. ils se disaient de vilénies : tu (n') es qu'un mulet ! une insulte ça ! tu (n') es qu'un sale être = tu (n') es qu'un petit homme ! la charité (n') est pas faite que de pain ! ils étaient prêts à s'éventrer.</p>
<p>le Swâ a pra l trè. voz â tozheu tâ de bonz ami, voz alâ pâ voz èvètrâ. lo monde dyon k u karèch ma fêna = fêna. kom ! é fâ vint an k t ô sâ !</p>	<p>le Sois a pris les tridents. vous avez toujours été de bons amis, vous (n') allez pas vous éventrer. les gens disent qu'il caresse ma femme. comment ! ça fait vingt ans que tu « y » sais (que tu sais ça) !</p>
<p>ouâ é vré ! é tè d aretâ = k é fenachaze. ul a pâ pwî la demelatâ... é fâ vint an k é dur, é fô bè k é fenachaze, é bè tè k é fenachaz. ul a pâ pwî la demelatâ. na mela.</p>	<p>oui c'est vrai ! c'est temps d'arrêter = que ça finisse (sic e final). il (n') a pas pu lui faire perdre sa stérilité.... ça fait 20 ans que ça dure, il faut ben que ça finisse, c'est ben temps que ça finisse. il (n') a pas pu lui faire perdre sa stérilité. une mule (femme stérile).</p>
<p>shé lo Swâ noz etan (= noz tan) tui a nououtron pôstô = pôste. kalmâ. é ta na disputa intèrècha. no lo kalmâvan, no lo kalmon.</p>	<p>chez le Sois nous étions tous à notre poste. calmer. c'était une dispute intéressée (= impliquant fortement les protagonistes). nous les calmions, nous les calmions.</p>
<p>de deféjâv le zhèrbe : l èplèya = l ègranu : chô ke méte le blâ dyè la batyuza. ègranâ.</p>	<p>je défaisais les gerbes : l'employé = l'« engreneur » (ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse) : celui qui met le blé dans la batteuse. « engrener » (introduire le blé à battre dans la batteuse).</p>
<p>fô bè u dekatlâ.</p>	<p>(il) faut ben « y décateler » (rendre ça moins compact) : écarter les unes des autres les tiges de blé sur le plancher du sommet de la batteuse avant d'introduire les javelles dans le batteur.</p>
	<p>cassette 1A, 14 décembre 1995, p 15</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	récit la batteuse
lo vin blan. k é sibolaz. d grous kanpé.	le vin blanc. que ça siffle. des grosses séances de battage (plus généralement, installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné).
tré keû pe zheu : d roulâ d kayon, d gratin d treuf, de pa. on keu shé le Swâ y a yeû n akrô. na briz byeû, d nyôla.	trois fois par jour : de la roulée de cochon, du gratin de pommes de terre, des haricots. une fois chez le Sois (il) y a eu un accroc. (ils avaient) un peu bu, de la gnôle.
ma d éta chu la batyuza. skor pe mzhij de... vin vit ! vin véra ! u se grepâvan. voz alâ po? voz èvètrâ ! to lo mond rakont... é fâ vint an k t ô sâ.	moi j'étais sur la batteuse. secouer pour manger des (prunes). viens vite ! viens voir ! ils s'empoignaient. vous (n') allez pas vous éventrer ! tout le monde raconte... ça fait 20 ans que tu « y » sais (que tu sais ça).
	récit la herse
l èrch. è trant chiy, trant sèt, trant sin.	la herse. en 36, 37, 35 (1936, 37, 35).
pe drechij de zhuéne bou, s ke vâ le myu é l èrch. é fâ bè de zig zag é n a pâ d inportans.	pour dresser des jeunes bœufs, ce qui va le mieux c'est la herse. ça fait ben des zigzags (ça fait pourtant des zigzags, quoi que ça fasse des zigzags) ça n'a pas d'importance.
Kamîl è sa fèna èrchâvan : Kamîl tinyâv le bou p la kourda (on mêtâv = metâv na kourda a la bokkla du zheû), sa fèna tinyâv la kourda d l èrch.	Camille et sa femme hersaient : Camille tenait les bœufs par la corde (on mettait une corde à l'anneau du joug), sa femme tenait la corde de la herse.
aretâ vé la rōta é pās Glōd avoué na kourda tota nouva a la man. lo Glōd éta on zhornalyu na briz marjinal. Kamîl li di : on vâ-te avoué sta kourda ? de vé me pèdre !	arrêté vers la route ça (= il) passe Claude avec une corde toute neuve à la main. le Claude était un journalier un peu marginal. Camille lui dit : où vas-tu avec cette corde ? je vais me pendre !
Kamîl : le trava ke fé ne pâ a fâre ! é fara dz ékonomij a la komèna. é falya lo fâr sonyij, de stazh kōke fa a Bassin.	Camille : le travail qui est fait n'est pas à faire ! ça fera des économies à la commune. il fallait le faire soigner, des stages quelquefois à Bassens (commune de Savoie où est l'hôpital psychiatrique).
on dyâv jamé Bassin, on mô tabou, falya pâ u dir, jamé lo vvu : ul e loume ! n èksprèchon. de feû. jamé revyeu...	on (ne) disait jamais Bassens, un mot tabou, (il ne) fallait pas « y » dire (dire ça), jamais les vieux : il est là-haut ! une expression. des fous. jamais revu...
Kamîl rekomèch a èrchij. on gos ariv è koran : vinyé vite, lo Glōde se pèdu ! é pâ mn afâr, é l afâr du mère. ul t a Novalaz a la fyéra = la fyér.	Camille recommence à herser. un gosse arrive en courant : venez vite (sic e final), le Claude s'est pendu ! ce (n') est pas mon affaire, c'est l'affaire du maire. il est à Novalaise à la foire.
d ô sé, u noz y a di ! é fô u dir u mère = mér. sa fèna se ma a renâ = rouspetâ. sa fèna k év l èsprî pratik li di : é fô shanzhij la kourda. prè la sin-na, a pwé bâ li la tyé de l èrch, èl fara bè son trava.	j' « y » sais (= je sais ça), il nous « y » a dit ! il faut « y » dire (dire ça) au maire. sa femme s'est mise à ronchonner = rouspéter. sa femme qui avait l'esprit pratique lui dit : il faut changer la corde. prends la sienne, et puis donne-lui celle de la herse, elle fera ben (effectivement) son travail.
	cassette 1AB, 14 décembre 1995, p 16
	récit la herse
la tyé de l èrch è tota kwéta, èl le pourtara bè ! Kamîl è sa fèna on? kontinuâ? a èrchij. so bou. lui éta adjwin...	celle de la herse est toute « cuite » (abîmée), elle le portera ben (elle suffira bien à le porter) ! Camille et sa femme ont continué à herser. ses bœufs. lui était adjoint...
sa fèna l ègulâv, èl li dyâv : t évo bè di de shanzhij la kourda. va la kèr. yôr èl pardyuâ ! é bè bon, vin avoué ma, t aré ta kourda è m èmèrda plu ! ardi noz i van...	sa femme l'engueulait, elle lui disait : (je) t'avais ben dit (= pourtant dit, sic patois) de changer la corde. va la chercher. maintenant elle est perdue ! eh ben bon, viens avec moi, tu auras ta corde et (ne) m'emmerde plus ! hardi nous y allons...
	récit la batteuse

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

karant sin, karant chiy, karant nou, sinkanta.	45 (1945), 46, 49, 50 (pour récit la batteuse).
	récit la herse
l èrch. pe drèchiy le bou s ke vâ le myu é l èrch. paske le zig zag é n a pâ d inportans. Kamil èrchâv avoué sa fenna. u tinyâv le bou p la kourda ke ta a la bokla du zheû è sa fenna tinyâv la kourda d l èrch.	la herse. pour dresser les bœufs ce qui va le mieux c'est la herse. parce que les zigzags ça n'a pas d'importance. Camille hersait avec sa femme. il tenait les bœufs par la corde qui était à l'anneau du joug et sa femme tenait la corde de la herse.
arivâ vé la rotta, é pâs Glôd on zhornalyu na briz marginal ke ta (= k eta) a la gratuitâ d la komena. ul év a la man na kourda tota nouva. on vâ-te Glôd avoué sta kourda ?	arrivé vers la route, ça (= il) passe Claude un journalier un peu marginal qui était à la gratuité (= à la charge) de la commune. il avait à la main une corde toute neuve. où vas-tu Claude avec cette corde ?
d m è vé me pèdre. â ! lo trava ke fé ne pâ a fâr. sa fêna : shanzh li la kourda ! shanzh li la kourda ! la tyé d l èrch è tota kwéta, èl farâ bè son trava !	je vais me pendre. ah ! le travail qui est fait n'est pas à faire. sa femme : change-lui la corde ! change-lui la corde ! celle de la herse est toute « cuite » (abîmée), elle fera ben son travail (elle suffira bien à faire son travail) !
ul a rekomècha a èrchiy. ul évan pâ fni, on gos ariv è koran : vinyé vite ! vinyé vite ! lo Glôde s pèdu ! ouâ u noz y a di totô. é l afâr du méré.	il a recommencé à herser. ils (n') avaient pas fini, un gosse arrive en courant : venez vite ! venez vite ! le Claude (sic e final) s'est pendu ! oui il nous « y » a dit (nous a dit ça) tout à l'heure. c'est l'affaire du maire.
le mэр pâ tyé, ul t a la fyéra d Novalaz... te va, te va, t évo bè di d shanzhiy la kourda ! ardî vin noz i van ! t aré ta kourda è m èmèrda plu !	le maire (n') est pas ici, il est à la foire de Novalaise... tu vois, tu vois, (je) t'avais ben (effectivement, pourtant) dit de changer la corde ! hardi viens nous y allons ! tu auras ta corde et (ne) m'emmerde plus !
kortyon. èn èrchân. tota nouv a la man. perya. k a rè rpondu. vin avoué ma !	quelqu'un. en hersant. toute neuve à la main. pourrie. qui (n') a rien répondu. viens avec moi !
na mazon avoué na galri = n èskalyiy diyô. galri.	« galerie » une maison avec une « galerie » = un escalier dehors. « galerie » : pour une maison ensemble d'un escalier extérieur et d'un petit balcon ou d'une petite plateforme avec barrière.
	cassette 1B, 21 février 1996, p 17
	mercredi des Cendres et carême
le vint é on. le dimékr d le Sindr, manyô ! te sâ. l épok. abstinaus. mégr. d tome. to s ke vinyâv du san. le juiy. rè ke d légum. l ivèr. on gratin d treuf.	le 21. le mercredi des Cendres, « magnaude » ! tu sais. l'époque. abstinence. maigre. des tommes. tout ce qui venait du sang. les œufs. rien que des légumes. l'hiver. un gratin de pommes de terre.
pwé d shatany. dyè lo tè. la klèya. èl se gardâvan byè. loz astikô. pelâ. le dilyon. na briz, de pti sa de na livra. trèpâ. kwér. èl tan sèt sèt. na koleur blonda.	puis (= et) des châtaignes. dans le temps (autrefois). la claie (à vapeur). elles se gardaient bien. les asticots. peler. le lundi. un peu, des petits sacs d'une livre. tremper. cuire. elles étaient sèches sèches (= très sèches). une couleur blonde.
le ramô, devan la pourta d l egliz. l sindr. le dimékre, le dizhou. le siny de kruj chu le fron. aloz i, va ! durâ. karanta zho avan Pâk.	les rameaux de buis, devant la porte de l'église. les cendres. le mercredi, le jeudi. le signe de croix sur le front. allez y, va ! durer. 40 jours avant Pâques.
ma gran èl ta è koléra. y é mégr. no faron grâ to lo du... u miron. lo karém... si t le féjâve pâ... le premiy zheu du karémô.	ma grand-mère elle était en colère. c'est maigre. nous ferons gras tous les deux, (disait-elle) au chat. le carême... si tu (ne) le faisais pas... le premier jour du carême.
	mardi gras
la vèly. mardî grâ. lo mâske.	la veille. mardi gras. les masques.
l matafan, d buny, de garifél, de bényé avoué d pom. chuteu d bunye. le buny... d farina, de juiy, de lvura du bolonzhiy, l euéle. d bwîre. du san	les matefaim, des bugnes, des « garifèles » (matefaim de sarrasin), des beignets avec des pommes. surtout des bugnes (sic e final). les bugnes... de la farine, des

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

gram, na livr.	œufs, de la levure du boulanger, l'huile. du beurre. 200 g, une livre.
èl pâte. la pâta. on zheu. aplatâ, roulâ. byè fi-n. èl kopâvan sè avoué na roulêta avoué de dè. la roulêt a bunya ≠ la ridêla = l a koté d na sharêta.	elle pétrit. la pâte. un jour. aplatir, rouler. bien fines. elles coupaient ça avec une roulette avec des dents. la roulette à bugne ≠ la ridelle = l'à-côté d'une charrette.
dyè le vilazh. tui le dizhou, le ronze. on grou karnavé. a pwé le piy ardi : karnavé bunyaré !	dans le village. tous les jeudis, les ronces. un gros feu de joie. et puis le plus hardi : carnaval occasion de faire des bugnes !
	corbeille pointue
y éve tozheu na karbessoula de buny. avoué d kotyiy. le fêne s è charvâvan kant èl lavâvan lz éve = la vasséla. i porj étr.	(schéma). il y avait toujours une « carbissoule » (corbeille pointue) de bugnes. (faite) avec des « cotiers » (longs brins plats et souples en noisetier utilisés dans la confection des paniers). les femmes s'en servaient quand elles lavaient la vaisselle (2 syn). ça pourrait être.
	infusion de ronces
si t évo mâ a la kornyoula. on sijô, le beû d le ronzh p le sîze. on féjâve de gargarismô. é s féjâv plu. ka don ke vo volyé fâr de sè ? noutren infirmyéra.	si tu avais mal à la gorge. un ciseau, les bouts des ronces par les haies. on faisait des gargarismes. ça (ne) se faisait plus. que voulez-vous donc (litt. quoi donc que vous voulez) faire de ça ? notre infirmière.
	divers
a noutren azhe noz an tozheu le tè... kan noz tan zheuène no le prinyâvan lo tè...	à notre âge (sic e final) nous avons toujours le temps (phrase que j'avais entendue dans les années 1980 par un patoisant de Gresin). quand nous étions jeunes nous le prenions le temps (commentaire spontané de la phrase précédente par le patoisant de Domessin).
	cassette 1B, 21 février 1996, p 18
	mercredi des Cendres
devan la gran pourta de l eglise, on brulâv tou le ramô d l sâzon d avan. bènèya. u fwa. brulâ. le dimékre d le Sindre.	devant la grande porte de l'église, on brûlait tous les rameaux de buis des années d'avant (= précédentes). béni. au feu. brûlé. le mercredi des Cendres.
	fêtes et croix
le zheu d la Sint Antwa-n (portâ d sâ). la San Rô è la féta du vilazhe. d kruj avoué dz alonyiye. na briz on gran piy. u pikè. a l ekoshé.	(schéma). le jour de la Saint-Antoine (porter du sel). la Saint-Roch est la fête du village. des croix avec des noisetiers (montant 60 cm, traverse 20 cm). un peu un grand pied. au piquet. au gros piquet d'extrémité de treille.
i kleûtâvan l kruj. u blâ, a l viny, u zhardin. to sè èn alonyiy. kopâ dyè la sîza. ul évan rè. é sari. kant y év de michon. i la shanzhâvan. le tétyiy.	ils clouaient les croix. au blé, aux vignes, au jardin. tout ça en noisetier. coupé dans la haie. ils (n') avaient rien. ce serait. quand (il) y avait des missions. il la changeaient. le « têtier » : gros piquet d'extrémité de treille.
	exemples de <i>sing</i> et <i>pl</i> , surtout
y è l ekoshé, dz ekoshyô. na troppa. è kèr. tui modâ. n ekoshé, dz koshyô. on mwé. le lé d Égablêta. on maré, de maryô. y èn a gran d maryô, manyô !	c'est le gros piquet d'extrémité de treille, des gros piquets... un grand nombre (litt. une troupe). en chercher. tous partis. un gros piquet d'extrémité de treille, des gros piquets... un grand nombre (litt. un tas). le lac d'Aiguebelette. un marais, des marais. il y en a grand de marais, « magnaude » !
on manyô : kortyon, yon k fâ partj d la bêda, du vilazhe. petyô on n i (= on-n i) di pâ. la nyâ : mâtru. on manyô. manyôta.	un « magnaude » : quelqu'un, un qui fait partie de la bande, du village. (pour un) petit on n'« y » (= on « y ») dit pas = on ne dit pas ça. la marmaille : petit. un « magnaude » (≥ 14-15 ans), le mot manyôta n'existe pas.
na ratavolaaza, de ratavolaz. dariy tui le volè : on keshon de ratavolaz. èl rêston dariy, agletâ,	une chauve-souris, des chauve-souris. derrière tous les volets : un tas de chauve-souris. elles restent

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

akrosha u volè, la meuraly.	derrière, collées, accrochées aux volets, la muraille.
n ijô, dez ijô. on vyô, de vyô. on torrè, de toryô. on marté, de martyô. na dây = on dé. plujeur dâye, plujeur dé. kopâ l èrba, la blanshèta, lez ortyu. lez ortyu son byè bô, yô. stez ortyu.	un oiseau, des oiseaux. un veau, des veaux. un taureau, des taureaux. un marteau, des marteaux. une faux (2 syn). plusieurs faux (2 syn). couper l'herbe, la « blanchette », les orties. les orties sont bien belles, hautes. ces orties.
	divers dont fête de Saint-Antoine
on gran vitray, lâme. katre? vin chiy.	un grand vitrail, là-haut. quatre-vingt six.
na brîze de gran pe ke le polay ouvazan byè, k èl prinyazan pâ la pèsta. alô. na dmya livra k èl brassâvan avoué le restan du gran.	(à la Saint-Antoine on faisait bénir) un peu de grain pour que les poules pondent bien, qu'elles (ne) prennent pas la maladie (litt. la peste). alors. une demi-livre qu'elles (les femmes) brassaient avec le restant du grain.
	cassette 1B, 21 février 1996, p 19
	divers dont Fête-Dieu et Pâques
trovâ lu vya diyô = defou.	(les poules allaient) trouver leur nourriture (litt. leur vie) dehors.
y a yeû le pan bena. p la Fét Dyeû : na porsichon a na kruj tota garnya de fleur. d priyér. son piy dyè lo ku. loz èfan d keur. kèr lo? môre.	il y a eu le pain béni. pour la Fête-Dieu : une procession à une croix toute garnie de fleurs. des prières. son pied dans le cul. les enfants de chœur. chercher le mort (sic e final).
on brâvo pomi. na poma. èl ta brâva, èl ta rozhe. l egliz ke komandâv u bolonzhiy. jamè apra ke kortyon...	un beau pommier. une pomme. elle était belle, elle était rouge. l'église qui commandait au boulanger. jamais appris que quelqu'un...
	denier du culte en nature
le keurâ. y év le... vni s édâ. tot le màzon. on balyâv on benon de blâ. pâ l rogachon è pe vvu, d lassé è de juivy.	le curé. (il) y avait le... venir aider (litt. s'aider). toutes les maisons. on donnait un « benon » de blé. pas les rogations et (?) c'est (?) plus vieux, du lait et des œufs.
il év on pèr = on chôdron è kuivr. u s féjâv de tom. kôk litr de lassé. i para. se tom pe to l an. d é konu de monde k évan portâ d lassé. brassâ. l fwâ, l tom.	il (le curé) avait un chaudron en cuivre (2 syn). il se faisait des tommes. quelques litres de lait. il paraît. ses tommes pour toute l'année. j'ai connu des gens qui avaient porté du lait. brasser. le feu, les tommes.
to lo du a tâbla. on petyô, èl portâv la polaly u keurâ... chu Yènna. chô ke... le vin d la mès.	tous les deux à table. un petit, elle portait la poule (sic ly) au curé... sur Yenne. celui que (?) qui (?)... le vin de la messe.
	divers
i falya pâ modâ avan. noutr mâr. pe Pâke, kant le klôsh...	il (ne) fallait pas partir avant. notre mère. pour Pâques, quand les cloches...
	cassette 2A, 21 février 1996, p 19
	date et temps
le vint é on, tréz ur. y a d na, i fâ... é to blan. le rot son byè dégazhé. mwè du a sin. i montâv a di. pâ byè. le mé k y èn a yeû : di santimètr. just assé pe s amuzâ avoué na lyezh.	le 21 (février), 3 h. il y a de la neige, ça fait... c'est tout blanc. les routes sont bien dégagées. moins deux à cinq. ça montait à 10 (cm de neige). pas beaucoup. le plus qu'il y en a eu : 10 cm. juste assez pour s'amuser avec une luge.
	divers sur traditions religieuses
la pachon kan le keurâ ramassâve le blâ, avoué le bedô = le marguiliy ← i senâv le klôsh : l angeleu. pèdan tré zheu du divèdr a la dyemèzhe, i senâvan pâ l klôsh ni a myézheu, ni l angeleu.	la passage (= la tournée du curé) quand le curé ramassait le blé, avec le bedeau = le marguillier ← il (le bedeau) sonnait les cloches : l'angélus. pendant trois jours du vendredi au dimanche (sic e final), ils (ne) sonnaient pas les cloches ni à midi, ni l'angélus.
	bêtises d'enfants
noz ôtr è sortyan d l ekoula, noz évan sonâ l klôsh... sôvâ. le marguiliy korâv. ki tou k éve sonâ	nous autres en sortant de l'école, nous avons sonné les cloches... sauvé (enfui). le marguillier courait. qui

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

la klôsh...	est-ce qui avait sonné la cloche...
	cassette 2A, 21 février 1996, p 20
	bêtises d'enfants
... tira la kourda. sarâ a klâ.	... tiré la corde. fermé à clé.
	frondes
avoué d frand, no tirâvan a la franda. é marshâv byè. plu s charvî d sè yôr. on féjâv viriy la franda. on morsé d kwar de galôsh. d fissél. poure monde ! i falya avé d kourd, è l kordâ. on kwar. d galôsh dyè l siz.	(schéma). avec des frondes, nous tirions à la fronde. ça marchait bien. (on ne sait) plus se servir de ça maintenant. on faisait tourner la fronde. un morceau de cuir de galoche. des ficelles. pauvres gens ! il fallait avoir des cordes, et les corder (pour les avoir il fallait les fabriquer). un cuir. des galoches dans les haies.
on kalyeû grou kom on juiy de pinzhon. é falya fâr atêchon ke le kourd rêstjssan indépandant. chu on kevêr karkachiy l tyol.	un caillou (sic ly) gros comme un œuf de pigeon. il fallait faire attention que les cordes restassent indépendantes. sur un toit frapper bruyamment les tuiles.
	« borniau » et « bachal »
i noz a fé korî. pâ k on-n alîs bér u borné. on borné = na fontan-na. é fô k èl pichaz.	(schéma). ça (?) il (?) nous a fait courir. (il ne fallait) pas qu'on allât boire au « borniau ». un « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine, et par extension la fontaine elle-même) = une fontaine. il faut qu'elle pisse.
on bashé : l éga fluanta. è bwè. didyè. yon u Pon avoué on noy. on borné, du borné = de bornyô. na tropa d borné = d bornyô.	un « bachal » : l'eau courante. en bois. dedans. un au Pont avec un noyer. un « borniau », deux « borniaux » = des « borniaux ». un grand nombre de « borniaux ».
	crécelles du vendredi saint
le gran divèdre, tré zheu mégre. avoué l krésèl. kassâ. ma d l é vyeû. sta bwâta : klak, klak. na kréla, le kréle. du pe charvî la mèssa. le kréle. on dirî : na béty k è kruéla.	le vendredi saint, trois jours maigres. avec les crécelles. cassé. moi je l'ai vue. cette boîte : clac, clac. une crécelle, les crécelles. deux (enfants) pour servir la messe. les crécelles. on dirait : une bête qui est cruelle.
	Fête-Dieu
on rpôzwar a san métr de l eglîz. katr, le dé : le sin sakramè p la Fêt Dyeû. fodri... i noz èdari byè. ul a shantâ tota sa vya a la mèssa.	un reposoir à 100 m de l'église. quatre, le dais : le saint sacrement pour la Fête-Dieu. (il faudrait... ça (?) il (?) nous aiderait bien. il (Rabatel) a chanté toute sa vie à la messe.
	tutoyer et vouvoyer
é tutèy. vo volyé ke de vo tutèy ? no van se tutèy. i se vouvèyon. vouvèya lu mâr. i vouvèyon lu mâr. i s dirî. chô ityé fô le vouvèy.	ça tutoie (?) c'est tutoyer (?). vous voulez que je vous tutoie ? nous allons nous (litt. se) tutoyer. ils se vouvoient. (ils ont) vouvoyé leur mère. ils vouvoient leur mère. ça se dirait. celui-ci (il) faut le vouvoyer.
de famiy : tuî lez èfan dyâvan vo a la mâr chuteu, u parè, mwè u pâ. na briz. shé no, on-n a tozheu tutèya, dyè mon vilazh. chu l Gran Vîny : vo. vo a la mâr.	des familles : tous les enfants disaient vous à la mère surtout, aux parents, moins au père. un peu. chez nous, on a toujours tutoyé, dans mon village. sur les Grands Vignes : vous. vous à la mère.
	batteuse
a la batyuz, kanpâ. restâ lontè a rè fâr.	à la batteuse, installer (la batteuse) d'aplomb et solidement. rester longtemps à (ne) rien faire.
	cassette 2A, 21 février 1996, p 21
	rôle des femmes, tutoiement
d é konu na màzon : la fèna mizhâv pâ luè du pwéle, pwé èl charvâv, èl varsâv a bér. tozheu vyeû lu mâr drata lé, vé le fwâ. d é vyeû sè d évo vint sink an. sta mazon. le pikô. chu la tâbla.	j'ai connu une maison : la femme mangeait pas loin du poêle, puis elle servait, elle versait à boire. (j'ai) toujours vu leur mère droite (= debout) là, vers le feu. j'ai vu ça j'avais 25 ans. cette maison. le « picot ».

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	sur la table.
é para k é s féjâv. kôk mazon . mon gran i s tutèyâvan . é ta na koutum, la fèna tyè...	il paraît que ça se faisait. quelques maisons. (chez) mon grand-père ils se tutoyaient. c'était une coutume, la femme ici...
	bâton, aiguillon et entrave
on bâton . bâ-me na trika . yôr y a l ulyan ← le bwè è la pwèt avoué. la pwèta, pika?, d l avouijâve. avouijiy = apwintâ. on boton . le, on torteû = n ètrâva. pâ korî trô vit .	un bâton. donne-moi une trique. maintenant (= ceci dit) il y a l'aiguillon ← le bois et la pointe aussi. la pointe, piqué (transcriton douteuse), je l'appointais. appointer (2 syn). un bouton. la, une entrave pour vache = une entrave. pas courir trop vite.
	« mailler » et mouiller
vôdre , le mâlyiy, tôdr . è karant du, le béty . y a na fèna ke venu . le bou u se mâlyâ le koshon (to lon). pâ d ityè . on mâly lo lyn . blè, blèta. i riske de s moliy = trèpâ.	tordre, le « mailler » (tordre le lien), tordre. en 42 (1942), les bêtes. il y a une femme qui est venue. le bœuf il s'est tordu le cou (tout le long). pas d'ici. on tord le lien. mouillé, mouillée. ça risque de se mouiller = tremper.
	divers
pay . é fô pay. sèy. sharèy . plèy. d é loya le prâ . de vé loy chô prê .	payer. il faut payer. faucher. charrier = transporter. plier. j'ai loué le pré. je vais louer ce pré.
le griy = la mé. lo platé = le kevèkle du griy . le tonbaré . le ridèl . lo fon du tonbaré . remèta le fon ! ≠ èléva !	le pétrin (2 syn). le plateau = le couvercle du pétrin. le tombereau. les ridelles. le fond (la paroi arrière amovible de la caisse) du tombereau. remets le fond ! ≠ enlève !
	divers dont monder les noix
te vâ gremalyiy = gremaliy = é fô sôtre le gremayon . la matya . d é fé d matyé . stuy an katr mil sin san fran .	tu vas « gremailler » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées) = il faut sortir les amandes (de noix). le cerneau (litt. la moitié). j'ai fait des cerneaux. cette année 4500 francs.
le konty èn anchin fran, è fran nové : d anonche tozheu . i fô s i abituy . shé lu la ma chouza . y èn a yon de shâke koté . noz an plantâ .	le compte en anciens francs, en francs nouveaux : j'annonce toujours. il faut s'« y » habituer. chez eux la même chose. il y en a un de chaque côté. nous avons planté.
	corde de faix
na kourda de fé. na kourda p atashiy on vyô , i chèr a pâ mâ d chouza , pe bilyiy le bwè , la bâra d abatyazh .	une corde de faix. une corde pour attacher un veau, ça sert à pas mal de choses (<i>sing</i> patois sic), pour « biller » le bois (serrer le chargement de bois sur le char), (pour attacher) la barre d'abattage (barre de bois utilisée comme levier et qu'on rabat pour tendre la corde serrant le chargement de bois du char).
	cassette 2, 21 février 1996, p 22
	corde de char
na kourda a to fâr. i portari n ôtre non , on diri na kobla , na kobbla . le koble . bây le koble , y è le duiy . l kourd , tiriy dez ébr on s è charvâv .	une corde à tout faire. ça porterait un autre nom, on dirait une « coble » (corde de char). les « cobles ». donne les « cobles », c'est les deux. les cordes, (pour) tirer des arbres on s'en servait.
	grenouilles, crapauds, têtards
na reneuy , de reneuy dyè la sarva du marki . le reneuy dyè le sa. de renoy , vouadâ le sa è modâ . chu le pon de Guiy , passâ u Kemon , le dwaniy . de reneuy = de reneuly . èl fan d mezjka .	une grenouille, des grenouilles dans la mare du marquis. les grenouilles dans le sac. des grenouilles, vider le sac et partir. sur le pont de Guiers, passer au Cumon. le douanier. des grenouilles. elles font de la musique.
on krapô , pe grou . d boton chu le kwar . on n è (= on-n è , on nè) va plu . dyè la sarva , èl se toshâvan tout . on râté . d on keû . le botaron : kante le juyi d... na mâtra dremily : on pwè nèr devan . mâtru .	un crapaud, plus gros. des boutons sur le cuir. on n'en (= on en, on ne) voit plus. dans la mare, elles (les grenouilles) se touchaient toutes. un râteau. d'un coup. le têtard (sic traduction) : quand les œufs de... (il ressemble à) une petite « dremille » (petit poisson

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	de friture) : un point noir devant. petit.
	service militaire d'autrefois
kant u modâvan p sèt an : i lez okupâvan a fâr dz alyemèt. de pouch pâ vo dir a kin réjimè il ta...	quand ils partaient pour sept ans : ils les occupaient à faire des allumettes. je (ne) peux pas vous dire à quel régiment il était...
le pâ Galyâ il évoyâv le seû a sa mâr. pâ bzon d fâr dereuliy le sâbr. trè fran, sin seu p le tiryô. nikhâ. on vâ l évoy?. on tiryô, de tiryô.	le père Gaillard il envoyait les sous à sa mère. pas besoin de faire dérouiller le sabre. trois francs, cinq sous pour les lacets en cuir. nickelé. on va l'envoyer. un lacet, des lacets en cuir.
	« charogne »
ô kinta shareuny ! i se di : sè k èt (= sè k è t) na shareuny ! pwè ke d vichô !	oh quelle « charogne » (individu déplaisant, source de désagréments) ! ça se dit : ça qui est (ça que c'est) une « charogne ! puis (= et) que de vices !
	le « clâtre »
le klâtre. chô tyè ul a pâ le klâtr : byè dèguerdi, i s lèv de bo-n ura. chô tyè ul a tozhô le klâtr. de na komeu-n a l ôtr : de ptit diférés.	le « clâtre ». celui-ci il (n') a pas le « clâtre » : (il est) bien dégourdi, il se lève de bonne heure. celui-ci il a toujours (sic <u>u</u> final) le « clâtre » (= il est toujours lymphatique). d'une commune à l'autre : des petites différences.
de fwâ avoué l ronzh pe s levâ le klâtr. na ronda utôr du fwâ, i s balyâvan la man utôr du fwâ. vityâ !	du feu avec les ronces pour s'enlever le « clâtre » (pour se dégourdir). une ronde autour du feu, ils se donnaient la main autour du feu. voici !
	épissure ou rajout
apondr s èplèy chuteu p na kourda ke kassâ : on fâ n apons. se di avoué pe ralonzhîy.	faire une épissure, un rajout s'emploie surtout pour une corde qui est cassée : on fait un rajout, une épissure. (ça) se dit aussi pour rallonger.
n apons : pe la... la kourda kassâ, on reprè le kordon de la kourda. on-n u remâry kom sè : d é fé n apons. na briz pe keurta. de l é apondu = alonghâ.	une épissure : pour la... la corde cassée, on reprend les torons (litt. cordons) de la corde. on « y » remarie comme ça (en entremêlant les torons) : j'ai fait une épissure. un peu plus courte. je lui ai fait un ajout = (je l'ai) allongée.
	cassette 2B, 21 février 1996, p 23
	épissure ou rajout
n apons, dez apons.	un rajout, des rajouts.
	attelages de bœufs : divers
u se bâron = i se pusson l on kontr l ôtr. ô lyeû de marshiy dra, i mârshon tozheu è byé. se barâ.	ils (les bœufs) se « barrent » = ils se poussent l'un contre l'autre. au lieu de marcher droit, ils marchent toujours en biais. se « barrer ».
alô on le demanèy (shanzhîy de man) = chô tyé de drâta on le mét a gôsh, pe le remètr d aplon. pe k i revinyazan na briz d aplon. le dratyiy (a drâta) è le goshiy.	(schéma). alors on les change de côté (changer de main) = celui-ci de droite on le met à gauche, pour les remettre d'aplomb. pour qu'ils reviennent un peu d'aplomb. le droitier (à droite de la route) et le gaucher.
	« pal marchand »
le pâ marshan, i fâ l prinsip. kant on tirâv dez ébre. yôr on le kôp. on lez arashâve tuj : p rékupérâ la mosh, san kilô d bwè dsô. arashiy l ébr.	le « pal marchand », ça fait le principe. quand on tirait (= arrachait) des arbres. maintenant on les coupe. on les arrachait tous : pour récupérer la souche, 100 kg de bois dessous. arracher l'arbre.
on lez arashâv. Bovanyè. noz ôtr noz éyan de moufl, no tirâvan tout a l moufle. mwè d péna. pâ danzheru avoué l moufl...	on les arrachait. Bovagnet. nous autres nous avons des moufls, nous tirions tout aux moufls (f en patois). moins de peine. pas dangereux avec les moufls...
	morailles
lo morsin s èplèy pe l bêty. le tor du nâ. pe tni lez étalon dyè lez ara. i kôpe le... i buzhon pâ.	le « morsin » (probablement les morailles) s'emploie pour les bêtes. le tour du nez. pour tenir les étalons dans les haras. ça coupe le... ils (ne) bougent pas.
	loyer et impôts

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

loy sta t ^è ra, ch ^ô pr ^â . d é loy ^a ch ^ô pr ^â . on pr ^â , de pr ^ô . pay la s ^è ssa : d la t ^è ra k t évo loy ^a . l t ^a ly = lez inp ^ô . pay l t ^a lye. y é vr ^é . de vé pay la s ^è ssa.	louer cette terre, ce pré. j'ai loué ce pré. un pré, des prés. payer la « cense » (loyer d'une terre) : de la terre que tu avais louée. les « tailles » = les impôts. payer les « tailles » (sic e final). c'est vrai. je vais payer la « cense ».
	divers
alyeuma (la lanpa) ! étin ! aréta lo fwa ! te pora? étindr sta lanpa. lo pwélô. si te mét kôkrè ke vâ pa?.	allume (la lampe) ! éteins ! arrête le feu ! tu pourras éteindre cette lampe. le poêle. si tu mets quelque chose qui (ne) va pas.
ètarâ. ètarâ na b ^é ty = èkrotâ. on golè.	enterrer. enterrer une bête = enterrer. un trou.
la fènyèra. on golè chu le soliy : la pây, le fè, d taba a sheshiy. de lat. le rkô. la fènyér = le soliy.	le fenil. un trou sur le fenil : la paille, le foin, du tabac à sécher. des lattes. le regain. le fenil (2 syn).
	non enregistré, 21 février 1996, p 23
	divers
é nevôsh. nevôshiy. le fregon. ô kin fregon ! le shôdu. na brika = le, on karon. batalya.	ça neigeote. neigeoter. le « fregon » (latte en bois pour frotter la sole du four). oh quel « fregon » (quel individu pénible) ! le chauffe-lit (à braise). une brique = la, une brique pleine (pour lit, 2 syn). bataillé.
	non enregistré, 21 février 1996, p 24
	se gêner
èl se garèyon = èl se bâron. se barâ = se garèy. u s garèyon = u s bâron.	elles (les vaches) se « garèyent » = elles se « barrent ». se « barrer » = se « garèyer » (pour des bœufs ou vaches attelés s'appuyer l'un contre l'autre). ils (les bœufs) se « garèyent » = ils se « barrent ».
ô kin trétô !	oh quel « tréteau » (cheval, bœuf ou vache maigre) ! « c'est des vrais tréteaux ! ».
	cassette 2B, 10 février 1997, p 24
	le patoisant m'a dit que u = i et ul = il du patois correspondent à il, ils du français.
	date
le di, l ma d fevriy.	le dix, le mois de février.
	récit la batteuse
la batyuza. i se dyâvan de vilni : t é k on melè ! t é on petit omo ! na grand insulta. pâ avé konfyans. è li diyân.	la batteuse. ils se disaient des vilénies (des horreurs) : tu (n') es qu'un mulet ! tu es un petit homme ! une grande insulte. pas avoir confiance. en lui disant.
neuz apélon lo Swâ : vin vit, i van se tywâ = u van se tywâ ! on-n apél lo Swâ : i van se twâ?, tyuâ ! é vré, mé il a pwj la demelatâ. é tè k é fnachaz.	nous appelons le Sois : viens vite, ils vont se tuer ! on appelle le Sois : ils vont se tuer ! c'est vrai, mais il a pu lui faire perdre sa stérilité. c'est temps que ça finisse.
	récit la herse
l èrch. è tou è trant, è tou è trant chiy, è trant tré, trant nou, trant sèt. on keû : i t arivâ t ^è la chouza. te le batèy.... è vin, è tranta fassilamè. on dira : a pou pré è tranta. vitya ! ètr le guèr. vitya lo Glôde = vitya Glôd.	la herse. est-ce en 30 (1930), est-ce en 36, en 33, 39, 37. une fois : c'est arrivé telle chose. tu les baptises... en 20 (1920), en 30 facilement. on dira : à peu près en 30. voici ! entre les guerres. voici le Claude = voici Claude.
	ramasser le bois mort
ryè du teu?. u bwé. a la bshalya = le bwè krevâ. on gwa. t â kopâ mon bwè. d é lécha l moshon. a la beshalya.	rien du tout. au bois. a la récolte du bois mort = le bois crevé. une serpe. tu as coupé mon bois. j'ai laissé la souche. à la récolte du bois mort.
	récit la herse
é ta on zhornalyu a la shârzhe d la komèna kant ul ta malade. è pwè kant u varatâv = k u prinyâv se	c'était un journalier à la charge de la commune quand il était malade. et puis quand il « varatait » (s'agitait)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

kriz : i dyâvan loum. é ta léd, na tash pe na famiy.	= qu'il prenait ses crises : ils disaient là-haut. c'était vilain, une tache pour une famille.
la kourda . la kourda de (= d) l èrch è bè kwéta, èl le portara bè. k on kordâv a la man, tot le kourd, le kourd p le vyô, s k on-n év bezon.	la corde. la corde de la herse est ben « cuite » (effectivement abîmée), elle le portera ben (elle suffira pour le porter). qu'on cordait à la main, toutes les cordes, les cordes pour le veau, ce dont on avait besoin.
	cassette 2B, 10 février 1997, p 25
	récit la herse
ul = il an rekomècha a èrchiy. n ur apré, on gos ariv è koran, on mâtru ≈ on bâbyô. kéj-t bâbyô ! kéj-t mâtru !	ils ont recommencé à herser. une heure après, un gosse arrive en courant. un « mâtru » (petit enfant) ≈ un « bâbye » (tout petit enfant). tais-toi « bâbye » ! tais-toi « mâtru » !
	gosse > « mâtru » > « bâbye »
lo gos : na briz forsè, grantè : assé gran p alâ detashiy è pwé atashiy na vash, l ulyan, ramassâ a mzhij u lapin, lo grin d âne è l dan d liyon >	le gosse : ayant un peu de force, grandet : assez grand pour aller détacher et puis attacher une vache, (utiliser) l'aiguillon, ramasser à manger aux lapins, les « groins d'âne » et le « dents de lion » (variétés de pissenlit) >
lo mâtru : jusk a k i komèchaz l ekoula : chéz an, sèt an >	le « mâtru » (petit enfant) : jusqu'à (ce) qu'il commence l'école : 6 ans, 7 ans >
on bâbyô : kan i s trèn le ku p tèra, a katr pat.	un « bâbye » (tout petit enfant) : quand il se traîne le cul par terre, à quatre pattes.
	récit la herse
u m y a di , d ô sé, u noz iy a di. é te fô avartj lo mére. la fyéra d Novalaze. é te fô u dir u mér.	il m'« y » a dit (il m'a dit ça), j' « y » sais (je sais ça), il nous « y » a dit. il te faut avertir le maire. la foire de Novalaise. il te faut « y » dire (dire ça) au maire.
la fèna s mèt a renâ. la fèna. èl rakalyâv = èl la ramnâv to lo tè, èl i redyâv. èl arj bè fé... èl rakaly. èl ramén sèz arè, la ma chouz. rakaliy.	la femme se met à ronchonner (rouspéter). la femme. elle ressassait son mécontentement = elle la ramenait tout le temps, elle « y » redisait (redisait ça). elle aurait ben fait... elle ressasse ses griefs. elle ramène sans arrêt, la même chose. ressasser des griefs.
	cassette 3A, 10 février 1997, p 25
	récit la herse
le di fevrij . rakaliy. èl rakayâv, èl renâv. rakaliy > renâ. lo vézin : ékuta-la si èl rakayè.	le 10 février. ressasser des griefs. elle ressassait ses griefs, elle ronchonait = rouspétait. ressasser des griefs > rouspéter. les voisins : écoute-la si elle ressasse ses griefs (sic è final atone).
pardyua . te va, de t u dyâve, de t l éve bè di. d lyi é di. de t iy évo di.	perdue. tu vois, je t'« y » disais (je te disais ça), je te l'avais ben dit. je lui ai dit. je t'« y » avais dit.
te vin , neuz i van, avoué ma, te poré le detashiy, rékupérâ la kourda (sa kourda), è m èmèrda plu ! èl m a èmèrdâ avoué sta kourda. chô é? i? fâ k m èmèrdâ. n èmèrdan !	tu viens, nous y allons, avec moi, tu pourras le détacher, récupérer la corde (sa corde), et (ne) m'emmerde plus ! elle m'a emmerdé avec cette corde. celui-ci il (ne) fait que m'emmerder. un emmerdant !
	un simplet
on dira on babyan, n individu na briz simplè.	on dira un babyan , un individu un peu simplet.
	rigole d'irrigation
on byâlyu . de byâly. na byâly = na ptîta rgoula. korj l éga didyè, shé no, l éga du fossé. avoué sa sappa, a rkulon.	(schéma). un coupe-pré. je fais un fossé (ou une rigole). une petite rigole d'irrigation = une petite rigole (largeur 10 cm, h = 5 cm). (faire) courir l'eau dedans, chez nous, l'eau du fossé. avec une « sappe » (sorte de houe), à reculons.
	cassette 3A, 10 février 1997, p 26

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	rigole d'irrigation
u komèchmè, on k l éga ariv. mwè profon. te sèyâv avoué la dây.	au commencement, où l'eau arrive. moins profond. tu fauchais avec la faux.
	empiler régulièrement
zharbèy de sa = mètr loz on chu loz ôtr, on pouz de sa, t è kush yon dechu. yon, du. on zharbèy lo sa, on-n a tou zharbèya. montâ loz on chu loz ôtr, vo vét.	(schéma). empiler régulièrement des sacs = mettre les uns sur les autres, on pose des sacs, tu en couches un dessus. un, deux. on empile régulièrement les sacs, on a tout empilé régulièrement. monté les uns sur les autres, vous voyez.
	on dresse les sacs en ligne les uns contre les autres, puis on pose à plat une ou deux rangées de sacs sur cette première ligne, et on recommence avec des sacs dressés sur les sacs à plat.
lo zhèrbèy = le mwé d zhèrb. noz ôtr, ityé. pe fâr on zhèrbèy, avoué l zhèrb. on tou k ul è tn omo ? il ilé, il apré zharbèy : u mét le zhèrb. on bô zhèrbèy. zharbèy = préparâ le zhèrbèy.	le gerbier = le tas de gerbes. nous autres, ici. pour faire un gerbier, avec les gerbes. où est-ce qu'il est ton mari ? il est là-bas, il est en train d'empiler régulièrement (les gerbes) : il met les gerbes (les uns sur les autres). un beau gerbier. empiler régulièrement (les gerbes) = préparer le gerbier.
	halèter d'impatience
èl âlèy : pe na dind è kant èl komèch, èl shârsh lo mâle, é s èplèy ke p le dînde shé no.	elle halète d'impatience : pour une dinde c'est quand elle commence, elle cherche le mâle, ça (ne) s'emploie que pour les dindes chez nous.
a pwé é se dira, na fily èl vir utor d on garson k èl vodri byè... guéta don ! èl âlèy. èl fâ on sofflè, èl komèch a âlèy, èl t apré âlèy.	et puis ça se dira, une fille elle tourne autour d'un garçon qu'elle voudrait bien... regarde donc ! elle halète d'impatience. elle fait un soufflet (le bruit de la dinde qui cherche le mâle), elle commence à halèter, elle est en train de halèter.
	noms de famille (surtout)
de ly é di : va me kèr a bér. on batandyjy : de Bartou. la Jani Bartou, l Adria-n. d konprinye bè !	je lui ai dit : va me chercher à boire. un « battandier » (entrepreneur de batteuse) : des Berthollier. la Jeannie Berthollier (le patoisant ne connaît pas de forme féminine à ce nom). l'Adrienne. je comprends ben !
Marchiy, la Marchéra.	Mercier, la Mercier.
	la Garioule
èl konachâv lez èrbach. é veû dir ke èl konachâv byè le kalitâ d lez èrb. èl alâv a lz èrbach. on panyiy a dyuè manèt.	elle connaissait les herbes de toutes sortes. ça veut dire qu'elle connaissait bien les qualités des herbes. elle allait aux herbes médicinales. un panier à deux anses.
p le moréne èl s artâv kant èl véjâv dez èrbe k èl év bezon. dz èrbach, shé lya, pâ ryè k na sorta, plujeur.	par les « moraines (talus de bord de route) elle s'arrêtait quand elle voyait des herbes dont elle avait besoin. des plantes médicinales (toujours au pl), chez elle, pas rien qu'une sorte, plusieurs.
a la beshalya, avoué sa kabra, sô l sîze le lon du shmin na briz de bwè, devân shé lya. dyè la granzh kevèrt è pây. de m sé édâ a remontâ lo piza.	à la récolte du bois mort, avec sa chèvre, sous les haies le long du chemin un peu de bois, devant chez elle. dans la grange couverte en chaume (litt. en paille). j'ai aidé (litt. je me suis aidé) à remonter le pisé.
	cassette 3A, 10 février 1997, p 27
	la Garioule
no pyardâvan, la tèra. èl èrbachâv. èrbachiy = èl ramassâv dez èrb.	nous piochions, la terre. elle herborisait. herboriser = elle ramassait des herbes.
èl t a la... èl a beshalya. a la beshalya. èl vâ beshaliye. èl revin d la beshalya.	elle est à la... elle a cherché et ramassé du bois mort. à la recherche (récolte) du bois mort. elle va ramasser du bois mort. elle revient du ramassage du bois mort.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

èl rôdâv tou lo tè. son kabâ, na kourda, on fagô. y év de pipèt, èl ramassâv de pipèt. de pansé, le pansé.	elle rôdait tout le temps. son cabas, une corde, un fagot. il y avait des primevères, elle ramassait des primevères. des pensées, les pensées.
si te refléchî, d é pèssâ a tèle chouza, a plantâ d pansé p èplèy a pou pré, a senâ l pansé.	si tu réfléchis, j'ai pensé à telle chose, à planter des pensées pour employer (ces mots) à peu près, à semer les pensées.
èl a bshalya, èl a trovâ dz èrbach, la kabra a mizha, bè vè don !	elle a ramassé du bois mort, elle a trouvé des plantes médicinales, la chèvre a mangé, ben vè donc !
	récit la bête de Boisset
mon gran l rakontâv : la bétý d Bwaassè. è la né te sâ. la guèra d sèptanta è son gran età môr, i priyâvan.	mon grand-père le racontait : la bête de Boisset. et la nuit tu sais. la guerre de 70 (1870) et son grand-père était mort, ils priaient.
la vèlyâ funèbre pèdan du zho, è pâssa ché, è pâssa lé, le shaplè, a viriy le gran du shaplè : pertyé, é ta miné, il amâv pâ sè, i s mét a raveûdâ = on bri énoçrm.	la veillée funèbre pendant deux jours, et passe ici, et passe là, le chapelet, à tourner les grains du chapelet : par ici (= environ), c'était minuit, il (n') aimait pas ça, ça se met à brasser, à remuer fortement = un bruit énorme.
vitya lo gran ke revîn, no priyon pâ preû ! to lo mond. mon gran, il montâ, na groussa trappa. ke vo fâ se pu...	voici le grand-père qui revient, nous (ne) prions pas assez ! tout le monde. mon grand-père, il est monté, une grosse trappe. (voici ce) qui vous fait si peur (suite non notée et oubliée, peut-être un hibou).
il ari pâ trovâ... kèr lo kerâ, è fâr benèy la maazon. ègzorsizâ. na sorsèlari. k u venyis benèy, fâr pu u dyâble, fâr modâ lo dyâble d la mazon.	il (n') aurait pas trouvé, (on aurait dû aller) chercher le curé, et faire bénir la maison. exorciser. une sorcellerie. qu'il (le curé) vînt bénir, faire peur au diable, faire partir le diable de la maison.
	glaner
glanâ. il a fé de glane. kom sè.	glaner. il a fait des glanes. comme ça (Ø 20 cm).
	la « bregaille »
de bregaye. é ta de pa k... ékrâzâ, d shatany è de treuf, a pwè u pâtvân avoué na briz de lassé k i s tinyaz.	de la « bregaille ». c'était des haricots (en grains) qui (étaient) écrasés, des châtaignes et des pommes de terre, et puis ils pétrissaient avec un peu de lait (pour) que ça se tienne.
na bolla kom on pwîn. yôr u komèchon a s degarni. passâ u pilon, on pij sâ. na pâta.	une boule comme un poing. maintenant ils commencent à se dégarnir. passer au pilon, un mortier pour piler le gros sel. une pâte.
i tinyâv u vètr, i féjâv petâ. on kopin. ma mâr amâv pâ sè. avoué s bol, na bola. de bregaly, la bregaly = la bregay. i féjâv byè dyè lo tè la bregaly. pâ mizha shé no. le parè...	ça tenait au ventre, ça faisait péter. un copain. ma mère (n') aimait pas ça. avec ses boules, une boule. de la « bregaille », la « bregaille ». il faisait (ça faisait ?) bien dans le temps (= autrefois) la « bregaille ». (je n'en ai) pas mangé chez nous. les parents...
	cassette 3A, 10 février 1997, p 28
	la « bregaille »
... lo parè è parlâvan. shé Kilon, on Marchiy : a la fin d la guèra. è mil nou san vin, é ta bè fni to sè... la Mari Boviy, na Bovyéra. on pij sâ = la pyéra. on pilon ← è bwè, è pomiÿ, on nyeû d pomiÿ.	... les parents en parlaient. chez Quilon, un Mercier : à la fin de la guerre. en 1920, c'était ben fini tout ça... la Marie Bouvier, une Bouvier. un mortier pour piler le gros sel = la pierre. un pilon ← en bois, en pommier, un nœud de pommier.
	branche « écaillée »
èl ékâly, èl s t ékâlyâ.	elle (la branche) « écaille » (elle a une plaie ouverte mais tient encore à l'arbre par quelques fibres de bois et une lanière d'écorce), elle s'est « écaillée ».
voz â voutn ébr. l ébr, il dra, y a d na dechu, èl béch kom sè, uvèr, akrosha, tot l ekourch de dessô, dechu y a la plé, èl a ékâlyâ.	vous avez votre arbre. l'arbre, il est droit, il y a de la neige dessus, elle (la branche) baisse comme ça, (c'est) ouvert, accroché, toute l'écorce de dessous (est encore là), dessus il y a la plaie, elle (la branche) a « écaillé ».

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>l orazhe, la na, ékâliy, èl vâ ékâliy?, fôdra y égâ... tyé é fâ n ouvart<u>eu</u>ra.</p>	<p>l'orage, la neige, « écailler » (se dit d'une branche cassée près du tronc mais qui tient encore au tronc par quelques fibres de bois et une lanière d'écorce), elle va « écailler », faudra « y » arranger (arranger ça)... ici ça fait une ouverture.</p>
<p>é fô pyan-nâ p la kouta, rmontâ lo bwè, dyè Tiya, chu lz epale. on di avoué kan te mét la kourda a la cheumma de l'ébre, é fô bè pyan-nâ.</p>	<p>il faut grimper par la côte, remonter le bois, dans (le) Thiers, sur les épaules (e final faible). on dit aussi quand tu mets la corde au sommet de l'arbre, il faut ben grimper.</p>
<p>on nyin de zhakèt, d korbyô. on korba, de korbyô, la zhakèta. on zhakèt, on-n a zhaketâ = on diskut pe rè dir.</p>	<p>un nid de pies, de corbeaux. un corbeau, des corbeaux, la pie. on jacasse, on a jacassé = on discute pour (ne) rien dire.</p>
<p>é s'èplèyâv avoué : na pyan-na éta (= é ta) on balivô d shatanyiy. refêdr pe poché fâr on kevêr è pây de sigla. de viny, è rfèdyan, avoué d brâv pyan-n de shatanyiy : jk a la cheuma : di mètr, sin, on brâv piy.</p>	<p>les châtaigniers ça s'employait aussi : une pyan-na était (= c'était) un baliveau de châtaignier. refendre pour pouvoir faire un toit en paille de seigle (= en chaume). (des piquets) de vigne, en refendant, avec des beaux fûts de jeunes châtaigniers (Ø 30 cm) : jusqu'au sommet : 10 m, 5 (m), un beau pied (tronc).</p>
<p>trô grou, u s méton a roulâ, i roulon = é môd tout èz klapô = l roulur de l'ébr. na beurla.</p>	<p>trop gros, ils (les châtaigniers) se mettent à « rouler », ils « roulent » = ça part tout en éclats de bois = les « roulures » (cercles de croissance) de l'arbre (se décollent). une « beurle ».</p>
	<p>« <i>Christine elle laisse puis sa voiture au sommet du village</i> » : elle laisse parfois...</p>
	<p>cassette 3B, 10 février 1997, p 29</p>
	<p>chansons et comptine + les « nilles »</p>
<p>voz aré to lo tè.</p>	<p>vous aurez tout le temps.</p>
<p>tré bâby dyè na barôta, la barôt èl a varsâ, lo go-n a yeû le brâ kassâ, la mâr lyi a foutu na frotâ.</p>	<p>trois « bâbyes » (trois tout petits enfants) dans une brouette, la brouette elle a versé, le gone a eu le bras cassé, la mère lui a foutu une frottée (une raclée).</p>
<p>y éve na fa on ra, k év na mezika, la mezika alâv. kan te prinyâv lo briy, p èdremi lo go-n, chu le zheneû.</p>	<p>il y avait une fois un rat, qui avait une musique, la musique allait. quand tu prenais le berceau pour endormir le gone, sur les genoux.</p>
<p>le nily, la nily, le nily.</p>	<p>les « nilles », la « nille » (partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt ou peut-être même entre deux phalanges), les « nilles ».</p>
<p>la Maryon chu le pomiy, kè sè dandinâvè. on bochu vin a passâ, kè la regardâve. de sè, de lê.</p>	<p>la Marion sur le pommier, qui se dandinait. un bossu vint à passer, qui la regardait. de ça, de là. (le patoisant prononce ici des è qui n'existent pas dans son patois habituel).</p>
<p>atè ! on metâv de kayeu ou bè dz alôny, é féjâv mé d bri. grelin, grelo, konbyè y a tou de seû dyè moz eklô. è patuè. markâ, modâ.</p>	<p>attends ! on mettait des cailloux ou ben des noisettes, ça faisait plus (+) de bruit. grelin grelot, combien y a t-il de sous dans mes sabots. en patois. marqué, parti.</p>
<p>lo guili guili. gratilye. te me gratily, u m a gratilya.</p>	<p>les guili guili (les chatouilles). chatouiller. tu me chatouilles, il m'a chatouillé. (le verbe ≈ « catiller » n'existe pas).</p>
	<p>les Bojues</p>
<p>le marshan d pôsh. on Bozhu, na Bozhu. chuteu l fèn ke vinyâvan avoué l pôsh. to dez artïkl è bwè : p le pévr, p la sâ, de grous pôsh. èl alâvan de na mazon a l ôtr pe vèdre lu... s k èl évan.</p>	<p>les marchands de louches. un Boju, une Bojue. surtout les femmes qui venaient avec les louches. tout des articles en bois : pour le poivre, pour le sel, des grosses louches. elles allaient d'une maison à l'autre pour vendre leurs... ce qu'elles avaient.</p>
<p>me pôsh sont è plânye, s y è pâ de plânye, k lo blan du ju me sânye ! alô noz ôtr on dyâv : k lo blan du</p>	<p>mes louches elles sont en plane (érable plane), si ce (n') est pas du plane, que le blanc de l'œil me</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

ku me <u>sâny</u> ! dyè la kor : è de <u>plâny</u> ! è de <u>plâny</u> ! è de <u>plâny</u> !	saigne ! alors nous autres on disait : que le blanc du cul me saigne ! dans la cour : c'est du plane ! c'est du plane ! c'est du plane !
u bré on grou pakè, de <u>téla</u> nar. èl <u>évan</u> on grou fdâ bleû, byè d pli : to <u>plichâ</u> . dyè lu rôb. èl <u>rèstâvan</u> bè fa k-y-a <u>kôke</u> zhor. lu <u>tornâ</u> . la né, lo <u>matin</u> , bér lo <u>kafé</u> ?, <u>mizha</u> na <u>sopa</u> .	au bras un gros paquet, de toile noire. elles avaient un gros tablier bleu, beaucoup de plis : tout plissé. dans leurs robes. elles restaient ben (= en effet, en vérité) parfois quelques jours. leur tournée. le soir (ou la nuit), le matin, boire le café, (elle a) mangé une soupe.
	cassette 3B, 10 février 1997, p 30
	les Bojues
<u>l arzhè</u> d le <u>Bôzhe</u> .	l'argent (les ustensiles en bois) des Bauges.
	feu de joie du carnaval
<u>p mardî</u> grâ. <u>pèdan</u> to l ivèr, on-n <u>alâv</u> <u>kopâ</u> l ronzh dyè l siz. na trè <u>korba</u> . na <u>grifa</u> . on grou <u>keshon</u> = on grou <u>mwé</u> . <u>tui</u> lo <u>vilazhe</u> ... lu <u>karnavé</u> . d <u>fagô</u> , <u>shâkon</u> <u>metâve</u> du <u>fagô</u> . u <u>Manyin</u> .	pour mardi gras. pendant tout l'hiver, on allait couper les ronces dans les haies. un trident aux dents recourbées, une griffe. on gros tas (2 syn). tous les villages (faisaient) leur feu de joie. des fagots, chacun mettait (sic e final) deux fagots. au Magnin.
<u>komè</u> i s passâv. <u>alyemâ</u> lo <u>mwé</u> . i <u>féjan</u> , i s <u>balyâvan</u> la man, i <u>féjan</u> la <u>ronda</u> <u>utor</u> du <u>karnavé</u> . <u>karnavé</u> <u>bunyaré</u> ! <u>karnavé</u> <u>bunyaré</u> ! <u>karnavé</u> <u>bunyaré</u> ! <u>karnavé</u> <u>bunyaré</u> !	comment ça se passait. allumer le tas. ils faisaient, ils se donnaient la main, ils faisaient la ronde autour du feu de joie. carnaval occasion de faire des bugnes ! (4 fois).
le fèn <u>féjan</u> l <u>buunye</u> , d <u>matafan</u> <u>kordâ</u> . p <u>tèra</u> chu on <u>papiy</u> : k a s charvi.	les femmes faisaient les bugnes, des matefaim cordés (pâte pétrie à la main et enroulée en cordon). par terre sur un papier : (il n'y avait) qu'à se servir.
<u>pwé</u> on <u>keû</u> , la trè, il <u>égâv</u> lo <u>fwa</u> , i le <u>tinyâv</u> byè <u>rezheue</u> . a <u>pwé</u> le <u>zheue</u> , <u>pâ</u> <u>trô</u> <u>yôta</u> , i <u>sôtyâvan</u> lo <u>karnavé</u> , a <u>travèr</u> lo <u>fwa</u> .	puis une fois, (avec) le trident, il (un des participants) arrangeait le feu, il le (main)tenait bien rassemblé (= tout au même endroit). et puis les jeunes, (quand la flamme était) pas trop haute, ils sautaient le feu de joie, à travers le feu.
a <u>pwé</u> y a le Jan Bi (<u>Betîk</u>). la <u>zheue</u> na <u>dama</u> . <u>yon</u> ke ta <u>Reshô</u> , <u>Lôlin</u> , <u>Betîk</u> . a l <u>ekoul</u> , k iy <u>éz</u> (= k i y <u>éz</u>) l <u>aditif</u> a <u>koté</u> .	et puis (il) y a le Jean By (<u>Betîk</u>). la jeune dame. un qui était <u>Reshô</u> , <u>Lôlin</u> , <u>Betîk</u> . à l'école, que ça ait (= qu'il y ait) l'additif à côté.
il a <u>plantâ</u> la trè <u>kom</u> loz <u>ityè</u> ke <u>sôton</u> a la <u>pèrch</u> . ul a <u>parchâ</u> lo <u>piy</u> . ma <u>galôsh</u> èl a on <u>golè</u> ! <u>yôr</u> . <u>sôtâ</u> lo <u>karnavé</u> = le <u>mwé</u> ke <u>brulâve</u> .	il a planté le trident comme ceux qui sautent à la perche. il a percé le pied. ma galoche elle a un trou ! maintenant. sauter le feu de joie = le tas qui brûlait.
	feu lent
<u>atè</u> ! i s <u>apél</u> na <u>kovyéra</u> : <u>kom</u> <u>yôr</u> . byè de <u>chouz</u> a <u>brulâ</u> . <u>yôr</u> , <u>fâr</u> de <u>bwè</u> . é <u>trén</u> . du <u>tré</u> <u>zheu</u> .	attends ! ça s'appelle une « covière » (feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détritus, petits tas de chaumes)) : comme maintenant. beaucoup de choses à brûler. maintenant, faire du bois. ça traîne. deux (ou) trois jours.
lez <u>avé</u> <u>maryé</u> , i <u>féjan</u> <u>brulâ</u> , é ta d <u>kovyér</u> . le <u>fwa</u> u <u>kouve</u> . <u>kovâ</u> .	les « avé maria » (plantes nuisibles des champs cultivés dont les racines rappellent des chapelets), ils faisaient brûler, c'était des « covières ». le feu il couve. couver.
de <u>syura</u> → na <u>kovyér</u> kan te <u>rach</u> ton <u>bwè</u> .	de la sciure → (en faire) une « covière » quand tu scies ton bois.
	divers
	on ne dit pas, pour le carnaval, sauter la greube
	tomme au vin blanc et tomme forte
<u>kant</u> ? te <u>mizhe</u> de tom k an <u>trèpâ</u> dyè lo <u>vin</u> <u>blan</u> <u>pèdan</u> on ma, i te fou lo <u>fwa</u> a la <u>greuba</u> . <u>yôr</u> , si te <u>mét</u> on <u>piman</u> , i te <u>grate</u> bè la <u>greuba</u> . <u>solè</u> . <u>pâ</u> <u>bezon</u> d <u>pévr</u> .	quand tu manges des tommes qui ont trempé dans le vin blanc pendant un mois, ça te fout le feu à la gorge. maintenant, si tu mets un piment, ça te gratte ben (en effet) la gorge. seul. pas besoin de poivre.
<u>l tom</u> u <u>vin</u> <u>blan</u> ≠ la <u>toma</u> <u>forta</u> : to s ke <u>rèste</u> de <u>vyu</u> <u>fromazh</u> , tou s ke <u>tréne</u> <u>kom</u> ... <u>tan</u> <u>myeu</u> k te	les tommes au vin blanc ≠ la tomme forte : tout ce qui reste de vieux fromage, tout ce qui traîne comme

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

pou ← ul i pâton.	(fromage) aussi bien (litt. tant mieux) que tu peux ← ils « y » pétrissent (ils pétrissent ça).
	cassette 3B, 10 février 1997, p 31
	tomme forte
de nyôla didyè. i trèp èchon. u pâton tui le pti beu de fremazhe, de toma, to s k ul an, avoué na briz de kayà, na briz de vin blan, de pévre.	de la gnôle dedans. ça trempe ensemble. ils pétrissent tous les petits bouts de fromage, de tomme, tout ce qu'ils ont, avec un peu de caillé (lait caillé), un peu de vin blanc, de poivre.
	non enregistré, 10 février 1997, p 31
	« greube », souche et « grebon »
ô kinta sâla greuba, y a pâ moyin d fâr teni on kwin, é veû pâ fèdre, éklapâ. na greuba.	(schéma). oh quelle sale « greube », (il) n'y a pas moyen de faire tenir un coin, ça (ne) veut pas fendre, éclater. une « greube » : une souche récalcitrante ne pouvant être fendue, un gros morceau de bois nouveau à la bifurcation de deux branches. (attention ! un morceau de bois qui se fend bien ce n'est pas une « greube »).
na mosh. on moshon.	une souche (normale). une petite souche (Ø comme une petite marmite).
on grebon.	un « grebon » : une croquette de pomme de terre (boulette de pomme de terre écrasée, enrobée de farine et frite à l'huile).
	cassette 3B, 18 avril 1997, p 31
	date et temps, surtout
na lordan-na. neu son le diz nou, le vin du ma d avri. le fôlye komèchon a pussò. è le seriz on zhalâ è (l peuble ?) avoué. le pèrch.	un malaise. nous sommes le 19, le 20 du mois d'avril. les feuilles commencent à pousser. et les cerises ont gelé et (les peupliers ?) aussi. les pêches.
	malaise ≠ vertige du à la hauteur
te pik le nâ dyè tn achéta → na lordan-na = on mâlézô. bâ-me na sêla, ke de m achetaze ! ≠ la têtâ li vir : a la cheuma d on peuble, chu on kevèr trô yô : de lordèye, é me fâ lordèy, de pouche pâ t édâ.	tu piques le nez dans ton assiette → un malaise (2 syn). donne-moi une chaise, que je m'assoie ! ≠ la tête lui tourne : au sommet d'un peuplier, sur un toit trop haut : j'ai la tête qui tourne (j'ai le vertige), ça me fait tourner la tête (ça me donne le vertige), je ne peux pas t'aider.
	piquets de vigne
pe fâr dez koshyô. n ekoshé = n êkoshé = n èkoshé = le tétyiy. plantâ n ekoshé, na treupa dez koshyô. l shatanyiy è pwé dez agassyâ.	pour faire des gros piquets d'extrémité de treille (sic patois). un gros piquet d'extrémité de treille (3 var) = le « têtier » (Ø 40 cm). planter un gros piquet d'extrémité de treille, un grand nombre de piquets... (litt. des piquets...). les châtaigniers et puis des acacias.
pâ le balivô. de palin... du puzhe. on rfèdyâv de lat. y év na briz mé d on mètre, k é tinyaz u fi d fèr, pe poché l atashiy.	pas les baliveaux. des « palins » (petits piquets de vigne), Ø 10 cm, deux pouces. on refendait des lattes. ça avait un peu plus de 1 m, (pour) que ça tienne au fil de fer, pour pouvoir l'attacher.
	cassette 3B, 18 avril 1997, p 32
	piquets de vigne
on pikè. shé neu é t on pikè, de pikè d klou. pe kloure. na beufa = le tétyiy. é s èplèyâv kôk fa. la ma chouza, é vâ èchon, i son de bwè assé grou, assé fôr.	un piquet. chez nous c'est un piquet, des piquets de clos. pour clore. un gros piquet d'extrémité de treille = le « têtier ». ça (ce mot) s'employait quelquefois. la même chose, ça va ensemble, ce (?) ils (?) sont des

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	bois assez gros, assez forts.
	pièces de charpente
é s'èplèy pâ pe d pikè → na shandéla = le morsé d bwè dra, chu la farma, lez arbarétyjy.	ça (ne) s'emploie pas pour des piquets → une chandelle = le morceau de bois droit (vertical), sur la ferme, les arbalétriers.
	<i>intervention de Paul Gallay</i>
	<i>en 10 min, il a chanté : 1 bâton et 1 bâton font 2 bâtons, la vogue de Domessin, raconté une anecdote de fromage volé et de chat, et conclu par :</i>
amzô-vo byè !	<i>amusez-vous bien !</i>
	cassette 4A, 18 avril 1997, p 32
	rôder
	« il a baraudé » par là-bas : il a rôdé de droite et de gauche.
u barôd = u tourn è ron. barôdâ, u sharshâv son shin.	il « baraude » = il tourne en rond. « barauder » (aller à droite et à gauche, d'un côté et de l'autre), il cherchait son chien.
	date et heure
lo tè. no son lo vin du ma d avri, y è tréz ur du tantou.	le temps. nous sommes le 20 du mois d'avril, c'est 3 h du tantôt.
	laver la vaisselle
lavâ lz éz. avoué. sharfâ d éga, on morsé d pata, a la man, kom sè. l éga bulyanta. y è bulyan.	laver la vaisselle. avec. chauffer de l'eau, un morceau de chiffon, à la main, comme ça. l'eau bouillante. c'est bouillant.
	breuvage et nourriture des animaux
de koté p l kayon, p le vash : la gaboly. to s ke rêtâv akroshâ u pla, kant é rêt kolâ. trèpâ. le berlanshâ. kolâ u bôr.	(mettre) de côté pour le cochon, pour les vaches : la « gabouille » (breuvage pour les vaches). tout ce qui restait accroché au plat, quand ça reste collé. (faire) tremper. le brûlé attaché au fond du plat. collé au bord.
le berlanshâ.	<i>le brûlé attaché au fond du plat.</i>
de son, de fleürâzhe, u kassòvan pwé de gran pe balyi u kayon. l karôt, l shatany, lo glan, le keurde (na keurda). le benon du glan.	du son, du fleurage, ils cassaient parfois du grain pour donner au cochon. les betteraves, les châtaignes, les glands, les courges (une courge). la cupule (litt. le « benon ») du gland.
	divers
pâ byè → le palya éta (= é ta) p le pan, pe kwér. de sâ, on salâv pâ. atèchon a la sâ, fô l ashtâ !	pas bien (mot peu employé) → le « pailla » était (= c'était) pour le pain, pour cuire. du sel, on (ne) salait pas. attention au sel, (il) faut l'acheter !
	« gwan-na » : tanière, trou, fente
la gwan-na : k é siyaz... ul rètrâ dyè sa gwan-na, u s t ègwan-an-nâ to de chuiâ. é sarj n omô. le renâ è dyè sa gwan-na. le taèsson. i se di byè, koramè.	la « gwan-na » : que ce soit (vertical ou horizontal). il est rentré dans sa tanière, il est rentré dans sa tanière tout de suite. ce serait un homme. le renard est dans sa tanière. le blaireau. ça se dit bien, couramment.
on golè a boushiy avoué d siman. on pomi. na vyély màzon ke le meuraly son apré se separâ : alô, i fâ na gwan-na. la gwan-na s uvrâv. de kulôt, de pat. na tîna.	un trou à boucher avec du ciment. un pommier. une vieille maison dont les murailles sont en train de se séparer : alors, ça fait un trou, une fente (une fissure). la fente s'ouvrirait. des pantalons, des chiffons. une cuve.
	cassette 4A, 18 avril 1997, p 33
	faire du béton
on bleton : de siman, de kayêû, de sâbla, pwé d éga. fô i brassâ. la Katri-n èl pyardâv. katr keû. bletenâ, noz a bletenâ. le beton. na brâva shapa. èl	un « bléton » = un béton : du ciment, des cailloux, du sable, puis de l'eau. (il) faut « y » brasser (brasser ça). la Catherine elle piochait. quatre fois. faire du

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

vâ deûsmê.	béton, nous avons fait du béton. le béton. une belle chape. elle va doucement.
on fô na shappa.	on fait une chape.
	« pitafiner »
y a petafinâ : t â lécha ptafinâ sta vyanda. oubliya, èl chè plu byè bon.	ça a « pitafiné » (ça s'est abîmé, ça a pourri) : tu as laissé s'abîmer, pourrir cette viande. (on a) oublié, elle (ne) sent plus bien bon (= plus très bon).
èl s petafine avoué lo garson. a fourch d s petafinâ. i se son ptafinâ : il an passâ on bon momê, karècha.	elle se dévergondé (elle a une conduite débauchée) avec les garçons. à force de se dévergondé. ils se sont dévergondés : ils ont passé un bon moment, (ils se sont) caressés.
	le sarrasin
la trekiya. d èn é fé ! on snâv sè u katorz juiyè, apré le blâ. na rkorta derobâ, p le polay. on laborâv, on metâv ryè. é pus vit, é vin vit.	le sarrasin. j'en ai fait ! on semait ça au 14 juillet, après le blé. une récolte dérobée, pour les poules. on labourait, on (ne) mettait rien. ça pousse vite, ça vient vite.
on féjâv de gavyô. on-n u sèyâv a pla è on féjâv de gavyô. on gavyô = na ptîta zhòvêla = zhavêla.	on faisait des « gaviaux ». on « y » fauchait (on fauchait ça) à plat et on faisait des « gaviaux ». un « gaviau » (botte de sarrasin mise à sécher, Ø 30 cm) = une petite javelle.
noz ôtr, on le balyôv a le polaly. on léchâv sheshiy na briz, u tan drâ. na mata. on-n i rduiyâv. on grou keshon sô l angâ.	nous autres, on le donnait (le sarrasin) aux poules (sic ly patois). on laissait sécher un peu, ils (les « gaviaux ») étaient droits (= étaient placés verticalement pour sécher). une meule. on « y » rentrait à la ferme. un gros tas sous le hangar.
pe vyu, pi malin. lo bornyô = lo gavyô. vo sét bè... la mētra. l euêlé.	plus vieux, plus malin (sic pour les deux formes). le « borniau » = le « gaviau ». vous savez ben (en effet)... la maîtresse. l'huile.
	les « garifèles »
de garifêl avoué. na garifêla. é ta myu du matafan. le garifêl : é de matafan de trekiy, avoué la farîna de trekiy. le krép. ma mâr féjâv na garifêla. lo fwâ a la shminâ. é vinyâv pâ de sè.	(on faisait) des « garifèles » avec (avec le sarrasin). une « garifèle ». c'était plus proche du matefaim que de la crêpe (litt. c'était mieux du matefaim). les « garifèles » : c'est des matefaim de sarrasin, avec la farine de sarrasin. les crêpes. ma mère faisait une « garifèle ». le feu à la cheminée. ça (ne) venait pas de ça.
	le pisé
lo piza. chô morsé. dariy lo sèchwar, on k è y a (= on k èy a) on noya. la tēra. on gran golè. on boushâv lo golè. on noya. la tēra. on-n a èlvâ la tēra. la tēra a etâ minâ ≠ on se chēr de...	le pisé. ce morceau (de terrain). derrière le séchoir, où il y a (= où ça a) un noyer. la terre. un grand trou. on bouchait le trou. un noyer. la terre. on a enlevé la terre. la terre a été « minée » ≠ on se sert de...
	cassette 4A, 18 avril 1997, p 34
	le pisé
... na mîna. minâ = travalya = defonsâ. de tēra ke s tinyaz, èl rēst a la man. d tēra a piza. y èn a pwè, d kayeû.	... une mine. « miné » = travaillé = défoncé. de la terre qui se tienne, elle reste à la main (ne se désagrège pas quand on la prend). de la terre à pisé. il (n') y en a point, des cailloux.
on fèjâv le fondachon avoué d beton a pwé lez èkadramè de l fenétr, de l pourt è bleton. è bwè. u préparâvan lu bwè, dyè l bansh.	on faisait les fondations avec du béton et puis les encadrements des fenêtres, des portes en béton. en bois. ils préparaient leur bois, dans les banches.
i s okupâvan pâ... la fenyétr. on soubassamè è bleton ou è pyéra. noz ôtr noz y an fé è bleton. de pyér a la Rosh?.	ils (ne) s'occupaient pas... la fenêtre. un soubassement en béton ou en pierre. nous autres nous « y » avons fait (nous avons fait ça) en béton. des pierres à la Roche.
on kofrôv avoué de bansh d on métr de yô, a sinkanta. lo vyu féjan swassanta pe fni a sinkanta. u li balyôvan de piy.	on coffrait avec des banches de 1 m de haut, à 50 (cm d'écartement). les vieux faisaient 60 (cm) pour finir à 50 (cm d'épaisseur en haut du mur). il lui donnaient

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	du fruit (litt. du pied).
on mètâv on plè shapé d tèra a la fa. byè kunyiy a du didyè, dyè la bansh avoué on pijon étra dessô pe k u kunyaz kom é fô.	(schéma). on mettait un plein chapeau de terre à la fois. bien tasser à deux dedans, dans la banche avec un pilon étroit dessous pour qu'il tasse comme il faut.
trô blêta. dez ekwan de plansh. kan la tèra éta trô blêta, èl rebeû, èl rebulyâv : n ekwan, de peuble pe l artâ.	trop mouillée. des dosses de planches. quand la terre était trop mouillée, elle « rebout », elle « rebouillait » (l'humidité remontait à sa surface comme si elle fermentait) : une dosse, de peuplier pour l'arrêter.
on pocha fâr on tor ke tot le sman-n, vo konprinyé ? konprêdr. t â konpra ? pou-te konprêdr chô plan ? vâ-te d abô konprêdr ?	on (ne) pouvait faire un tour que toutes les semaines, vous comprenez ? comprendre. tu as compris ? peux-tu comprendre ce plan ? vas-tu bientôt comprendre ?
on-n a fé on tor. on-n alâv pe leuè (= pe lyon ?). on remâv le bansh, konprinyé ? na bansha, dyuè banshè. tré pti métr. trô pezanta. remâ. é ta la fourch du biskotô. (rimâ, èl rim ← la vash).	on a fait un tour. on allait plus loin (2 var). on déplaçait la banche, (vous) comprenez ? une banchée, deux banchées. trois petits mètres. trop lourde (pesante). déplacer. c'était la force des biscoteaux (des biceps). ruminer, elle rumine ← la vache).
on-n atedyâv na sman-na ou mé pe rmontâ dchu. é falya k é sheshaz na briz. de sèr jwin.	on attendait une semaine ou plus pour remonter dessus. il fallait que ça sèche un peu. des serre-joints.
le vyu féjan avoué on tornè : na bâra è de kourd, u sarâvan avoué la kourda... la larzhu k il évan bzon. de mond pe pikâ la tèra.	les vieux faisaient avec un tornè : une barre et des cordes, ils serraient avec la corde... la largeur dont ils avaient besoin. des gens pour piquer la terre.
on golè. pe ke lez avily... lo pacherô féjan bè lu nyin. de golô, na tropa d golô. on golè.	un trou. pour que les abeilles... les passereaux faisaient ben (effectivement) leurs nids. des trous, un ensemble de trous. un trou.
	cassette 4A, 18 avril 1997, p 35
	le pisé
on mortyiy mégr ètr le banshe. i rmodâvan... on garnachâv, di santimétr a pou pré, pâ lamè.	un mortier maigre entre les banches. ils repartaient... on garnissait, 10 cm à peu près, pas seulement.
	divers
le sarpètyiy, na sarpèta. on shemin. d sé pò parka... on sheû. lo sheû euèle ← on le batyâv.	le charpentier, une charpente (s normal, sic). un chemin. je (ne) sais pas pourquoi... un chou. le colza (litt. chou huile) ← on le battait.
	non enregistré, 18 avril 1997, p 35
	imitation du patois de Champagneux
ché vo plè Mari, â-te plantâ lo por, â-te balyi a mzhiiy a l kayon ?	s'il vous plaît Marie, as-tu planté les poireaux, as-tu donné à manger aux cochons ?
	vin obtenu par pressée
le retroya.	<i>le vin obtenu par une seconde pressée = après avoir recoupé et repressé la « miège ».</i>
	cassette 4B, 18 avril 1997, p 35
	divers
le trolya.	le vin obtenu par pressée, dans le cas général (mais on a omis de le vérifier). (ici) le café obtenu en faisant passer l'eau à travers un vieux marc de café.
	tuilerie, anguilles, lacets
lé a Shanpanyeû : kèr de tyol, a la tyolaari, kèr de vin a koté d la tyolari. ché vo plè ! la klâ d la kâva. dyuè klé = klâ. y èn a pluzyeur. bâ-me le klâ !	là à Champagneux : chercher des tuiles, à la tuilerie, chercher du vin à côté de la tuilerie. s'il vous plaît ! la clé de la cave. deux clés. (il) y en a plusieurs. donne-moi les clés !
tui a la pinsh. avoué l éga. on paasson : de keshon. on pinshu. na trwata. de tiryô avoué le pyô dz anguiy. Klèr de Leshô = Lshô. on tiré, on tiryô. on galoshu. se galôsh son pâ tiralyé. ul tozho	tous à la pêche. avec l'eau. un poisson : des tas. un pêcheur. une truite. des lacets en cuir avec les peaux des anguilles. Clerc de Leschaux. un lacet en cuir (2 var). un sabotier. ses galoches (ne) sont pas lacées. il

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

detiralya.	a toujours ses galoches (ou ses souliers) délacés.
	rivières, gué, « loue »
le Rhône, Guiy è pwé Tiya. on vâ a Guiy. on-n a passâ chu le Guiy = chu Guiy. le pon d Guiy. on di : Tiya. on vâ pinshiy a Tiya. no son restâ u pon de Tiya.	le Rhône, (le) Guiers et puis (le) Thiers. on va au Guiers (litt. à Guiers). on a passé sur le Guiers = sur Guiers. le pont de Guiers. on dit : Thiers. on va pêcher à Thiers. nous sommes restés au pont de Thiers.
lo gué. lo gué du Kemon.	le gué. le gué du Cumon.
noz an passâ a gué.	<i>nous avons passé à gué.</i>
na lou : é t on golè dyè l'éga, i pou étr bâ, é fâ... kant èl viè, on la va viriy.	une « loue » : c'est un trou dans l'eau, ça peut être profond, ça fait... quand elle (l'eau) tourne, on la voit tourner.
on remou. k è siyaz a la vèrtikal ou dyè l molas a la yôtu, l'éga, é se va.	un remou. que ce soit à la verticale ou dans les mollasses à la hauteur (= que le trou soit vertical ou creusé horizontalement dans les mollasses de la berge abrupte à la surface de l'eau), l'eau, ça se voit.
	cassette 4B, 18 avril 1997, p 36
	les « loues »
y èn a : Topina è le non d na lou dyè Guiy. la lou de (= d) Topina : u Bonâr = u Bonâ.	il y en a (des « loues ») : Topina est le nom d'une « loue » dans (le) Guiers. la « loue » de Topina : au Bonnard (le Bonnard).
lez ityé : dyè l'éga. u séjan tui pinshiy. noz an fé la lou, dyè l gwan-n. le bwaatu Jargô : na trwata. dyè la gula. te pochâ y alâ.	ceux-ci : dans l'eau. ils savaient tous pêcher. nous avons fait la « loue », dans les anfractuosités. le boiteux Gergot : une truite. dans la gueule. tu pouvais y aller.
y èn a byè pertyè d lou. ma d alâv dyè le zhardin, mè pâ dyè l'éga. le trwat èl an k a kori...	il y en a beaucoup par ici, des « loues ». moi j'allais dans le jardin, mais pas dans l'eau. les truites elles (n') ont qu'à courir...
kante lo ryeu. la kaska. lez ékrevicho : sin seû. lo portò u Pon shé Galè. èl viè. na lou avoué sô la kaska, é se di avoué.	quand le ruisseau. la cascade. les écrevisses : cinq sous. les porter au Pont chez Gallay. elle (l'eau) tourne. une « loue » aussi sous la cascade, ça se dit aussi.
	faire cinq sous
fâ sin sou ! ← franse. sovè lo go-n. i te balyâvan du seû, on seû, ryè du to. parka ! lo vuy parlâvan le pateué.	fais cinq sous ! ← français (pour la prononciation de "sous"). souvent les gones. ils te donnaient deux sous, un sou, rien du tout. pourquoi ! les vieux parlaient le patois.
	irrigation des prés
y év na sarva. le prô : du tré propriyète d la tèra, alô ul évan le drwâ a l'éga. chô k év la sarva, u vinyâvan fâr nâjy le shnevô. alô l'éga èl ta bona : le shnevô éta dekracha, l'éga féja myu pussâ l'èrba.	il y avait une mare. les prés : deux (ou) trois propriétaires de la terre, alors ils avaient le droit à l'eau. celui qui avait la mare, ils venaient faire rouir le chanvre. alors l'eau elle était bonne : le chanvre était décrassé, l'eau faisait mieux pousser l'herbe.
shâkon la prinyâv loz on apré loz ôtr : de byâly, de rgoul. d abô na rgoula.	(schéma). chacun la prenait (l'eau) les uns après les autres : des petites rigoles courtes et peu profondes, des rigoles. d'abord une rigole.
la byâlye : just ékwanâ. pâ byè lonzh. é ta pe dirijiy. na mota pe derivâ l'éga. na mota d tèra, on bon morsé de kwana, d'èrba.	(schéma). la petite rigole courte et peu profonde : (on a) juste enlevé la « couenne » (couche superficielle du sol). pas bien longue. c'était pour diriger (l'eau). une motte pour dériver l'eau. une motte de terre, un bon morceau de « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées), d'herbe.
on gazon y a pwé d'èrba. na zharmolla : on morsé d tèra avoué l'èrba dchu. on byâlyu. y è byè éja : é t na lama, assé pezanta, assé groussa. fô kopâ la kwana.	une motte de terre il (n') y a point d'herbe. une grosse motte de terre avec herbe : un morceau de terre avec l'herbe dessus. un coupe-pré. c'est bien facile (à décrire) : c'est une lame, assez lourde, assez grosse. (il) faut couper la « couenne ».

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 4B, 18 avril 1997, p 37
	irrigation des prés
y é sè... abadâ la sarva ... tou lo kinz zheu. lo dariy . lo ryeu. la sortyua d la sarva . alô de l év derivâ , é m égâv myu. le propriyétêr è vnu me dir... t la veû, t l aré ! kant ul a volyu sèy...	c'est ça... lâcher (l'eau de) la mare... tous les 15 jours. le dernier (?) le derrière (?). le ruisseau. la sortie de la mare. alors je l'avais dérivée (l'eau), ça m'arrangeait mieux. le propriétaire est venu me dire... tu la veux, tu l'auras ! quand il a voulu faucher...
	« moyau » et marais
de volya assan-ni . piy éja a sirkulâ . s èborbâ . on moyô ← y a sovè d éga , jamé byè sè.	je voulais (sic a final) assainir. plus facile à circuler. s'embourber. un « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ) ← (il) y a souvent de l'eau, jamais bien sec.
è dsô y a sovè na briz de ji (d arzhil), le ji ke bleû , deur . é pus bè : d èrba è po ? la méma , de blanshêta .	en dessous (il) y a souvent un peu de « gi » (d'argile), le « gi » (marne selon le patoisant) qui est bleu, dur. ça pousse ben (malgré tout) : de l'herbe et pas la même, de la « blanchette ».
on maré , de maryô d San Zhan . y èn a gran , d maryô (lu : le maryou). de vèrn , na vèrna . la lêsh , de shâ-n . de rozô = le fla . y a de fla . jamé solè on fla , te va.	un marais, des marais de Saint-Jean d'Avelanne. il y en a grand, des marais (eux : les marais). des vernes, une verne (aulne). la « blache », des chênes. des roseaux = les roseaux. il y a des roseaux. jamais seul un roseau, tu vois.
te chè du vin ! i vo flat lo keur ! le fla dyè le maryô . arozâ , on-n arouz . l arozwâ .	tu sens du vin ! il vous flatte le cœur ! les roseaux dans les marais. arroser, on arrose. l'arrosoir.
	le mot fla n'est pas connu pour les odeurs.
	drain enterré
n éga dyua , dez éga dyua . lez éga dyua : le vyu le féjâvan avoué de pyér . dyuè pyér è pwé yeuna dechu pe ke le golè rèstaz uvèr . de bransh de vèrna , de mossa . é ta étèrnèl . le ra s mètôyan didyè : pardu .	un drain enterré, des drains enterrés. les drains enterrés : les vieux les faisaient avec des pierres. deux pierres et puis une dessus pour que le trou reste ouvert. des branches de verne, de la mousse. c'était éternel. les rats se mettaient dedans : perdu.
	divers
d é pra de tyol , k etan (= ke tan) chu le... son meur tonbâv . l éga du lé . u pwâ . y a shanzhâ .	j'ai pris des tuiles, qui étaient sur le... son mur tombait. l'eau du lac. au puits. ça a changé.
	« ç'a bin servi de rien » = ça a bien servi à rien.
	« saume »
kînta sôma !	quelle « saume » ! (se dit d'une femme peu intelligente).
n âno , na sôma . on melè . la meula ← na fèna stérila . tozho la fôta a lya .	un âne, une « saume » (une ânesse). un mulet. la mule ← une femme stérile. toujours la faute à elle.
on féjâve ? na sôma pe pozâ le braban dechu , la sharui . na lata dè? sta lonzhu . portâ dchu , p alâ chu la rota . on triyangl , é portâv le vèrswâr , lez âl .	on faisait (e final douteux) une « saume » pour poser le brabant dessus, la charrue. une latte de cette longueur (2 m). (on faisait) porter dessus, pour aller sur la route. un triangle, ça portait les versoirs, les « ailes » (versoirs).
é trênâve . le vash y èmenâv . kushâ chu son ku ... on le sortyâv d la sôma . on pori dir on tréné .	ça traînait. les vaches « y » emmenaient (emmenaient ça). (le brabant était) couché sur son cul... on le sortait de la « saume ». on pourrait dire un traîneau.
	cassette 4B, 18 avril 1997, p 38
	divers
on s è charvâv p alâ sufatâ l viny . la bôch .	on s'en servait (de la « saume » ? du traîneau ?) pour aller sulfater les vignes. le tonneau.
	récit l'âne Clémenceau (1921, 22, 23)
Klémansô . la Garyoula ly a balyi dz èrb , y a ryè fé . ul a fé veni Baguèsta , on maroulyon . u pocha	Clémenceau. la Garioule lui a donné des herbes, ça (n') a rien fait. il (le propriétaire de l'âne) a fait venir

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

pâ pchiy.	Bagueste, un « marouillon » (petit maquignon peu scrupuleux). il (l'âne ne) pouvait pas pisser.
alô ul an pra de blan de pore, k i li mêtâvan dyè le fourô d la varzh, na fisséla pe ke le por pochaz pô... ul a gari.	alors ils ont pris du blanc de poireau (e final faible), qu'ils lui mettaient dans le fourreau de la verge, une ficelle pour que le poireau (ne) puisse pas (partir). il a guéri.
shé lya dez èrb akrosha, pe la tu. lo pisse shin. lo mond s è charvòvan pe perzhiye u printè. la peurzha. u l an tywâ, u l an mizha.	chez elle (la Garioule) des herbes accrochées, pour la toux. l'euphorbe (litt. le pisse chien). les gens s'en servaient pour purger au printemps. la purge. ils l'ont tué (l'âne), ils l'ont mangé.
	non enregistré, 18 avril 1997, p 38
	divers
	« ils avaient fait une neuvaine » : ils étaient restés plusieurs jours sans dessoûler.
t sâ èl év de galôsh bâs. ul ta dremi avoué la Mari.	tu sais elle avait des galoches basses (sens probable : c'était une femme facile). il était couché avec la Marie.
	divers
l êskaliy k alâv a la galarî = lo balkon diyô. y èn év yon shé Briz. la Briz = la Mishôta. lo Mishô.	l'escalier qui allait au balcon extérieur = le balcon dehors. il y en avait un chez Brise. la Brise = la Michaud. les Michaud.
le reban.	le ruban (ou) la bande de terrain en replat relatif entre deux falaises, l'une au dessus et l'autre en dessous (avec des « rameaux » = des buis, de la « charognerie » = une végétation de mauvaise qualité).
	cassette 5A, 18 décembre 1997, p 38
	date et heure
no son le diz uî de déssanbr. tréz ur. dizhou.	nous sommes le 18 de décembre. 3 h. jeudi.
	anecdote n°1 sur le tabac
lo griy. le dchu d la tâbla, lo platé. lo vuy kopâv na manoka d taba : d keû d kuté.	le pétrin. le dessus de la table, le plateau. le vieux coupait une manoque de tabac : des coups de couteau.
lo komi d taba kant i vinyâv p fâr de papiy. on sossisson. d taba. drèchiy na kontravèchon. kèr la manoka : la vitya voutra manoka. d rapôr.	le commis de tabac quand il venait pour faire des papiers. un saucisson. du tabac. dresser une contravention. chercher la manoque : la voici votre manoque. des rapports.
	anecdote n°2 sur le tabac
l administrachon. t alâv livrâ d taba : d é atrapâ on varba p avé fé granâ de taba.	l'administration. tu allais livrer du tabac : j'ai attrapé un procès-verbal pour avoir fait grainer du tabac.
dfêdu : sunâ le gran-n k i vo balyâvan : il alâv byè, ava, dyè le myézheu. chô taba, de l év kusha, atasha è travèr dyè la ra : é s va leuè : d fleur rôze.	(c'était) défendu : (il fallait) semer les graines qu'ils vous donnaient : il (ce genre de tabac interdit) allait bien, en bas, dans le midi. ce tabac, je l'avais couché, attaché en travers dans la raie (le sillon) : ça se voit loin : des fleurs roses.
	cassette 5A, 18 décembre 1997, p 39
	anecdote n°2 sur le tabac
kazi? du métr didyè. kopâ lo plan. i m apél : é sè ? i s va bè, i son de taba ke d é lécha fleuri ! pe fâr de gran-n ? p la fêta du bô pâr deman ! Marchiy i s fou d ma gula.	presque 2 m dedans. couper les plants. il m'appelle : et (?) c'est (?) ça ? ça se voit bien, ce sont des tabacs que j'ai laissés fleurir ! pour faire des graines ? pour la fête du beau-père demain ! Mercier il se fout de ma gueule.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>i féjan na vya ! na réuynon u Pon, tui lo komi d taba du sèkteur. i féjâv léd. vo pwét pâ trovâ lo pourta gran-na, i son dyè lo grou fromè.</p>	<p>ils faisaient une vie (ils s'indignaient, ils en faisaient toute une histoire) ! une réunion au Pont, tous les commis de tabac du secteur. ça faisait vilain. vous (ne) pouvez pas trouver les porte-graine, ils sont dans le maïs.</p>
<p>a pwé ma... vo fêt pwè d pourta gran-n ? : d le féj shé lo keûrâ dyè son zhardin ! è nyon n y a kru (= nyon-n y a kru). jamé passâ p n omo byè séryu.</p>	<p>et puis moi... vous (ne) faites point de porte-graine ? : je les fais chez le curé dans son jardin ! et personne n'y a cru. (je n'ai) jamais passé pour un homme bien sérieux.</p>
	<p>divers</p>
<p>mon gran. le bô pâ, kopâ dyè le sèchwâr : na plansh, kom i volya. ou de juiy. tozhô d mond p la pourta. i fmâv è pwé i chikâv : na chika. tui loz omo chikâvan.</p>	<p>mon grand-père. le beau-père, couper dans le séchoir : une planche, comme il voulait. ou des œufs. toujours des gens par la porte. il fumait et puis il chiquait : une chique. tous les hommes chiquaient.</p>
	<p>trucs pour devenir adulte</p>
<p>te faré n omo. na chika pâ la krashiy. na krôta d polaly, vè. si y év (= s iy év) de kabr : na krôta de kabra, d polaly ! i balyâv bon gueû... l fily : se frotâ la pwatri-n avoué d krôt de pinzhon : l remyèzh d lez ôtr fa.</p>	<p>tu feras un homme. une chique (il ne fallait) pas la cracher. une crotte de poule, vè. s'il y avait des chèvres : une crotte de chèvre, de poule ! ça donnait bon goût... les filles : se frotter la poitrine avec des crottes de pigeon : le remède d'autrefois.</p>
	<p>tutoyer et vouvoyer</p>
<p>u s tutèyon. pwét i von bè dremi èchon. se tutèy. u se dyon vo. u se vouvèyon : ul an tozhô di vo a lu mâr. se vouvèy : churamè. shé no : tozhô tutèya.</p>	<p>il se tutoient. puis ensuite ils vont ben (effectivement) dormir ensemble. se tutoyer. ils se disent vous. ils se vouvoient : ils ont toujours dit vous à leur mère. se vouvoyer : sûrement. chez nous : (on s'est) toujours tutoyé.</p>
<p>na mazon a koté : tozhô di vo a lu mâr... ôssi byè lo garson ke l fiy : le gârda d la komèna. le parè tutèyâvan. d é konu ke sta famiy k i s dyâvan vo.</p>	<p>une maison à côté : (ils ont) toujours dit vous à leur mère... aussi bien les garçons que les filles : le garde de la commune. les parents tutoyaient. je (n') ai connu que cette famille où ils se disaient vous.</p>
<p>le jénérachon prèssédant : pi koran. loz èfan dyâvan vo. a sè, d pouche pâ vo dir. vo a sa fèna... noutra jénérachon... è pe vvyu : é falya dir vo.</p>	<p>la génération précédente : plus (+) courant. les enfants disaient vous. ah ça, je (ne) peux pas vous dire. vous à sa femme... notre génération... et plus vieux (plus anciennement) : il fallait dire vous.</p>
<p>la Debôzh avoué lo vvyu Mèrlo u s dyâvan vo : l om è la fèna. la guèra d katorz : to fini tot se grimas. loz ityé : pâ modâ. kant u son rvenu, ul an byè di vo.</p>	<p>la Debauge avec le vieux Merle ils se disaient vous : l'homme et la femme. la guerre de 14 (1914) : tout fini toutes ces grimaces (ces façons). ceux-ci : pas partis. quand ils sont revenus (de la guerre), ils ont bien dit vous.</p>
	<p>divers</p>
<p>a la batyuza. ul a don rên a fâr shé lui k i rést tyè achtâ. pe komèchiy. alô : il atè la batyuza. pâ onkô prèst a viriy.</p>	<p>à la batteuse. il (n') a donc rien à faire chez lui qu'il reste ici assis. pour commencer. alors : il attend la batteuse. (elle n'est) pas encore prête à tourner.</p>
	<p>cassette 5A, 18 décembre 1997, p 40</p>
	<p>outils pour couper le bois</p>
<p>n ashon. l assoula. on se chèr de n assoula p ékarâ, pe rabotâ na pyés de bwè. korba kom na sappa. dyuèz assoul, n assoula. l ashon ke lârzh kom sè : l etra, dez tra, dez etrâ. na groussa etrâ.</p>	<p>une hache. l'herminette. on se sert d'une herminette pour équarrir, pour raboter une pièce de bois. (elle est) courbe comme une « sappe ». deux herminettes, une herminette. la hache qui est large comme ça (30 cm) : la hache à large lame, des haches à large lame (2 var). une grosse hache à large lame.</p>
<p>lo pâs partou. l ashon pe netèy lo piye. d farây ni kayèû. on lo prè u pâs partou. u gwa. lo gran manzh : na goyârda.</p>	<p>le passe-partout. la hache pour nettoyer le pied (de l'arbre). (pas) de ferraille ni caillou. on le prend (le pied) au passe-partout. à la serpe. le grand manche : une « goyarde » (grand croissant au bout d'un long manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler).</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	fabriquer et rempailler les chaises
d Pyémonté. u se promnâvan, u passâvan n inpourte kan. dyè l kuri l ivèr, l été a l onbra sô on pomiy. il évan n ashon, dyuè pla-n, on virbrekin avoué d mèch, a pwè lu metyiy... y èn év dra kinz kilô.	des Piémontais. ils se promenaient, ils passaient n'importe quand. dans les « écuries » (étables) l'hiver, l'été à l'ombre sous un pommier. ils avaient une hache, deux planes, un vilebrequin avec des mèches, et puis leur métier... il y en avait « droit » (tout de suite, directement, facilement) 15 kg.
il évan d abô fé na séla. de bwé ron, i le fèdyâvan. avoué s k on li balyâv : sovè d noy, de frâny.	ils avaient « d'abord » (= bientôt) fait une chaise. du bois rond, ils le fendaient. avec ce qu'on leur (?) lui (?) donnait : souvent du noyer, du frêne.
lo barô tou avoué lo mémo bwè. pe k é s tenyis, s tinyaz byè. ni pwèta ni koula. i prinyâvan lo montan pâ byè sè. lez éshalon byè sè : on morsé d bwé d agassyâ è jénéral.	les barreaux tout avec le même bois. pour que ça se tînt, se tienne bien. ni pointe ni colle. ils prenaient les montants pas bien secs. les échelons bien secs : un morceau de bois d'acacia en général.
dyè tout le mazon tozhon on morsé byè dra k é syaz komôde a fèdr, a travalyiy... è lo montan è mwè de n ura. i fèdyâvan lo bwé vètya yeu...	dans toutes les maisons (il y avait) toujours un morceau bien droit (pour) que ce soit commode à fendre, à travailler... et les montants en moins de 1 h. ils fendaient le bois voici où...
	ces Piémontais fabriquaient une chaise en moins d'une heure !
é ta d lésh. èpaliy na séla. é falya vér ! fèdr lo bwè. tré, katr sél. sin, ché sél. bè d abô fé. sinkanta mineut. yôr : d y é pâ vyeu. é vré. on fabrikan d sél.	c'était de la « blache ». empailler une chaise. il fallait voir ! fendre le bois. trois, quatre chaises. cinq, six chaises. (c'était) ben vite fait. 50 minutes. maintenant (= ceci dit) : je n'« y » ai pas vu (je n'ai pas vu ça). c'est vrai. un fabricant de chaises.
rèpaliy. sovè de jitan. i s achtâvan. i fèjan. tou sô l angâ, l avan ta a l onbra. avoué d lésh. fô la kopâ u ma d ou, k èl brâva, solida. sheshiy a l onbra. dyè lo maryô. é fô l égâ, la kardâ, la netèy... pâ avoué la lésh.	rempailler. souvent des gitans. ils s'assoiaient. ils faisaient. tout sous le hangar, l'avant-toit à l'ombre. avec de la « blache ». il faut la couper au mois d'août, où elle est belle, solide. sécher à l'ombre. dans les marais. il faut l'arranger, la carder, la nettoyer... pas avec la « blache ».
	osier
trèpâ dz amari-n. il è fan avoué d ôjijy = lz amari-n. le vard, le lonzh, le zhô-n ← byè d bransh : chuto p avé de ptitz amari-n pe l viny kant on relév u ma d ou.	tremper des « amarines ». ils en font avec de l'osier = les « amarines ». les vertes, les longues, les jaunes ← beaucoup de branches : surtout pour avoir des petites « amarines » pour les vignes quand on relève au mois d'août.
	cassette 5A, 18 décembre 1997, p 41
	osier
avoué la gôya. debrotâ (= deblotâ) lz amari-n. on le debrôte. a-te fni de debrotâ tez amari-n ?	avec la serpette (15 cm de fer sans compter le manche). dépouiller de leurs branchettes secondaires les tiges d'osier. on les dépouille de leurs branchettes secondaires. as-tu fini de dépouiller de leurs branchettes secondaires tes tiges d'osier ?
deblotâ.	dépouiller de leurs branchettes secondaires.
atashiy lo fagô : pwè d bransh. le finèt. jamé sharsha.	(pour) attacher les fagots : point de branches. les « finettes » (probablement brins d'osier sans branchettes secondaires). jamais cherché.
	travail du chanvre
l shnevô : jamé travaya. ma jénération, la seula chouza è shnevô é son de kourd pe lo fè. biliy na sharâ d fè.	le chanvre : (je ne l'ai) jamais travaillé. ma génération, la seule chose en chanvre ce sont des cordes pour le foin. « biller » (= serrer) une « charrée » de foin (= un chargement de foin porté par le char).
on le portâv a yon a San Zheuère, on kordiy. é s apél blochiy lo shnevô. sheshiy. trèpâ = nâjijy dyè la sarva, apré lo blochiy : rékupérâ lo fi.	on le portait (le chanvre) à un (= quelqu'un) de Saint-Geoire en Valdaine, un cordier. ça s'appelle teiller le chanvre. sécher. tremper = rouir dans la mare plus ou

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	moins artificielle, après (= ensuite) le teiller : récupérer le fil.
i kassâvan e? i tirâvan lo fi. na mas kom i fô. on piny. p le kassâ : é kas byè. alô sè...	ils cassaient et ils tiraient les fils. une masse comme il faut. on peigne. pour le casser (le chanvre) : ça casse bien. alors ça...
senâ. récupérerâ l gran-n. lo mâl è le fmél. y on (?) de bransh, de fleur ← la fméla. lo mâle : dra kom n amarîna. la fméla pe granda. lo mâle na briz è dsô. pâ k de konâch. bon p le kardinolin.	sem. récupérer les graines. les mâles et les femelles. ils ont des branches, des fleurs ← la femelle. le mâle : droit comme une tige d'osier. la femelle plus grande. le mâle un peu en dessous. pas que je connaisse. bon pour les chardonnerets.
	cassette 5B, 18 décembre 1997, p 41
	travail du chanvre
avan d le bloye = blochiy = récupérerâ lo fi, tiri y lo fi. l ekourche du shnevô. u s dekou. ke l éga rêstaz dechu... de pyér.	avant de le teiller (2 syn) = récupérer les fils, tirer les fils. l'écorce du chanvre. il se décolle. (pour) que l'eau reste dessus (on met) des pierres.
y èn a... chu lo prê. ul arozâvan. moliy a l arozwar. avoué on balè d bâlin. najiy. na briz échuir. é falya k é fus blè pe s dekolâ (= pe k é s dekolaz) kom é fô. alyemâ lo fwâ.	il y en a (qui faisaient rouir le chanvre) sur le pré. ils arrosaient. mouiller à l'arrosoir. avec un balai de genêt. rouir. un peu essuyer. il fallait que ce fût mouillé pour se décoller (= pour que ça se décolle) comme il faut. allumer le feu.
u pinye. pinyâ. il è féjâvan n êspés de gavyô, kom le manok de taba. portâ u kordiy.	au peigne. peigner. ils en faisaient une espèce de « gaviau », comme les manques de tabac (Ø 15 cm). porter au cordier.
jamé vyeû fâr de téla. é chârâv : de linzh, le dra (= le lèchu) d la kush, le shemiz a le fèn... lo tisan. on mtyiy pe fâr la téla. u tissâve.	(je n'ai) jamais vu faire de toile. ça servait : des linges, les draps du lit, les chemises aux (= des) femmes... les tisserands. on métier pour faire la toile. il tissait.
	cassette 5B, 18 décembre 1997, p 42
	chardonneret et sabotier
n ijô, dez ijô. on kardinolin. i vinyâvan chu le shnevô, on le prinyâv avoué dz arshè. n arshè : on morsé d alonyiy pâ trô grou, avoué na fisséla.	un oiseau, des oiseaux. un chardonneret. ils venaient sur le chanvre, on les prenait avec des « archets ». un « archet » (piège pour prendre les chardonnerets) : un morceau de noisetier pas trop gros, avec une fisselle.
on metâv chu l bransh... kan i granâvan, k y év byè d gran-n, é le prinyâv pe l pat. le fmél shanton pâ.	on mettait sur les branches... quand ils (les plants de chanvre) grainaient, qu'il y avait beaucoup de graines, ça les prenait par les pattes. les femelles (ne) chantent pas.
dyè na kazhe è i l ékutâvan shantâ. y a tozhô yeû dz amateur. apourta-m on brâvo kardinolin, de te remontarâ na pér de drol. lo sabotiy : de bwè a te galôsh. on pateuè pâ d shé no. Montanya.	(ils mettaient le chardonneret) dans une cage et ils l'écoutaient chanter. il y a toujours eu des amateurs. apporte-moi un beau chardonneret, je te remonterai une paire de grolles. le sabotier : du bois à tes galoches. un patois pas de chez nous. Montagnat.
il alâv remêtr de bwè, shanzhiy lo bwè d l galôsh, fa k-y-a mètr na mzans devan. on l mizhâv devan, lo kwar éta pwé kopâ → na pyés k i rkleûtâv devan.	il allait remettre du bois, changer le bois des galoches, quelquefois mettre une bande d'usure devant. on le mangeait devant (on usait le cuir sur le devant du sabot), le cuir était parfois coupé → une pièce qu'il reclouait devant.
na mezans = na pyés devan, è kwar. shé no, lo kordanyiy, mém si i féjâv de solâ chu mezeura. le galôsh avoué, tou... pâ tui. y èn év yon u Pon.	une bande d'usure = une pièce devant, en cuir. chez nous, le cordonnier, même s'il faisait des souliers sur mesure. les galoches aussi, tout... pas tous. (il) y en avait un au Pont.
	partir soldat pour 7 ans
é s passâ è diz uî san swasant nou. é ta mon gran : de diz uî san sinkanta. il alâv trovâ na fily a la gran màzon, la Mâdlén : lé dsô a Bèrmon, na	ça s'est passé en 1869. c'était mon grand-père : de 1850 (né en 1850). il allait trouver une fille à la grande maison : la Madeleine : là dessous à Belmont,

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

groussa farma, la vila du Monchu.	une grosse ferme, la villa du Monsieur.
il alâv la trovâ, a pwé, kant il a tira u sô, il èn a tira p sèt an... t sâ Mâdlén, de môd p sèt an, tou k t vâ m atêdr ? atêdr, atêdr ! si de pouch...	il allait la trouver, et puis, quand il a tiré au sort, il en a tiré pour sept ans... tu sais Madeleine, je pars pour sept ans, est-ce que tu vas m'attendre ? attendre, attendre ! si je peux...
èl èn a trovâ n ôtr. ul a fé la guèra d septanta. ul tâ prazniy du Prussyin... du koté d ma mâr d Péronè Vèlla. na Péronètta, na Vèla. y év plujeur family de Péronè. le Chèr, na Chèrèta...	elle en a trouvé un autre. il a fait la guerre de 70 (1870). il était prisonnier des Prussiens... du côté de ma mère des Péronnet Velle. une Péronnet, une Velle. (il) y avait plusieurs familles de Péronnet. le Cerf, une Cerf.
	divers
on briy. u le branl. â-t fenî d le branlâ ? on briy = on branle. dsô y év lo...	un berceau. il le berce. as-tu fini de le bercer ? on berceau (2 syn). dessous (il) y avait le...
y è passâ d on koté, y è modâ d l ootr. pe n ôtro keû.	c'est passé d'un côté, c'est parti de l'autre. (ce sera) pour une autre fois. (réponse du patoisant auquel j'avais demandé s'il se rappelait d'une chanson).
	cassette 5B, 18 décembre 1997, p 43
	maquignon
on makinyon (kôrtyon...). on marouyon = on petî makinyon (sovè lo rabatyu du makinyon).	un maquignon (quelqu'un...). un « marouillon » = un petit maquignon (souvent le rabatteur du maquignon).
	plaideurs au tribunal
na koupya. de koupye = na sitachon. pe venî devan lo tribunal s èsplikâ. l uchîy transportâv sè.	une citation (à comparaître). des citations = une citation. pour venir devant le tribunal s'expliquer. l'huissier transportait ça.
u Pon, dyuè chouz : dez istwar de passazh, na briz pir yôr. te da passâ. fotu na koupy : on passazh a talon, on santÿy.	au Pont (de Beauvoisin), deux choses : des histoires de passage, (c'est même) un peu pire maintenant. tu dois passer. foutu une citation : un passage à talon, un sentier.
sa barôta de femiy. na kourda. lo gos ke tirâv. na barotâ d femiy. t â pâ lo drwâ. on passazh a talon : le du go-n dvan la kourda. lé a Dôméssin. le lon du bwé d Planch.	sa brouette de fumier. une corde. le gosse qui tirait. une brouettée de fumier. tu (n') as pas le droit. un passage à talon : les deux gones devant la corde. là à Domessin. le long du bois de Planche (sic patois).
kom é s fenî : monchu lo juj, u m a tretâ de rakanyoula. na rakanyoula = on rouspètu.	comment ça s'est fini : monsieur le juge, il m'a traité de « racagnoule ». une « racagnoule » = un rouspéteur.
lo zheuzhe : è ka don k é veû dir sè ? alô y a lo... ke di : rakanyoula ! rakanyoula ! ta vitya san fran è kéjè-t !	le juge : et qu'est-ce que (litt. et quoi donc que) ça veut dire ça ? alors (il) y a le (second) qui dit : « racagnoule » ! « racagnoule » ! toi (?) tiens (?) voici cent francs et tais-toi !
t sâ, sharèya d kalyeû. st apoyon. a la gravilyéra. sinkanta fran ! il év na zhanb è bwè. tré rou... é ta le grou, le garajist. i pyatâv avoué son kamyon...	tu sais, (il en a) charrié des cailloux. cet « appoyon » (petite construction appuyée contre un bâtiment plus grand). à la gravière. cinquante francs ! il avait une jambe en bois. trois roues... c'était le gros, le garagiste. il écrasait (litt. piétinait) avec son camion.
le rot son pâ byè lârzh... na briz chu le vézin. la vézina. d è konqch, é fâ... è yôr i son lez èfan ke plâdon. pâ bzon. y èn a yon... por lâm, il an d seu.	les routes (ne) sont pas bien larges... (il passait) un peu sur le voisin. la voisine. j'en connais, ça fait... et maintenant ce sont les enfants qui plaident. pas besoin. il y en a un... par là-haut, ils ont des sous.
loz avoka, de pussaku, on pussaku : loz omo. yon ke pus a plaèdâ. lo pussaku = lo malin dyè la komèna. on livr de lwâ. la lwâ èl di ke te pou passâ. vè guéta ! le lyenèt.	les avocats. des « pousse cul », un « pousse cul » : les hommes. un (quelqu'un) qui pousse à plaider. le « pousse cul » = le malin dans la commune. un livre de lois. la loi elle dit que tu peux passer. vè regarde ! les lunettes.
justamè pe n istwar de passazhe, é se vèdu. de vé vo fâr aményazhîy on passazh : dariy... ôtramè di keû per an, i s ègulâvan : kèr de bwè, de vèr pe se vash...	justement pour une histoire de passage, ça s'est vendu. je vais vous faire aménager un passage : derrière... autrement dix fois par an, ils s'engueulaient : chercher du bois, du vert (fourrage

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	vert) pour ses vaches...
ma jamé, d é jamé èpashà nyon d passâ. te netèyeré te rou pe pâ èportâ la tèra. nètèy? te rou.	moi jamais, je (n') ai jamais empêché personne de passer. tu nettoieras tes roues pour (ne) pas emporter la terre. nettoyer (?) nettoie (?) tes roues.
	cassette 5B, 18 décembre 1997, p 44
	plaideurs au tribunal
dyè le klou. i sarâv jamé le portâ. le bétý è shan. é féjâv pwé dez animozité. valyé so drwâ. lo sènyeur.	dans le clos. il (ne) fermait jamais le portail. les bêtes en champ (= au pâturage). ça faisait puis (ensuite) des animosités. (il voulait faire) valoir ses droits. le seigneur.
	écus de 3 et 5 francs
chu la fyéra, è vint sin. u li dyâv : konbyè t è veù ? trant ékú si te veù. s i parlâvan de l ékú de sin fran ou de tré fran. i m sèbl.	sur la foire, en 25 (1925). il lui disait : combien tu en veux ? trente écus si tu veux. (je ne sais pas) s'ils parlaient de l'écu de 5 francs ou de 3 francs. il me semble.
d é ètèdu na diskuchon : shé no, mon bô pâr (l omo d ma mâr). yon kontâv loz ékú a san sou è a tré fran.	j'ai entendu une discussion : chez nous, mon beau-père (le mari de ma mère). (l') un comptait les écus à cent sous (= 5 francs) et (l'autre) à trois francs.
	veuve de guerre
èl dyâv : d é pardú ma pèchon de veuva d guéra (?) guèra (?). lez ityé ke se son pâ rmaryâ è k an d plâzi kan mémo... on veù balyi l ègzèpl a soz èfan mé y è pâ sè ke gâny.	elle (ma mère) disait : j'ai perdu ma pension de veuve de guerre. celles qui (ne) se sont pas remariées et qui ont du plaisir quand même... on veut donner l'exemple à ses enfants mais ce (n') est pas ça qui gagne.
	pisser sur le foin
y év le... ke le bétýe mezhazan byè. i pichâvan : tui lo pô picharô, il arozâvan l fè avoué. mé pâ lz ashtâ...	il y avait le (truc pour) que les bêtes mangent bien. ils pissaient : tous les pots de chambre, ils arrosaient le foin avec. mais (il ne fallait) pas les acheter (ces bêtes)...
na drôga. veni brâvo. de rouze chu lo ku. pâ li suprimâ.	(c'était) une drogue. (ça le faisait) devenir beau (le bovin). du rose sur le cul. (il ne fallait) pas lui supprimer.
é falyâ pâ lz ashtâ. é s féjâv byè, partou, par Ayin è pi yô. a pwé de chouz k é fô pâ dir.	il (ne) fallait pas les acheter (ces bêtes droguées). ça se faisait bien (beaucoup, effectivement), partout, par Ayn et plus haut. et puis des choses qu'il (ne) faut pas dire.
on di pâ steu chouz tyè : sujè tabou, é mârk mâ. on froulyu. k i froulyazan. frouliy.	on (ne) dit pas ces choses-ci : sujet tabou, ça marque mal (ce n'est pas convenable, c'est mal vu si on en parle). un « frouilleur » (tricheur). qu'ils trichent. « frouiller » (tricher).
	non enregistré, 18 décembre 1997, p 44
	pisser sur le foin
lo makinyon. i tapâv chu l pal. si nyon t y év aprâ, t i trouvâv pâ.	le maquignon. il tapait sur l'épaule (de la bête). si personne t'« y » avait appris (ne t'avait appris ça), tu « y » trouvais pas (tu ne trouvais pas ça).
	osciller
é varzhèt. é balançh : guéta la kwâ du shin ke varzhèt. yôr... èl balançh.	ça oscille. ça balance : regarde la queue du chien qui frétille. maintenant... elle balance.
é fâ varzhètâ l ébr.	ça (le vent) fait osciller l'arbre.
d é rankontrâ na brâva fily, é se mâ a varzhantâ = varzhètâ. lo mô kwâ.	j'ai rencontré une belle fille, ça s'est mis à osciller (mon sexe se dressait en se balançant). le mot queue (était souvent tabou).
	bruiner
é breulyach.	ça « brouillasse » (ça bruine).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 6A, 17 septembre 1998, p 44
	le patoisant, né en 1913, a vécu à Paris de 1926 à 1939.
	mauvais « gouvert » : proverbe
môvé govêr bây byè de trava a son mètre. kan te mén ta vya n inpourt kom, é te bâra byè de trava. te va, kom chô go-n tyé, pe s édâ a travayiy. la prâzon.	mauvais « gouvert » (mauvaise gouverne, mauvaise façon de conduire ses affaires et sa vie) donne beaucoup de travail à son maître. quand tu mène ta vie n'importe comment, ça te donnera beaucoup de travail. tu vois, comme ce gone-ci, pour « s'aider » (= aider) à travailler. la prison.
	cassette 6A, 17 septembre 1998, p 45
	difficultés de prononciation ou d'élocution
on di pò... é t on bègo = il a de difikultâ pe s èksprimâ. u sheshèy. le vitya ke sheshèy onkô. sheshèy.	on (ne) dit pas... c'est un bègue = il a des difficultés pour s'exprimer. il a un cheveu sur la langue. le voici qui a encore un cheveu sur la langue. avoir un cheveu sur la langue (traduction approximative : on a omis de demander le sens exact).
d alâ fâr na partya d bol. kortyon k a de difikulté. y ég byè. atè, atè, no van bè y arivâ !	d'aller faire une partie de boules. quelqu'un qui a des difficultés. ça arrange bien. attends, attends, nous allons ben y arriver !
	Camille et Gugus
Kamîl.	Camille.
palèy dyè lo zhardin. a pwé y a yon ke vin. de m è vé kèr de taba è bér on jovlô.	(j'étais en train de) bêcher dans le jardin. et puis (il) y a un (quelqu'un) qui vient. je m'en vais chercher du tabac et boire un petit pot de vin (contenance non précisée).
è pwé de li dyeu : è voutron garson, Gugus ka tou k i fâ ? chô polisson é fâ tré zheu k i son èssarò avoué...	et puis je lui dis : et votre fils, Gugus qu'est-ce (litt. quoi est-ce) qu'il fait ? ce polisson ça fait trois jours qu'ils sont enfermés avec (une fille).
pwé on momè apré y ariv chô Kamîl avoué du litr so lo bré. alô Kamîl é vâ tou ? é vâ byè... ma de vé kèr a bér, kèr a bér. d é lécha... avoué Gugus.	puis un moment après ça (= il) arrive ce Camille avec deux litres (deux bouteilles de 1 L) sous le bras. alors Camille ça va-t-il ? ça va bien... moi je vais chercher à boire, chercher à boire. j'ai laissé (la fille) avec Gugus.
è son pâr féjâv na vya... è y a (= èy a) pò on mô d shanzha.	et son père faisait une vie (manifestait bruyamment son mécontentement)... il y a (= ça a) pas un mot de changé.
	cri des cailles
le kâlye kant èl apélon, èl dyon : pè té dét... kant lez istwar revinyon, é fô bè le markâ.	les cailles quand elles appellent, elles disent : paie tes dettes... quand les histoires reviennent, il faut ben les marquer.
	la mule de Cambet
na meula, la Charlot, èl ramassâv lo lassé, èl konachâv byè son parkour, tui lo zheu avoué le bidon. i passâv a travèr lo prô. u pâs a travèr, i kopâv le... la kèr, dyè le prâ.	une mule, la Charlotte, elle ramassait le lait, elle connaissait bien son parcours, tous les jours avec les bidons. il (son maître ?) passait à travers les prés. il passe à travers, il coupait le... (il fallait) la chercher, dans le pré.
p saklâ. nyon pochâ la prèdre. èl li virâv le ku. dyè le bidon d karanta litr : ché bidon, uî bidon. é fô m pretâ ta meula p saklâ lo taba. va la kèr ! debroulyè-t !	pour sarcler. personne (ne) pouvait la prendre. elle lui tournait le cul. dans les bidons de 40 L : six bidons, huit bidons. il faut me prêter (sic g) ta mule pour sarcler le tabac. va la chercher ! débrouille-toi !
	foire et maquignons
na fyér, chu la bovari. y év de tou : le makinyon guétâvan... na vash èl ta prèsta, a fâr son vyô, si èl séjâv alâ u zheu. na bouya = na mozh ← é la ma chouza.	une foire, sur la bouverie (champ de foire aux bestiaux). il y avait de tout : les maquignons regardaient (si) une vache elle était prête, à faire son veau, si elle savait aller au joug. une génisse (2 syn)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	← c'est la même chose.
	cassette 6A, 17 septembre 1998, p 46
	foire et maquignons
y év de... a l ashtâ. yôr on-n évitâv de la vèdr a on kultivateur. on lz atashâv... u kâble. konbyè.	(il) y avait des... à l'acheter. maintenant (= ceci dit) on évitait de la vendre à un cultivateur. on les attachait (les bêtes)... au cable. combien.
vira utor d la bétý, si èl ta markâ p lo lassé. lo puzhe, na bona letyér, kinz san litr de lassé per an. le kourn, la dè.	(il a) tourné autour de la bête, (il a vu) si elle était marquée pour le lait. le pouce, une bonne laitière, 1500 L de lait par an. les cornes, la dent.
chu l kourn, kom sè, y év de ron. l azh. byè travalya : l zhukl évan mizha lo ron. si èl év mé d na dozêna d an te passâv le da chu l dè... pwé chiy avoué.	sur les cornes, comme ça, (il) y avait des ronds. l'âge. (si elle avait) beaucoup travaillé : les « joucles » avaient mangé les ronds. si elle avait plus d'une douzaine d'années tu passais le doigt sur les dents... puis six aussi.
tréere. le tetè. èl manshèta. é fô évitâ ke le lassé vinyaz. on l atashâv avoué on fi. il ta mâtru. i s atrophyâv.	traire. les trayons. elle (la vache) a un trayon qui ne donne pas de lait. il faut éviter que le lait vienne. on l'attachait avec un fil. il (le trayon) était petit. il s'atrophiait.
to d chuîta. d la man a la man. il atèdyâv... fâr viriy. na dizêna. de bou, de kayon. pâ d grou.	(on payait) tout de suite. de la main à la main. il attendait... faire tourner. une dizaine. des bœufs, des cochons. pas des gros.
	grogner, ronchonner
la kâya. i reun, ékuta ! renâ. kan t aré fenî de renâ. kôrtyon k è tozheu apré renâ. jamé a lu fantazi. é son de renaré. d shatany. tozho apré renâ.	la truie. il (le cochon) grogne, écoute ! grogner. quand tu auras fini de grogner (ronchonner, rouspéter). quelqu'un qui est toujours en train de grogner. (ce n'est) jamais à leur goût (litt. à leur fantaisie). ce sont de grognons (ronchons, rouspéteurs). des châtaignes. toujours en train de rouspéter.
	les prestations
le kovré. kom é s passâv... fâr on morsé de fossé, d ityé jusk a lé. kassâ de kayêu a la Rôsh. chu Veré, la limîta. la Barduirâ?. pyardâ. è te kassâv a la massèta.	les prestations (litt. les corvées). comment ça se passait... faire un tronçon de fossé, d'ici jusque là (litt. jusqu'à là). casser des cailloux à la Roche. sur Verel, la limite. la Bridoire (a final douteux). piocher. et tu cassais à la massette.
u tonbaré : lo mèt kub sto tonbaryô, ma d l é kubâ. de séjin. y a marsha kom sè. tré tonbarlé. te la mènaré a tèl èdra, avoué te bou. noz ôtr.	au tombereau : le mètre cube ces tombereaux (pl probable), moi je l'ai cubé. je savais. ça a marché comme ça. trois contenus de tombereau (trois pleins tombereaux). tu le mèneras (le contenu du tombereau) à tel endroit, avec tes bœufs. nous autres.
la bēna du tonbaré. atè ! la shēna k lo tin. lo fon...	la benne du tombereau. attends ! la chaîne qui le tient. le fond (la planche arrière amovible de la benne du tombereau).
	massette pour casser les cailloux
avoué na massèta. on manzh avoué dez pinyô nēr, é kassâv pâ, souple. a la man, é rézonâv mwè dyè l man. solîd, in !	avec une massette. un manche avec des prunelliers, ça (ne) cassait pas, souple. à la main, ça résonnait moins dans les mains. solide, hein !
lo golè pâ byè grou. la matrîs. fa atèchon ! n eûtî. guéta byè la matrîs ! on féjâv, on se charvâv ke de sè.	le trou pas bien gros. la « matrice » (douille de la massette). fais attention ! un outil. regarde bien la « matrice » ! on faisait, on (ne) se servait que de ça.
yôr loz pinyô. chô bwè, i le vèdyon bè avoué. èl son vyolèt. de prenê. é te fâ la boshuara. y èsplikâ : dyè la bosh, u kwîn d le lâvr. n assiditâ.	maintenant les épineux (arbustes épineux). ce bois, ils le vendent ben (effectivement) aussi. elles (les prunelles) sont violettes. des prunelles. ça te fais l'agacement des dents = ça t'agace les dents. « y » expliquer (expliquer ça) : dans la bouche, au coin des lèvres. une acidité.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 6A, 17 septembre 1998, p 47
	divers
dyè lez troblon : a pyaton. i kassâv lo kayeû, kalyeû de Guiy, ron ka, u lo tinyâv avoué sen arteyû... vin, vin? sink an apré. ke le kamyon sharèyâvan p le rot. Massô. y a to disparu. tui môr de la tubèrkulôz.	dans les chaumes : pieds nus. il cassait les cailloux (2 var) de Guiers, ronds quoi, il les tenait avec son orteil... 20, 25 ans après. que les camions charriaient (transportaient) par (?) pour (?) les routes. Massot. ça a tout disparu. tous morts de la tuberculose.
frékantâ avoué on galyâ. é se di bè : mon galyâ te vâ pâ avé bô tè. de familiaritâ.	fréquenter avec un gaillard (= un individu, sic traduction). ça se dit bien : mon gaillard tu (ne) vas pas avoir beau temps (= ça ne va pas être facile pour toi). des familiarités.
on dirî é t on koratyiy. na koratyéra.	on dirait c'est un « couratier » (coureur de jupons). une « couratière » (femme à la recherche d'aventures amoureuses, a final très faible). (je voulais savoir si le mot "grivois" existait en patois).
	nature du sol et des pierres
lé a la Rôsh. de pyér k y a groussamè de shô. de for a shô. kwér le pyér. avoué lez ébouli. on bakè de shô étinta, byin prôpa, byè blansh. dyè l éga.	là à la Roche. des pierres où il y a (où ça a) beaucoup de chaux. des fours à chaux. cuire les pierres. avec les éboulis. un baquet de chaux éteinte, bien propre, bien blanche. dans l'eau.
la sââbla è lo kalyeû on-n alâv lo kèr a Guiy, u Kemon. la gravilyér. le graviy. k èl syaz. sharèyè dyè l éga. i son lis, grou kom de juiy.	le sable et les cailloux on allait les chercher au Guiers (litt. à Guiers), au Cumon. la gravière. le gravier. qu'elle soit. charrier dans l'eau. ils (les cailloux) sont lisses, gros comme des œufs.
	cassette 6B, 17 septembre 1998, p 47
	nature du sol et des pierres
la molas. si voz alâ, loum... èl son dur. i kâsson tui lez eûtj. èl bleû.	la mollasse. si vous allez, là-haut... elles (les mollasses ? les marnes ?) sont dures. ils (les ouvriers) cassent tous les outils. elle est bleue.
loum il an amnâ n eûtj avoué na rou. du san métr. no komèchon s matin. kant il an yeû mizha, na rou. k i rtonis a l uzina. afru.	là-haut ils ont amené un outil avec une roue. 200 m. nous commençons ce matin. quand ils ont eu mangé, une roue. (il a fallu) qu'il (l'outil) retourne à l'usine. affreux.
yeuna dyè lo kwîn èl remôlye : y a l umiditâ, kant é plou èl vin umida. la pinteura èl mizha p le mezi.	une (une pierre) dans le coin elle « remouille » (suinte d'humidité) : il y a l'humidité, quand ça pleut elle devient humide. la peinture elle est mangée par le moisi.
de pyér bleû, de silèks ma d èn é massèya. èl va t okupâ, n a pa pu !	des pierres bleues, des silex moi j'en ai cassés à la masse. elle (cette pierre) va t'occuper, n'aie pas peur !
é t falya n anbotâ de brôshe.	(schéma). il te fallait une « ambotée » de broches (ensemble de tiges ou d'objets allongés que l'on peut tenir avec les deux mains jointes en cercle, le doigts se touchant symétriquement deux par deux).
	divers
rfâr le mâsheron : y èn a ke séjan byè myu trèpâ... a l euél. èl tinyâvan lontè.	refaire le mordant (le tranchant) : il y en a qui savaient bien mieux tremper... à l'huile. elles (les broches) tenaient longtemps.
le Bolony. le pishèt. on pi, na pyârda. le brikoul. pâ n âs... vo vét tot steu farâly tyé du plakâ. na borsiiri. brikolâ. te borsilye. borsilyi kôkrè, borsilyi.	les Bologne. les pioches de jardin. un pic, une « piarde ». les bricoles. pas un as... vous voyez toutes ces ferrailles-ci du placard. un bricolage. bricoler. tu bricoles. bricoler quelque chose, bricoler.
é fâ pâ bon labôrâ, y a trô d kayeû. é garèy la sharuj. kant la sharuj èl butâv kontr la pyér, èl s kordyâv, èl varsâv.	ça (= il ne) fait pas bon labourer, il y a trop de cailloux. ça gêne la charrue. quand la charrue elle butait contre la pierre, elle se poussait de côté, elle versait.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 6B, 17 septembre 1998, p 48
	nature du sol et des pierres
é kâzi d tèt a tyola → lo ji. y a lo ji a pwé la mârna. é le bleû (él e bleû ?). p fâr on golè...	c'est presque de la terre à tuile → le « gi ». il y a le « gi » et puis la marne. c'est le bleu (elle est bleue ?). pour faire un trou (c'est très difficile). (donc « gi » ≈ argile, « gi » ≠ marne).
	tombereau
on tonbaré = lo barô. la feursh è le temon. lo zheû é s ke pourt la kéch. èl pourt. y a l rou. è t on tonbaré.	un tombereau = le tombereau. la fourche et le timon. le « joug » (traverse) c'est ce qui porte la caisse (benne). elle porte. il y a les roues. c'est un tombereau.
l éssi. didyè y a on... na farâye. èl a on non sta farây. lo moyeu. lo rè, on rè. na klavèta. le sokle. i s desseklâ.	l'essieu. dedans il y a un... une ferraille. elle a un nom cette ferraille. le moyeu. les rayons, un rayon. une clavette. le cercle (sic patois) : le bandage de roue. il s'est décerclé.
la mékanik. y a on patin. il apôy chu lo sokle. dariy on zheû. on sarâv, i rèyâv. y a falyu rèy. plu sarâ. d évo bè rèya. è bwè.	le frein (du tombereau). il y a un patin. il appuie sur le bandage. derrière (il y a) un « joug » (une traverse). on serrait, ça freinait. il a fallu freiner. plus (+ ? pas ?) serré. j'avais ben freiné. en bois.
è fèr, i sarâv plu. léchiy refradâ. noz an rèya, sarâ for. la kéch. dariy y a n éspés de zheû p la mékanik.	en fer, ça (ne) serrait plus (= ça ne freinait plus, quand le patin s'échauffait). (il fallait) laisser refroidir. nos avons freiné, serré fort. la caisse = la benne. derrière il y a une espèce de « joug » (traverse) pour le frein.
na shéna. lz ôs, n ôs.	une chaîne. les hausses, une hausse (planche amovible étroite et allongée placée au sommet de la paroi latérale de la benne du tombereau).
lo ku. lo fon. le baskulâ.	le cul (l'arrière du tombereau). le fond (la planche arrière amovible de la caisse du tombereau). le basculer (le tombereau).
on vâ atlâ le bou. é fô le lachiy. lach le bou ! ashapâ. le temon éta pe têra, èy a (= è y a) on bou ke passâv de l ôtr koté du temon.	on va atteler les bœufs. il faut les « lacer » (lier les bœufs au joug). lie les bœufs au joug ! atteler. le timon était par terre, il y a (= et il y a) un bœuf qui passait de l'autre côté du timon.
â-te ashapâ le bou ? mètr le temon. rekulâ. on shénon ke tenyâv a la bokla du zheû. na shevily avoué on beu d shéna. na tonbarlâ.	as-tu attelé les bœufs ? mettre le timon. reculer. un chaînon qui tenait à l'anneau du joug. une cheville avec un bout de chaîne (40 cm). un contenu du tombereau.
	brouette
na barôta. na barotâ, tré baroté.	une brouette. une brouettée, trois brouettées.
	unités monétaires
on seû, sin seû, tranta seû. é m t arivâ on keû. du seû. rè k yon. t é byè sazh, vin don tyè ! fa li sin seû ! fa sin seû u monchu ! li balyi la man, sarâ la man.	un sou, cinq sous, trente sous. ça m'est arrivé une fois. deux sous. rien qu'un. tu es bien sage, viens donc ici ! fais-lui cinq sous ! fais cinq sous au monsieur ! lui donner la main, serrer la main.
d éku : y a yeû l éku : na pyés de sin fran. pâ è sirkulachon. t â pâ dez éku : sin fran è di seû. de bilyè. lo makinyon, chu lo marshiy. trant éku è sinkant éku. i borsilyâvan sè ! non ! l éku èt a tré fran. sant éku : byè vedu.	d'écu : (il) y a eu l'écu : une pièce de cinq francs. pas en circulation. tu (n') as pas des écus : cinq francs et dix sous. des billets. les maquignons, sur le marché. trente écus et cinquante écus. il bricolaient ("bidouillaient", manigançaient) ça ! non ! l'écu est à trois francs. cent écus : bien vendu.
	on parlait d'écus de 3 F et d'écus de 5 F : d'où des confusions dont profitaient les maquignons.
	cassette 6B, 17 septembre 1998, p 49
	unités monétaires

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

le lyâr : y a d lyâ dyè sta mazon. d é atèdu parlâ... a Pari.	les liards : il y a des liards dans cette maison. j'ai entendu parler (des picaillons) à Paris.
	peupliers
on peubl. lez ôtr fa, loz italyin. i perâchâvan pâ. pe fâr ràchiy de peubl, te volyâ tré santimétr. la batanta. i fenachâv a sin ou a du : de kâl pe kalâ le vagon dyè l gâr.	un peuplier. autrefois, les italiens (peupliers italiens). ils (ne) pourrissaient pas. pour faire scier des peupliers, tu voulais 3 cm. la battante (scie de scierie). ça finissait à 5 ou à 2 (cm) : des cales pour caler les wagons dans les gares.
de karolin, de kanadyin. de kajèt pâ byè. le zhakèt è lo korbyô se mètâvan a la cheuma. si te volyâ alâ kèr lo petyô, é falyâ bè savé pyan-nâ. le nyin. yô, yô dyin steu peubl.	des carolins, des canadiens (2 variétés de peupliers). des cagettes pas beaucoup. les pies et les corbeaux se mettaient au sommet. si tu voulais aller chercher les petits, il fallait ben (en effet) savoir grimper. les nids. hauts, hauts dans ces peupliers.
	blaireaux
on taèsson. i vinyâv u grou fromè kant il ta rapâ. i mizhâvan l rap, tot le né. d é mâ on fi élèktrik just devan son passazh. u pâs touzheu u mém èdra.	un blaireau. il (le blaireau) venait au maïs quand il (le maïs) était en épis. ils mangeaient les épis, toutes les nuits. j'ai mis un fil électrique juste devant son passage. il passe toujours au même endroit.
tré sman-n pe trovâ. i zhapâv a son passazh, i sharshâv pâ a se kôdr de koté. d é alonzha lo fi. dyè lo bwè. sa tan-na. lo rnâ le fâ kori.	(le blaireau a mis) trois semaines pour trouver. il jappait à son passage (= en passant contre le fil électrique), il (ne) cherchait pas à se pousser de côté. j'ai allongé le fil. dans les bois. sa tanière. le renard le fait courir (le chasse de sa tanière).
é s mizhâv byè... é vâ byè per on keû. on tàsson. on lapin. lo kâbl ta solid. i le fan zhalâ, dyè l éga koranta.	ça se mangeait bien... ça va bien pour une fois. un blaireau. un lapin. le cable était solide. ils le font geler, dans l'eau courante.
y èn a k âmon byè le fokch = foks. na brebî si èl è pâ foksâ èl a pâ d guèu... y èn a k l âman? pâ. dyè la fontan-na.	il y en a qui aiment bien le fox (goût sauvage ? goût faisandé ?). une brebis si elle (n') est pas foxée elle (n') a pas de goût... il y en a qui (ne) l'aiment pas (ce goût). dans la fontaine.
yôre d è konach. pra la pyô. dyè le femiy. ka don k t â fé ? n a pa pu ! è te sâ èl év d abô katr vinz an. remâ na bôche dyè la kâva.	maintenant (= ceci dit) j'en connais. pris la peau. dans le fumier. qu'est-ce donc (litt. quoi donc) que tu as fait ? n'aie pas peur ! et tu sais elle avait bientôt 80 ans. remis ? déplacé ? un tonneau dans la cave.
	pièges et collets
on kolè. avoué on kâbl de vélô. lo passazhe. te fa na bokla. é fô pâ k é portaz pe têra. teni è plas. a on bwè, a râ n agassyâ, on shatanyiy.	un collet. avec un cable de vélo. le passage. tu fais une boucle. il (ne) faut pas que ça porte par terre. tenir en place. à un bois, à ras (d') un acacia, un châtaignier.
on féjâv de la. on la : on prinyâv s k on pochâ. p le kardinolin. é se vedyâv : on dmi sèrkl, on golè, na fissél. on pâs la bokkla. on blok avoué on shvilyô.	on faisait des collets. un collet (un lacs) : on prenait ce qu'on pouvait. pour les chardonnerets. ça se vendait : un demi-cercle, un trou, une ficelle. on passe la boucle. on bloque avec un « chevillot » (petite cheville).
	cassette 6B, 17 septembre 1998, p 50
	pièges et collets
on la mét chu le shvilyô. i se pouze chu le shvilyô pe mzhij le gran-n de shnevô. pâ l abimâ. lo momè du kardinolin. p le plôte. la plôta abimâ. pe k i syaz è bo-n étâ pe poché lo vèdre.	on la met sur le « chevillot ». il se pose sur le « chevillot » pour manger les graines de chanvre. (il ne faut) pas l'abîmer (le chardonneret). le moment des chardonnerets. par les pattes. la patte abîmée. pour qu'il soit en bon état pour pouvoir le vendre.
yôr, de la byè pe fôr, dyè l viny. na grîva. vèdèzha. le griv. lo jè. le fyafyat, na fyafyat.	maintenant (= ceci dit), des collets bien plus forts, dans les vignes. une grive. vendangé. les grives. les geais. les « fiafiates », une « fiafiate » (variété de grive).
i mizhon le varon, é t on pi. on pikabwè = lo pisha...	ils mangent les vers, c'est un pic. un pic-vert (litt. pique-bois) = le pic-vert...

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	non enregistré, 17 septembre 1998, p 50
	divers
... amén la plév. karkachiy le bwè. la vèrna. lo teû.	... amène la pluie. frapper bruyamment le bois (avec ses coups de bec). la verne (aulne). le tuf.
y a fé na pleuvacha.	ça a fait une petite pluie fine.
	1. « pichat » ≠ « pique-bois » (alors que pour son mari c'est la même chose). 2. « il fait pi, pi ! » (en parlant du « pichat » ou du « pique-bois »).
	cassette 7A, 29 mai 2000, p 50
	« les halles des autres fois » : d'autrefois.
	divers dont rogations
no son le vinte nou, ma de mé. le rogachon. s é plou p le rogachon le fè vâ s moliy. la zhornâ, p le blâ. le zheu d apré é p le vèdèzh.	nous sommes le 29, mois de mai. les rogations. si ça (= s'il) pleut pour les rogations le foin va se mouiller. la journée. pour le blé. le jour d'après (= suivant) c'est pour les vendanges.
	châtaignier creux
na gareufa éta (= é ta) on shatanyiy ke ta (k eta) éngormô, kom na tîna. a pwé é perachâv. on golè didyè. dyè le piy. l èrch è pwé la sharuj dyè la gareuf, a la chuta.	une « garoufe » était (= c'était) un châtaignier qui était énorme, comme une cuve. et puis ça pourrissait. un trou dedans. dans le pied (de l'arbre). (on pouvait mettre) la herse et puis la charrue dans la « garoufe », à l'abri de la pluie.
na gareufa = on shatanyiy govo. è pwé to modâ, on grou golè. é le numérô d apré : to kreû. l ekourch. kopâ le dechu. chô tron. krevâ. ni bransh ni...	une « garoufe » = un châtaignier creux. et puis tout parti, un gros trou. c'est le numéro d'après : tout creux. l'écorce. couper le dessus. ce tronç. crevé. ni branche ni...
	borne de terrain
na bououna. on kalyeû ron. è du ou è tré morchô. u fon du golè è la bouna dchu. guétâ dsô. te rféjâv l orijinal. na bona pyéra, de Gujy. la rivyér.	une borne. un caillou rond. en deux ou en trois morceaux. au fond du trou et la borne dessus. (pour être sûr que c'était bien la borne il fallait) regarder dessous. tu refaisais l'original. une bonne pierre, de Guiers. la rivière.
é falya pâ na pyéra ke tonbaz è pussa. on garson, na fily : â bè é fâ na bouna... kopâ la pyés è du, la propriyétâ. tré bou-n.	il (ne) fallait pas une pierre qui tombe en poussière. un garçon, une fille : ah ben ça fait une borne, (ça va) couper la pièce (de terre) en deux, la propriété. trois bornes.
	cassette 7A, 29 mai 2000, p 51
	relief : « moraine » et « taramu »
na moréna : é on talu, ka ! na gran pèta, é rèst bè na moréna. chéz etâzh a plè piy...	une « moraine » : c'est un talus, quoi ! une grande pente, ça reste ben (en effet) une « moraine ». six étages à plain pied (pour une maison particulière construite dans une forte pente)...
on tarramu. tozhô on taramu.	une parcelle de terre bosselée. (que ce soit en pente ou non, c'est) toujours un « taramu ».
	tuf
le teû, louva a Vartemé de teû. l eglèze èl bè tota avoué l teû. pâ d byè luè. y èn éve a la Vâvr, dyè le ryeû.	le tuf, là-bas (en réalité là-haut) à Verthemex du tuf. l'église elle est ben (effectivement) toute avec le tuf. (ce tuf ne vient) pas de bien loin. il y en avait à la Vavre, dans le ruisseau.
è pwé. a Vartemé. dyè le for, tot è teû. é tèdr. yôr avoué l éga, il i kôpon u fi avoué l éga. le morsé.	et puis. à Verthemex. dans le four, tout en tuf. c'est tendre. maintenant avec l'eau, il « y » coupent au fil avec l'eau. le morceau.
	peuplier
le bâtâr, l italyin, on peubl ke, a la sata, il a pwè d	le bâtard (peuplier bâtard), l'italien (peuplier italien),

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

fi. é ne pora (= pera) pâ. pâ éja, é s tin pâ, é fâ le koton.	un peuplier qui, à la scie, il (n') a point de fil. ça ne pourrait pas. pas facile, ça (ne) se tient pas, ça fait le coton.
a pwé na plansh. le planshiy du galta, chu l kuri, le solive, lez ityè èl son bè tot è peubl. é krak to lo tè...	et puis une planche. le plancher du galetas, sur l'« écurie » (l'étable), les solives, celles-ci elles sont ben (effectivement) toutes en peuplier. ça craque tout le temps...
	pisé et peupliers
dyè le piza, kant on montâv na meûraly, on féjâv na bansh. dyè la bansha, si la téra éta na briz trô umîda, pe poché sarâ. lez ekwan de peubl dyè le piza.	dans le pisé, quand on montait une muraille, on faisait une banche. dans la banchée, si la terre était un peu trop humide, pour pouvoir serrer (tasser). les dosses de peuplier dans le pisé.
y artâv pâ, é rebulyâv. le pijon pwèt. just du da dsô, u kunyâvan. è kunyan, ô lyeû d sarâ é remolyâv dechu kom sè.	ça (n') arrêtait pas, ça « rebouillait » (l'humidité remontait à la surface du pisé comme si le pisé fermentait). le pilon pointu. juste deux doigts (de largeur probablement) dessous, ils cognaient (tassaient). en cognant (tassant), au lieu de tasser ça « remouillait » (suintait d'humidité) dessus comme ça.
lez kwan. filâ lez ekwan kom sè. é ta son rôlo, lvâ l umiditâ, pe poché kontinuy a montâ la meuray. on-n artâv kôke zheu k é sheshaz...	les dosses. (on faisait) filer les dosses (= on les utilisait) comme ça. c'était son rôle (à la dosse), enlever l'humidité, pour pouvoir continuer à monter la muraille. on arrêtait quelques jours (afin) que ça sèche...
on travayâv. on k y alâv avé na fnétra, on metâv le platyô didyè, chu le piza, le dchu d la fnétra. uvrî la fnétra. èmèrdan. on zheu a kopâ avoué on sizé.	on travaillait. où il y allait avoir une fenêtre, on mettait les planches épaisses dedans, sur le pisé, le dessus de la fenêtre. ouvrir la fenêtre. emmerdant. un jour à couper avec un ciseau.
on plakâ dyè la meuray. kome y éve de meur : swassanta, karanta. ta kevèrta, st ekwan, du zheu a bataliy, a kabachiy, amolâ le sizé, to pe pti mâtru morchô.	un placard dans la muraille. comme ça avait = comme il y avait de mur = comme était l'épaisseur du mur : 60, 40 (cm). ton linteau, cette dosse, deux jours à batailler, à taper à coups redoublés, aiguïser le ciseau, tout par petits petits morceaux.
	cassette 7A, 29 mai 2000, p 52
	divers
Bongovèr, Bartyiy Bongovèr, d la Barduir.	Bongouvert, Berthier Bongouvert, de la Bridoire.
môvé govèr bây byè d trava a son métr. é veû dir si t sâ pâ te govèrnâ, le govèrnâmè d la mazon, ôssi byè le monchu k la dama...	mauvaise organisation (= gestion) de sa vie donne beaucoup de travail à son maître. ça veut dire si tu (ne) sais pas te gouverner, le gouvernement de la maison, aussi bien le monsieur que la dame...
on monchu, na dama. la dama blansh. le lis é shanzh pâ. le lilâ.	un monsieur, une dame. la dame blanche (l'effraie, rapace). le lys ça (ne) change pas. le lilas.
	les vents
lo vè. la biz = le vè du nôr. le vè du sud = le vè d la plév. on bizolon = na ptîta biz. é fâ on mâtru bizolon, é fâ bè sheshiy lo fè. lo fareû é vin de Shâlye, i vin d lé, il amén pwé la gréla. la biz, dariy. de konache ke steu tré tyé.	le vent. la bise = le vent du nord. le vent du sud = le vent de la pluie. une petite bise (2 syn). ça fait une légère petite bise, ça fait ben sécher le foin. le « farou » ça vient de Chailles (n'importe quand dans l'année), ça vient de là, il amène parfois la grêle. le bise, derrière. je ne connais que ces trois-ci.
é fâ de tourbilyon avoué lo fè. è spirâl. le vir maryon. â ! y a yeû on vir maryon dyè lo fè, y a modâ na sharâ.	ça fait des tourbillons avec le foin. en spirale. le tourbillon de vent. ah ! (il) y a eu un tourbillon de vent dans le foin, c'est parti une quantité équivalente à un chargement de char (litt. c'est parti une « charrée »).
	jouer aux cartes
zho y a l kârta, na kârta. u zho yâvan a la boura. lo ra, la réna, l âs, le valè. le sèt, le uît, le nou, le di.	jouer aux cartes (sic a final), une carte. ils jouaient à la bourre (jeu ressemblant au poker). le roi, la reine,

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>ramâssa ! d é ramassâ le pli k te revinyâv. d seû, la ma chouza.</p>	<p>l'as, le valet. le sept, le huit, le neuf, le dix. ramasse ! j'ai ramassé le pli qui te revenait. des sous, la même chose.</p>
<p>i froulye, frouliy. yon k év ke na zhanba, Mournon, on zhoyu d kârt. pâ batr n infirm. t â pâ onta ! i nè? krè pâ la onta. on froulyu. èl froulyuza ! ô kinta froulyuza !</p>	<p>il triche, « fouiller » (tricher). un qui (n') avait qu'une jambe, Morenon (?), un joueur de cartes. (il ne faut) pas battre un infirme. tu (n') as pas honte ! il ne craint pas la honte. un « fouilleur » (tricheur). elle est tricheuse ! oh quelle tricheuse !</p>
<p>la vôga, y a de distrakchon, on mizh na frekacha de ptî passon, é ta la môda. lo bal, le pô : le kassâ avoué na lata. assé malin. dyè la kopona, le ra modâvan.</p>	<p>la vogue (fête patronale), il y a des distractions, on mange une friture de petits poissons, c'était la mode. le bal, le pot : (il fallait) le casser avec une latte. assez malin. dans le grand pot en terre, les rats partaient.</p>
	<p>la vogue</p>
	<p>cassette 7A, 29 mai 2000, p 53</p>
	<p>la vogue</p>
<p>modâ. s i prèdr lontè a l avanch. a la nas on l prinyâv. tot le màzon évan d nas. na ptîta rappa de grou fromè, on morsé d toma.</p>	<p>partir. s'y prendre longtemps à l'avance. à la nasse on les prenait (les rats). toutes les maisons avaient des nasses. un petit épi de maïs, un morceau de tomme.</p>
<p>y év le marshan de beurle, le marshan d konfèti, pwè d marshan d glas.</p>	<p>il y avait les marchands de « beurles » (sortes de trompettes), les marchands de confettis, point de marchands de glaces.</p>
<p>le ma d kokany. savonâ yô, a la cheuma y év on sossisson, na botèuly de vin bousha. poché arivâ a la cheuma du mé.</p>	<p>le mât de cocagne. savonné haut, au sommet il y avait un saucisson, une bouteille de vin bouché. (il fallait) pouvoir arriver au sommet du mât.</p>
<p>la family, l éné... passâ d grèch, é kolâv, pâ éja. plu montâ. grinpâ chu lz epal, a pwé ardi ! t sâ l nyin d zhakèt, le nyin de korbô. i pyan-nâv.</p>	<p>la famille, l'aîné... (on avait) passé de la graisse, ça glissait, pas facile. (il ne pouvait) plus monter. (il est) grimpé sur les épaules, et puis hardi ! tu sais les nids de pies, les nids de corbeaux. il grimpait.</p>
<p>p la San Rô to loz an u ma d ou, la sman-na du kinz ou, la dyemèzh apré le kinz ou. a Veré p la San Pyèr, a San Beron la fèta du muguè, a la Barduir... é falya beni la frekacha d passon, u Pon la kèr la dyemèzh matin. l eglèze.</p>	<p>pour la Saint-Roch tous les ans au mois d'août, la semaine du 15 août, le dimanche après le 15 août. à Verel de Montbel pour la Saint-Pierre, à Saint-Béron la fête du muguet, à la Bridoire... il fallait bénir la friture de poissons, au Pont la chercher le dimanche matin. l'église.</p>
	<p>cassette 7B, 29 mai 2000, p 53</p>
	<p>les cloches</p>
<p>le keûra, le kloshiyè, le klôshe, na klôshe. kant èl sunon tot le duiy. a keû, a brran. on maryazh : a bran. la ptîta klôsh : lo kariyon pe le batémô.</p>	<p>le curé, le clocher, les cloches, une cloche. quand elles sonnent toutes les deux. à coups (coup par coup), en branle (à toute volée). un mariage : en branle. la petite cloche : le carillon pour le baptême.</p>
<p>y a le toksin : on fwâ p aplâ le ponpiy, la deklarachon d guèra. n ètaramè : i sunon l dyuè klôsh, deûchemè. le simtyère. na krui.</p>	<p>il y a le tocsin : un feu pour appeler les pompiers, la déclaration de guerre. un enterrement : ils sonnent les deux cloches, doucement. le cimetière. une croix.</p>
	<p>vendange et cuve</p>
<p>le vedèzhe. vedèzhiy. le rézin. n Opinèl. dyè le panyiy, dyè la bènna ke te portâv a du avoué on bâton. le trava du go-n. n omô.</p>	<p>les vendanges. vendanger. les raisins. un Opinel (couteau). dans le panier, dans la benne que tu portais à deux avec un bâton. le travail des gones. un homme.</p>
<p>a la tîna. avoué le piy. apré y a yeû... to u piy. on trwâ. na fontan-na. on robinè, pwè de...</p>	<p>à la cuve. avec les pieds. après (il) y a eu... tout au pied. un pressoir (à vin). une « fontaine » (gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve). un robinet, point de...</p>
	<p>cassette 7B, 29 mai 2000, p 54</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	vendange : du pressoir aux tonneaux
vo sèt. just le du golè è fas, y a pâ d vis, a drat a gôsh. sôtre to s k on pochâ : le troya.	vous savez. juste les deux trous en face, (il n'y) a pas de vis, à droite à gauche. (faire) sortir tout ce qu'on pouvait : le vin obtenu par pressée.
troliy. le bronson. la gourzh. le kayon. la vis.	presser au pressoir. le bec verseur du pressoir. la gorge (rigole autour de la plate-forme du pressoir). la grosse pièce de bois fixée vers le sommet de la vis du pressoir à vin. la vis (centrale du pressoir).
chu l platyô, y a d morchô, il an bè tuj on non. bâm lo morché ! lez ityé dessô son pe lonzh, dechu pe keur.	sur le plateau (qui appuie sur le tas de raisins), il y a des morceaux (de bois), ils ont ben (effectivement) tous un nom. donne-moi le morceau ! celles dessous sont plus longues, dessus (c'est) plus court.
la myézhe : é falya, on l ètarâv : de têra dechu pe la privâ d èr. a l alanbi, la nyôla. le lanbinyiy, duz alanbiniy. duèz alanbi. n alanbiniy.	le marc de raisin (après la pressée) : il fallait, on l'enterrait : de la terre dessus pour le priver d'air (le marc, f en patois). à l'alambic, la gnôle. le tenancier, deux tenanciers d'alambic. deux alambics. un tenancier d'alambic.
le klâ d la tîna, dyè na zhèrla. d manèt, la bâra. dyè l bôch. na bôch. l anbochu. a belyi.	le clair de la cuve (vin tiré de la cuve), dans une « gerle ». des poignées, la barre (pour porter la « gerle »). dans les tonneaux. un tonneau. l'entonnoir. à fermenter.
on léchâv belyi kôke zheu. on metâv dz ortyu, on torshon. dz ortyu... le rsarâ. le du martyô.	on laissait fermenter quelques jours. on mettait des orties, un torchon. des orties... les refermer (les tonneaux). les deux marteaux.
gonvâ. avoué na shéna. gratâ la grèya. fâr modâ. chu l âne ≈ l eshêla d ton pâ. le vyu, lz eshêl. borsiliy. piy épé k l eshêla. i s vwadâvan difissilamè.	« gonver » (combuger). avec une chaîne. gratter le tartre des tonneaux. faire partir. sur l'« âne » ≈ l'échelle de ton père. les vieux, les échelles. bricoler (faire un travail peu efficace). (l'« âne » est) plus épais que l'échelle (h = 20 cm). ils (les tonneaux) se vidaient difficilement.
on le gabôly. gaboliy sa bôch. gabôly ! gabôly ! la Nanon ke s dandinâv.	on les « gabouille ». « gabouiller » son tonneau (quand on nettoie un tonneau, le brasser avec un mouvement de balancement pour agiter l'eau qu'on a mis dedans). « gabouille » ! « gabouille » ! la Nanon qui se dandinait.
d é sotirâ le vin. sotiriy le vin. â-te sotirâ ton vin ? de m è vè sotiriy mon vin. vâ-te sotiriy ton vin ?	j'ai soutiré le vin. soutirer le vin. as-tu soutiré ton vin ? je m'en vais soutirer mon vin. vas-tu soutirer ton vin ?
i sotirâv, i passâv de na bôch a l ôôtra... na bôch ke sètta, é fô k èl sèyaz sètta. on mèchâv avoué na mèche de seufre.	il soutirait, il passait (le vin) d'un tonneau à l'autre... un tonneau qui est sec, il faut qu'il soit sec. on soufrait avec une mèche de soufre (= on sulfitait avec une mèche soufrée).
na bôch. le dmi nuï é sin san litr. la barilye du san vin litre. na sanpôta san litr. lo barikô sinkanta litr. on barilyon : on mâtru mâtru tonô : vin litre. de vinégr didyè.	un tonneau. le demi-muid c'est 500 L. le baril = la barrique 220L. une « sampote » 100 L. le barriquaut 50 L. un « barillon » : un petit petit tonneau : 20 L. du vinaigre dedans.
	cassette 7B, 29 mai 2000, p 55
	divers
la mâr trô groussa. pchiy.	la mère (du vinaigre) trop grosse. pisser.
	récit : la Zizon et le médecin
alô la Zizon èl ta na briz sorda. son garson. èl di a ma tanta : dilyon fôdra vni avoué ma shé le mèdsin. èl év de lordan-na. lz èrbach d la Garyoula fan rè du to !	alors la Zizon elle était un peu sourde. son fils. elle dit à ma tante : lundi (il) faudra venir avec moi chez le médecin. elle avait du vertige (des malaises, des évanouissements). les plantes médicinales de la Garioule (ne) font rien du tout !
alô kante èl an yeû vèdu le tom è le juiy, èl son alâ shé le mèdsin. lo mèdsin i ly a di : é fô plu bér ! alô	alors quand elles ont eu vendu les tommes et les œufs, elles sont allées chez le médecin. le médecin il

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>èl di : k a tou di ? ma tant èl di : é fô plu bér. payé le vite ! payé le vite !</p>	<p>lui a dit : il (ne) faut plus boire ! alors elle dit : qu'a-t-il dit ? ma tante elle dit : il (ne) faut plus boire. payez-le vite ! payez-le vite !</p>
<p>noz an byeu <u>tranta</u> shârz de vin avoué mon garson, avoué la gota é noz a jamé pwè fé d mâ. na shârz. na lordan-na.</p>	<p>nous avons bu trente charges de vin avec mon fils, avec la goutte (la gnôle) ça (ne) nous a jamais point fait de mal. une charge (100 L de vin). un vertige.</p>
	<p>récit : la Marguerite et son Marius</p>
<p>la Magrit. y èn a yon k a maryâ n Almand. dariy son vélô : a vèdr, na ptîta remorka dariy. kokrè u Pon.</p>	<p>la Marguerite. il y en a un qui a marié (qui s'est marié avec) une Allemande. derrière son vélo : à vendre, une petite remorque derrière. (pour emmener) quelque chose au Pont de Beauvoisin.</p>
<p>le Maryus vinyâv de Jonjyeû. èl év la klâ de sa kâva dyè sa saka pe k il aliş pâ a la kâva, ke le pwa avoué le selyè.</p>	<p>le Marius venait de Jongieux. elle avait la clé de sa cave dans sa poche pour qu'il (n') allât pas à la cave, (il n'avait plus) que le puits avec le seau.</p>
<p>è karant sin, na bona rkorta. y éve na tîna de sin ché san litr, k il évan kashâ dyè la granzhe, abilya avoué de bôte de pâyè, è le vézin Pol év ma, boushâ dechu avoué de bwè è de siman. a pwé on sa de plâtre dechu k é s konsarvaz.</p>	<p>en 45 (1945), une bonne récolte. il y avait une cuve de 5 (ou) 600 L, qu'ils avaient cachée dans la grange, habillée avec des bottes de paille, et le voisin Paul avait mis, bouché dessus avec du bois et du ciment. et puis un sac de plâtre dessus (pour) que ça se conserve.</p>
<p>la Magrit èl le trovâv so le pomiy ke dremâv, èl l ègulâv. on keû èl revin avoué on monchu : d é vèdu la tîna d vin, é fô mètr la fontan-na, gotâ la tîna.</p>	<p>la Marguerite elle le trouvait sous le pommier qui dormait, elle l'engueulait. une fois elle revient avec un monsieur : j'ai vendu la cuve de vin, il faut mettre la « fontaine », goûter la cuve.</p>
<p>y é pâ sortu gran chouza, é senâv le govo. la Magrit èlév (èl lév ?) le bôt. y év on guilyon dariy (= on dezi) to le di santimètr.</p>	<p>ce (n') est pas sorti grand chose, ça sonnait le creux. la Marguerite enlève (elle lève ?) les bottes. il y avait un fausset derrière (= un doisol) tous les 10 cm.</p>
<p>avoué n amarîna, on golè, è tchyok è dariy le bôt, è nyon n i véjâv. a bè d èn é yeû dez infujon d Magrit !</p>	<p>avec un brin d'osier, un trou, et « tchoc » (toc : onomatopée indiquant un coup sec ou une action brusque) et derrière les bottes (de paille), et personne n'« y » voyait (ne voyait ça). ah ben j'en ai eu des infusions de Marguerite !</p>
	<p>cassette 7B, 29 mai 2000, p 56</p>
	<p>faire du vin à la baratte.</p>
<p>noz alâvan a la batyuza. è la kâva éta sô l angâ dariy la màzon. on guétâv si y év (= s iy év) d èrba chu le passâzh, donk y év pwè, plu d vin.</p>	<p>nous allions à la batteuse. et la cave était sous le hangar derrière la maison. on regardait s'il y avait de l'herbe sur le passage, donc (il n') y avait point, plus de vin.</p>
<p>alô é ta to simple : kant le rézin komèchâvan a murâ, u passâv avoué son panyiy, le mêtâv dyè la beuryér a bâton è i féjâv de vin.</p>	<p>alors c'était tout simple : quand les raisins commençaient à mûrir, il passait avec son panier, le mettait (le raisin) dans la baratte à bâton (baratte droite) et il faisait du vin.</p>
	<p>un lavement au vin</p>
<p>pwé y èt arivâ. é l a pâ épashâ de s fâr vyu. pwé è sharfan son for pe kwér son pan, s il a pra on shô è fra. noz tan = noz etan tré pe le veliy.</p>	<p>puis c'est arrivé. ça (ne) l'a pas empêché de se faire vieux. puis en chauffant son four pour cuire son pain, s'il (sic patois) a pris un chaud et froid (une broncho-pneumonie). nous étions trois pour le veiller.</p>
<p>u rangolyâv, u modâv. dyè sa shanbra, chu na séla y év son konplè, na shmiz blansh, son kolarin avoué sa kravata. é ta pe l abeliy.</p>	<p>il râlait, il partait (était mourant). dans sa chambre, sur une chaise (il) y avait son complet, une chemise blanche, son col en celluloïd avec sa cravate. c'était pour l'habiller (sur son lit de mort).</p>
<p>y év son bô frâr, ma. y a la Rossa ke passâv, na mèdsinyère (dyè tuj le vilâzh). tou vré ke Swâ è malade ? pouche le véra ? Mélanj vitya la Rossa, èl vin vér le malad.</p>	<p>il y avait son beau-frère, moi. il y a la Rousse qui passait, une « médecinière » (dans tous les villages). est-ce vrai que Sois (diminutif de François) est malade ? (je) peux le voir ? Mélanie voici la Rousse, elle vient voir le malade.</p>
<p>ma de lez é chuivu pe guétâ, bzon d aprèdr. èl l a</p>	<p>moi je les ai suivis pour regarder, besoin d'apprendre.</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

manèya, i rèsprâv de tèt è tè. èl a guétâ, èl a di : di, Mèlani, u môde, u môde. voz â s k é fô per on lavamè ? è ly a fé on lavamè...	elle l'a tâté, il respirait de temps en temps. elle a regardé, elle a dit : dis, Mélanie, il part, il part. vous avez ce qu'il faut pour un lavement ? elle lui a fait un lavement...
	non enregistré, 29 mai 2000, p 56
	un lavement au vin
... avoué du litre de vin è ul a gari.	... avec deux litres de vin et il a guéri.
	chanson : la vogue de Domessin
no son tuj èchon. noz etan tuj èchon. noz tan sin. ô kinta komâr !	nous sommes tous ensemble, nous étions tous ensemble. nous étions cinq. oh quelle commère !
le bwâte. petâ l bwâte. é no kassâv lez eureulye è no rèdyâv brelô.	les boîtes (gousses en fonte bourrées de poudre, Ø 50 cm, h > 10 cm). peter (exploser) les boîtes. ça nous cassait les oreilles et nous rendait « brelots » (nous donnait la tête lourde, nous hébétait).
la bovari è Savoué è la bovari è Frans. lez amwaru s èbrachâvan, oua manyô, a se fâr petâ la bâlye = la mâlye = la pyô du vètr. de me sé... a bère.	la bouverie (place où se tient la foire aux bestiaux) en Savoie et la bouverie en France (= le champ de mars en Isère). les amoureux s'embrassaient, oui « magnaude », à se faire péter la peau du ventre (3 syn). je me suis (mis) à boire.
	divers sur mariage
le trossè. on bô trossè. l ârsh, na bèl ârsh. la dôta.	le trousseau. un beau trousseau. l'« arche » (le coffre), un beau coffre (beaucoup de linge pour la mariée). la dot.
	au café, certains clients commandaient le vin au mètre : on alignait les verres serrés les uns contre les autres et on versait en déplaçant la bouteille de vin au dessus de la file.
	cassette 8A, 24 janvier 2001, p 57
	date et heure
no son le vint du. l ura k éy è (= k é y è ?) : dyuèz ur è dmi, tréz ur.	nous sommes le 22 (janvier). l'heure que c'est (= que ça c'est ?) : 2 h et demie, 3 h.
	noms et surnoms
Mikou. on tâânû, i = u féjâv de tâânzhe, i tâânû le pyô. tornâ le kèr. Mikoula. é t na Mikoula. le Mikou. y év de family. ètârâ : Mikoula.	Micoul. un tanneur, il faisait du tannage, il tannait les peaux. retourner le chercher (?). Micolle. c'est une Micolle. les Micoul. il y avait des familles. enterré : Micolle.
	Micoul se prononce Micoulâs en français ; Micoul = Micolle : 2 graphies différentes pour la même famille.
	jours de la semaine
dilyon ← é ma k d é raazon. dimâr, dimékre, dizhou, divèèdre, dissanzhe è dyemèzhe. la dyemèzhe, le dilyon...	lundi ← c'est moi qui ai (litt. que j'ai) raison. mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche. le dimanche, le lundi (et le en patois pour tous les autres jours).
	noms et surnoms
tozho to Mikou. y ariv kôk fak. é pâ kom si, kom le Kuzin Panj. dz étranzhy ? kom don, y a katr vinz an ke de konache !	(ça a) toujours été Mikou (en patois pour ces Micolle). ça arrive quelquefois. ce (n') est pas comme si, comme les Cusin-Panny. des étrangers ? comment donc, il y a 80 ans que je connais !
la soorta : Forè, è pwé yôr y è Forèst ! y év Leprins, Charbo-n... tuj le mémo éta sivil. Dôdlin, la mâr Dôdlin.	la sorte : (Forest était prononcé en français et en patois) Forè, et puis maintenant c'est (prononcé en français) Forèst ! il y avait Leprince, Charbonne... tous le même état civil. Dodelin, la mère Dodelin.
	faire un panier
on panyiye. la manèta, k on metâv lez alôny didyè.	(schéma). un panier. l'anse, où on mettait les

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

la monteura (l'armateura du panyiy), è pwé l'arson ke fara la manêta. é son lez arson.	noisettes dedans. la monture (l'armature du panier, formée de deux parties ovales l'une dans un plan horizontal et l'autre dans un plan vertical), et puis l'arc (en fait l'ovale) qui fera l'anse. ce sont les arcs secondaires de l'armature du panier.
n arson ≈ na kouta. lo kotyiye, on kotyiye : avoué dz alonyiye. u zheneû, te lo plèy : du santimétr, te mét le da.	un arc secondaire de l'armature du panier ≈ une « côte ». les « cotiers », un « cotier » (long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers) : avec des noisetiers. au genou, tu le plie (le bâton de noisetier) : 2 cm, tu mets le doigt.
chô è chô é le premiy k i monton.	celui-ci et celui-ci c'est les premiers qu'ils montent (en parlant des deux parties ovales de l'armature).
i fan dz arson, yon d on koté è l ôtr d l ôtr, èchon, alô vo vét. sé te sâ, i pouchon...	ils font des arcs secondaires de l'armature du panier. un d'un côté et l'autre de l'autre (de part et d'autre de l'ovale de l'anse), ensemble. alors vous voyez. si (?) ça (?) tu sais, ils peuvent...
on métr, on métr sinkanta : on zheuen aloniy de tréz (?) katr an. i le plemach : i nètèy le bâton k i séyaz byè prôpo.	1 m, 1 m 50 : un jeune noisetier de 3 (ou) 4 ans. il l'écorce : il nettoie le bâton (afin) qu'il soit bien propre.
	enfiler et sécher le tabac
l sèchwâr, l sèchwâ. on l èfilâv chu d fissél, avoué na grand ulye. vint sin pér, karanta fôy. tou k noz i van ? n ulya èl féja di pér.	le séchoir (2 var, mais plutôt la 2 ^e). on l'enfilait (le tabac) sur des ficelles, avec une grande aiguille. 25 paires, 40 feuilles. est-ce que nous y allons ? une aiguillée (ensemble des feuilles de tabac enfilées sur l'aiguille) elle faisait 10 paires.
	cassette 8A, 24 janvier 2001, p 58
	sécher le tabac
de travé de du métr è kôkrè. na travâ, dyuè travé. na travâ vo sét é ta d lat, la yôtu du sèchwâ, è to lo métr na transversala.	(schéma). des travées de 2 m et quelque chose. une travée, deux travées. une travée vous savez c'était des lattes, la hauteur du séchoir, et tous les mètres une transversale.
du métr, y alâv jusk a la cheumma du kevèr : tota la yôtu. d é fé. na radâ ← d é ètèdu st èsprèchon. dyuè radé. u vinyâvan de l In.	2 m, ça allait jusqu'au sommet du toit : toute la hauteur. j'ai fait. une « radée » ← j'ai entendu cette expression. deux « radées ». ils venaient de l'Ain.
	en résumé : les feuilles de tabac sont enfilées sur des ficelles ; les ficelles sont tendues entre deux lattes parallèles horizontales éloignées de 2 m, chaque ensemble de lattes pouvant porter plusieurs dizaines de ficelées ; les ensembles de lattes se superposent mètre par mètre selon la verticale jusqu'au toit ; une « travée » est l'ensemble des groupes de deux lattes porteuses de ficelées et superposées selon une même verticale ; selon la grandeur du séchoir, il peut y avoir peu ou beaucoup de « travées ».
	divers
é fô t akroshiy, i fô se kanpâ, teni bon.	il faut t'accrocher, il faut s'accrocher, tenir bon.
	mariage et dot
on maryazhe, i se maryâ. fâr lo kontra è pwé par ègzèpl i volya la fily. pwè d seû. i falya k i rèdyaz, k i rèdyis le mil fran. la dôta.	un mariage, il s'est marié. faire le contrat et puis par exemple il voulait la fille. point de sous. il fallait qu'il rende, qu'il rendit les 1000 francs. la dot.
yon... na briz sôr... vo balyé na dôta a la Mari ? dit pâv vo li balyé bè na dôta ? oua, u ku ! u ku ! i s payâv è nateura. on-n a konprâ kom sè.	un (quelqu'un)... un peu sourd... vous donnez une dot à la Marie ? dites père vous lui donnez ben (naturellement) une dot ? oui, au cul ! au cul ! il se payait en nature. on a compris comme ça.
lo par?. èl év pâ l azhe. é falya ke le pâre dyàze oua, è pe dir oua, i volya ke le garson li balyis, li balyaz vin fran ! è le mér... bâ-m vin fran ! bâ-m	le père. elle (n') avait pas l'âge. il fallait que le père dise oui, et pour dire oui, il voulait que le garçon lui donnât, lui donne 20 francs ! et le maire... donne-moi

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

vin fran ! devan le méré. son garson ta mon konskri.	20 francs ! donne-moi 20 francs ! devant le maire. son fils était mon conscrit.
y é bè tozhq... y a yeû d matafan. y év de vin, l drazhe. na drazhe. il ufron na bwâta de drazh uz ami, u parè, a la famiy. fâr on kadô.	c'est ben toujours... il y a eu des matefaim. il y avait du vin, les dragées. une dragée. ils offrent une boîte de dragées aux amis, aux parents, à la famille. faire un cadeau.
	tonneaux
na bôch. de planshe ke son... na deuva, lo sokle, on sokle. le dechu é la bonda, le dessô... le golè de dessô.	une tonneau. des planches qui sont... une douve, les cercles, un cercle. le dessus c'est la bonde, le dessous... le trou de dessous.
le grou golè → la guily, la guïye. è bwè... d fayâr ≠ le guilyon = l dzi ← golè grou... on boush lo golè avoué n amarina.	le gros trou → la « guille » (sorte de gros robinet en bois avec piston central). en bois... du fayard (hêtre) ≠ le fausset = le doasil ← trou gros (de 1 à 2 cm), on bouche le trou avec une tige d'osier.
on môvé gueû, on gueû de mezi. on le mét a n èdra k é sheshaz pâ trô. gouvâ. ul atèdra bè. si y a (= s iy a) na briz d èr, y a de fleur. la li, u fon.	une mauvaise odeur (ou un mauvais goût), une odeur (ou un goût) de moisi. on le met (le tonneau) à un endroit où ça (ne) sèche pas trop. « gonver » (combuger). il attendra ben (= il peut bien attendre). s'il y a un peu d'air, il y a des fleurs. la lie, au fond.
	cassette 8A, 24 janvier 2001, p 59
	récit : marauder à Domessin
èn alan a l koula, vizitâ le pèrsèy. l ébr è le petyô, kori avoué na lata è le shin. dyè l viny avoué na franda, è ardi lo shin.	en allant à l'école, visiter les pêcheurs. l'arbre et les petits, (le propriétaire les) faisait courir avec une latte et le chien. dans les vignes avec une fronde, et hardi le chien.
	récit : aller à l'école à Pont
de sé tâ u Pon, avoué lo panyiy è le barokin d mon pâ. la salada d treuf, d fajoul, on grou morsé d pan, de tom.	je suis allé (litt. je suis été) au Pont, avec le panier et le « baroquin » (bidon métallique pour la soupe) de mon père. la salade de pommes de terre, de flageolets (haricots secs en grains), un gros morceau de pain, de tomme.
de brâv chôssèt, ma de galôsh. ke ma mâr év trikotâ. ke nyon le vis. lo go-n m emèrdâvan, è mon panyiy modâv, le barokin vouade : plu k le pan è la toma.	(les autres enfants avaient) des belles chaussettes, moi des galoches. (j'avais les chaussettes) que ma mère avait tricotées. que personne (ne) les vît. les gones m'emmerdaient, et mon panier partait, le « baroquin » vide : plus que le pain et la tomme.
on kopin. de bregaly. u pilon avoué na briz de kalya, é tinyâv u vètre, mé é féjâv petâ.	un copain. de la « bregaille ». au pilon avec un peu de lait caillé, ça tenait au ventre, mais ça faisait péter.
	récit : accident et hôpital
l ekoula feni, na dyemèzh d é grinpâ a l seriz, d é tonbâ è lo fi d le rè... paraliya.	l'école finie, un dimanche j'ai grimpé aux cerises, j'ai (= je suis) tombé et le fil des reins = la colonne vertébrale (a reçu) : paralysé.
èvoya shé Klérè, chu le kevèkle d la mé dyè la kéch d n ôtô, granda kom sè vo konprinyé. d étr alongha.	(on m'a) envoyé chez Cléret (une clinique de Chambéry), sur le couvercle du pétrin dans la caisse (= le coffre) d'une auto, grande comme ça vous comprenez. d'être allongé.
	récit : marauder à Domessin
de komèche p alâ a l koula. d é komècha è diz nou, la guèra éta pâ lamè feni.	je commence par aller à l'école. j'ai commencé en 19 (1919), la guerre (n') était pas seulement (= même pas) finie.
èn alan a l koula, kant la fritâ éta meurta on-n alâv a l pèrche, u peureu, a le preume, a le serize. on passâv dyè l viny, pe le pèrsèy, le premiye, le periy, le serajiy.	en allant à l'école, quand les fruits étaient mûrs on allait aux pêches, aux poires, aux prunes, aux cerises. on passait dans les vignes, par (≈ pour) les pêcheurs, les pruniers, les poiriers, les cerisiers.
alô le pe gran montâvan dyè l ébr p le skor, le petyô bè u ramassâvan, pwé lo mètre, lo propriyète velyâve : è vinyâv avoué na lata pwé	alors les plus grands montaient dans l'arbre pour le secouer, les petits ben ils ramassaient, puis le maître, le propriétaire veillait : et venait avec une latte puis

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

lo shin.	(= et) le chien.
noz atèdyâvan. il kasha a tèt èdra... pèdan k i gardâv sa frîta, avoué la franda on tirâv de kalyeû chu son kevèr.	nous attendions. il est caché à tel endroit... pendant qu'il gardait ses fruits, avec la fronde on tirait des cailloux sur son toit.
	cassette 8B, 24 janvier 2001, p 60
	récit : marauder à Domessin
y èn a yon u s achtâv so lo periy, è lo periy èta dyè lo blâ. on le véjâv pâ, apré kant on-n arivâv sô lo periy, kom on dyâbl d sa bwat, i sortyâv è ardi !	il y en a un il s'assoit sous le poirier, et le poirier était dans les blés. on (ne) le voyait pas, après quand on arrivait sous le poirier, comme un diable de sa boîte, il sortait et hardi !
il év na mazon, il a fé kerâ on pwa per on pwazatyiy, alô il a refé le pwa kom é fô è alô le selyè, tou, èn alan a l koula noz an tou rma dyè le pwa, ddyè : le karkas, le selyè, l pyér, tou s k on-n a pwi.	il avait une maison, il a fait curer un puits par un puisatier, alors il a refait le puits comme il faut et alors les seaux, tout, en allant à l'école nous avons tout remis dans le puits, dedans : les « carcasses » (vieux récipients métalliques hors d'usage), les seaux, les pierres, tout ce qu'on a pu.
le lèdman a la franda, on féjâv karkachiy le tyole. è ardi lo shin !	le lendemain à la fronde, on faisait résonner les tuiles (qui cassaient). et hardi le chien !
	récit : aller à l'école à Pont
a trèz an d sé tâ u Pon, apré lo sèrtô. é falya y alâ avoué lo panyiy, la salada de pa, de treuf, on morsé d pan, na toma, on juyi si y év de juyi.	à 13 ans je suis été (= allé) au Pont, après le certo (certificat d'études). il fallait y aller avec le panier, la salade de haricots, de pommes de terre, un morceau de pain, de tomme, un œuf s'il y avait des œufs.
paske le polay falya k èl trovazan lu vya diyô. lo barokin éta (= é ta) on bidon ke féjâv du litre avoué on kevéklo. u Pon.	parce que les poules (il) fallait qu'elles trouvent leur vie (leur nourriture) dehors. le « baroquin » (plus proche du bidon que de la gamelle) était (= c'était) un bidon qui faisait 2 L avec un couvercle. au Pont.
ma d évo d galôsh pwé de chôssèt nâr ke ma mâr év trikotâ. d l kunyâv dyè me galôsh pe k on l vîsse pâ, k on le véjaz pâ. u m a fé onte. il ta ontu.	moi j'avais des galoches puis (= et) des chaussettes noires que ma mère avait tricotées. je les tassais dans mes galoches pour qu'on (ne) les vît pas, qu'on ne les voie pas. il m'a fait honte. il était honteux.
u Pon ul évan de solâ, de brâv chôssèt è koleur avoué d revèr. alô d m féjâv cha-utâ. pèyzan, pèyzan !	au Pont ils avaient des souliers, des belles chaussettes en couleur avec des revers. alors je me faisais chahuter. paysan paysan !
de pozâve lo panyiy a pwé de m batyâv, è y èn év yon ke foutyâv on keû d piy dyè lo panyiy è lo barokin dyè la ru, è la salada éta pardyua. è é rêtâv lo pan è la toma...	je posais le panier et puis je me battais, et il y en avait un qui foutait un coup de pied dans le panier et le « baroquin » dans la rue, et la salade était perdue. et ça restait le pain et la tomme...
è a l koula, i dyâvan u métra ke d le batyâv. alô kom y arivâv sovè, é m falya fâr on vèrb, è sinyiy a ma mâr. a ! a ! poure monde !	et à l'école, ils disaient au maître (sic a final) que je les battais. alors comme ça arrivait souvent, il me fallait faire un verbe et signer à ma mère. ah ! ah ! pauvres gens !
d év on kopin, il év son panyiy è pwé sa gran, il év de bregay, de grous bol de bregalye.	j'avais un copain, il avait son panier et puis sa grand-mère, il avait de la « bregaille », des grosses boules de « bregaille ».
	cassette 8B, 24 janvier 2001, p 61
	la « bregaille »
é ta de shatany passâ u pijon avoué de pa. a pwé il i pââtâvan avoué na briz de kalya si la kabra év de lassé ou bè na briz de sitr ou bè de vin pe liy, p fâr na bolla k é s tinyaz èchon : de bol kom on pwin.	c'était des châtaignes passées au pilon avec des haricots (en grains). et puis ils « y » pétrissaient (pétrissaient ça) avec un peu de lait caillé si la chèvre avait du lait ou ben un peu de cidre ou ben de vin pour lier, pour faire une boule que ça se tienne ensemble : des boules comme un poing.
i tinyâv u vètre, n a pa pu ! é levâv byè la fan, mè é fejâv petâ... noz tan du a petâ, éruzamè. d la	ça tenait au ventre, n'aie pas peur ! ça enlevait bien la faim, mais ça faisait péter... nous étions deux à péter,

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

bregaly : ma mâr... la jénérachon d avan é s féjâv koramê, dyè tout le màzon.	heureusement. de la « bregaille » : ma mère... la génération d'avant ça se faisait couramment, dans toutes les maisons.
	récit : accident et hôpital
é ta na dyemèzh, la darnyér dyemèzh de mé. è bè d é grinpâ dyè le serajiy (kan on pyan-n, d é pyan-nâ dyè le serajiy), la bransh a kassâ è le fi d le rè a recheu.	c'était un dimanche, le dernier dimanche de mai. eh ben j'ai grimpé dans le cerisier (quand on grimpe, j'ai grimpé dans le cerisier), la branche a cassé et le fil des reins a reçu.
paraliya, i m an vyeu tonbâ, u m an èportâ dyè on lèchu, a katre ou tré ou a du.	paralysé. ils m'ont vu tomber, ils m'ont emporté dans un drap, à quatre ou trois ou à deux.
de sé rêtâ alonzha, lo mèdsin m a èvoya a Shanbéri shé Klèrè. d i sé tâ chu le kevêkl d la mé (é t on platé), é lo kevêklo. chu l rè, y év na kevërta dessô.	je suis resté allongé, le médecin m'a envoyé à Chambéry chez Cléret (une clinique). j'y suis été (= allé) sur le couvercle du pétrin (c'est un plateau), c'est le couvercle. sur les reins, il y avait une couverture dessous.
le piy étan diyô è le vézin éta achtâ chu le kevêkl d la mé, pe ke le kevêkle modaz pâ. le kevêkl éta dyè la kéch de l ôtô.	les pieds étaient dehors et le voisin était assis sur le couvercle du pétrin, pour que le couvercle (ne) parte pas. le couvercle était dans la caisse (le coffre) de l'auto.
il a di a ma mâr : dyè du zheu é sara fenj : paraliya, u vâ modâ d na péritonit. é p sè tyé ke d é pâ pu ! de sé rêtâ a la mazon, ché ma chu na plansh, a pla, a la ranvèrsa.	il a dit à ma mère : dans deux jours ce sera fini : paralysé, il va partir (= mourir) d'une péritonite. c'est pour ceci que je (n') ai pas peur ! je suis resté à la maison, six mois sur une planche à plat, à la renverse.
	récit : marauder à Domessin
a sèt an l ekoula ! mon frâr a yeû son sèrtif, alâv u Pon a sin kilomètre. èn alan a l koula, a Dôméssin, on passâv (é piy éja a konprèd) dyè l viny vizitâ lo pèrsèy, lo periy, le serajiy.	à sept ans l'école ! mon frère a eu son certif (certificat d'études primaires), allait au Pont à 5 km. en allant à l'école, à Domessin, on passait (c'est plus facile à comprendre) dans les vignes visiter les pêcheurs, les poiriers, les cerisiers.
le pe gran ramassâvan, le petyô vèlyâvan. lo propriyète re no féjâvan korj avoué na lata è lo shin.	les plus grands ramassaient, les petits veillaient. les propriétaires nous faisaient courir avec une latte et le chien.
	cassette 8B, 24 janvier 2001, p 62
	récit : apprenti livreur à Paris
de komèch avoué la Pyèrèt p aprèdr sa tornâ (pask y èn év tré, y év tré fily avoué). alô on bevâv le kââfé a chéz ur è dmi, dyè la ru avoué lo panyiy, le krémij (pe zheuène ke ma) avoué le boteuly de lassé, è on demi kêr de bwire atashâ a la boteuye (a la manèta).	je commence avec la Pierrette pour apprendre sa tournée (parce qu'il y en avait trois, il y avait trois filles aussi). alors on buvait le café à 6 h et demie, dans la rue avec les paniers, le crémier (plus jeune que moi) avec les bouteilles de lait, et un demi-quart de beurre attaché à la bouteille (à l'anse).
la Pyèrèt sune, la pourta s uvre. tou s alyeum a l ètresol. la konsyèrj no guète. èskaliy A, tréjém u dechu de l ètresol.	la Pierrette sonne, la porte s'ouvre. tout s'allume à l'entresol. la concierge nous regarde. escalier A, troisième au dessus de l'entresol.
èl a apoyâ sé pò yeû, é s t alyemâ dyè n èskalyiy étra, tornan, utor d on mé, l etazhe pâ markâ, lo meur kevèr d inskripchon avoué de non, de satanité... « la kezinyér gârd le pourlich », to lo lon.... t è ransènya on k te vâ...	elle a appuyé (je ne) sais pas où, ça s'est allumé dans un escalier étroit, tournant, autour d'un mât, l'étage pas marqué, le mur couvert d'inscriptions avec des noms, des insanités « livreur soyez vache pour une telle, y a pas de pourliche », « la cuisinière garde le pourliche », tout le long... tu es renseigné où tu vas. « la cuisinière d'une telle est gentille, elle paie en nature ».
la lummyér a krevâ è m vityâ pardû a tenj la ranpa, pwé y a ralyemâ : la Pyèrèt se mét a gulâ : è bouzeû vo dremé ?	la lumière a crevé et me voici perdu à tenir la rampe, puis ça a rallumé : la Pierrette se met à gueuler : eh bouseux vous dormez ?
uj zheu avoué la Pyèrèta, uj zheu avoué Frans è uj zheu avoué Draga, d évo konpra. é falya reveni p la rêtrâ de Chaptal : lo magazin ta plè d on keû, p lo chikolâ... pe la kolèkchon. lo chôfeur frotâvan	huit jours avec la Pierrette, huit jours avec France et huit jours avec Draga, j'avais compris. il fallait revenir pour la rentrée de Chaptal (le lycée) : le magasin était plein d'un coup, pour les chocolats

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

lz Ispanô.	(Peter et Nestlé) pour la collection. les chauffeurs frottaient les Hispanos.
de ne konprinyâv? pâ. de mâtru, étra, mâ komôde êskalyiy p lo livreur, a l ôtr êskalyiy n assanseur, n êskalyiy pe passâ katre bou de fron. on palyiy : on ba-u avoué d plant vard.	je ne comprenais (i douteux) pas. des petits, étroits, malcommodes escaliers pour les livreurs, à l'autre escalier un ascenseur, un escalier pour passer quatre bœufs de front. on palier : un bahut avec des plantes vertes.
lo tantou é falya lavâ p tère avoué de savon nêr, on balè avoué on sa de sâ ke s'êfilochâv, è y èv de trach. guétâ tyè, a pwé tyè, rekomèché !	le tantôt il fallait laver par terre avec du savon noir, un balai avec un sac de sel qui s'effilochait, et (il) y avait des traces. regardez ici, et puis ici, recommencez !
	enregistré ?, 24 janvier 2001, p 63
	récit : apprenti livreur à Paris
na fily u magazin avoué la métra, lez ôtr a la buuya, u rpassazh.	une fille au magasin avec la maîtresse, les autres à la lessive, au repassage.
la tornâ du rëstoran, prèdr le komand pe la fabrikachon... vo ne vét ryè, vo n'ètèdyé ryè, è vo ne savé ryè...	la tournée des restaurants, prendre les commandes pour la fabrication. (jeune homme) vous ne voyez rien, vous n'entendez rien, et vous ne savez rien (vous ne devez jamais rien dire, rien commenter).
d on koté ke de fèn è de l ôtre ke dez om. d alâve livrâ : de pan, de pâtisseri, s k u komandâvan, to s k ul évan bezon.	d'un côté que des femmes et de l'autre que des hommes. j'allais livrer : du pain, de la pâtisserie, ce qu'ils commandaient, tout ce dont ils avaient besoin.
	divers
le fèn è lo bou é fô lo (= i) prèdr dyè son payi !	les femmes et les bœufs il faut les (= « y ») prendre dans son pays !
	cassette 9A, 20 juin 2001, p 63
	froid tardif
lo vin jwin. é fâ bô tè. se matin é féjâv fra, é ta kâzi zhalâ : du. y a yeû arivâ è mil nou san chiÿ : le vin jwin : tonbâ d na. la sigla éta (?) èta (?) fleûri, fleurya : tout amortâ.	le 20 juin. ça (= il) fait beau temps. ce matin ça faisait froid, c'était presque gelé : 2 (°C). ça a eu (= c'est eu) arrivé en 1906 : le 20 juin : (il est) tombé de la neige. le seigle était fleuri, fleurie (seigle f en patois) : toute crevée (anéantie, détruite).
	(je note que l'éruption du Vésuve, avril 1906, précède cette neige très tardive).
	feux de joie et de détritrus, surtout
on karnavé. on nètèyâv le bwè, on sortyâv le ronzhè, on-n è (= on nè) féjâv de keshon. avoué d ronzh → pe fâr on karnavé.	un feu de joie (comme le feu de la Saint-Jean, mais à une autre date). on nettoyait les bois, on sortait les ronces, on en faisait des « cuchons » (tas). avec des ronces → pour faire un feu de joie.
kant on brulâv le môvèz èrb, é ta na kovyéra : nètèy.	quand on brûlait les mauvaises herbes, c'était une « covière » = feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détritrus, petits tas de chaumes) : (pour) nettoyer.
utor du mardj gra, on zheu k é fâ bô tè, a la tonbâ d la né. l fèn féjan d buny, le pe zheuène sôtâvan le karnavé. i diskutâvan de tou è de ryè.	autour du mardi gras, un jour où ça fait beau temps, à la tombée de la nuit. les femmes faisaient des bugnes, les plus jeunes sautaient le feu de joie. ils discutaient de tout et de rien.
on keu per an, la sman-na du kinz ou : to le vilâzh alâv se bânyiy a Guiÿ. to lo bwè u le brulâvan, tota la bronda, to p fâr de fagô.	une fois par an, la semaine du 15 août : tout le village allait se baigner à (= au) Guiers. tout le bois ils le brûlaient, toute les petites branches d'un arbre abattu, tout pour faire des fagots.
	« badouche » et déguisements
la badouch. il an fé na badouch. é se di avoué kant on garson se mârye avoué na veuv ou vis vèrs. ô ul veuf ! é t on veufe.	la « badouche » (charivari). ils ont fait une « badouche ». ça se dit aussi quand un garçon se marie avec une veuve ou vice versa. oh il est veuf !

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	c'est un veuf.
on mâske. on-n alâv d na màzôn a l ôtra. y a kôk fa, on-n ta mâ rcheu. pâ alâ tyé, avoué na trika. kori.	un masque. on allait d'une maison à l'autre. il y a quelquefois, on était mal reçu. (il ne faut) pas aller ici, (ils nous reçoivent) avec une trique. courir.
	cassette 9A, 20 juin 2001, p 64
	tonneaux et conservation du vin
na bôch. fô le teni u sè, le tni prôpe, le tni mècha, le lavâ, pwé le fâr sheshiy.	un tonneau. (il) faut les tenir au sec, les tenir propres, les tenir souffrés, les laver, puis les faire sécher.
la grèya. na shéna pe dègrèy. defondâ = èlvâ le fon. è balanchan la bôch avoué d éga shôda, é dègrèy = dègrèy.	le tartre des tonneaux. une chaîne pour enlever le tartre. défoncer = enlever le fond. en balançant le tonneau avec de l'eau chaude, ça enlève le tartre.
on la mét chu n eshêla pe la fâr égotâ, èn èlvan le dou boushon. apré kant èl sèta, on la mèch avoué d sofr : on brul na mèch de sofr.	on le met (le tonneau) sur une échelle pour le faire égoutter, en enlevant les deux bouchons. après quand il (le tonneau) est sec, on le mèche (= sulfite) avec du soufre : on brûle une mèche de soufre.
avoué n anbochu. pèssâ a la mèchiy. na mèch. na deueuva, lo sokle, on sokle, lo fon : on fon dvan è on fon dariy. i son le du mémo.	avec un entonnoir. penser à le mèche (le tonneau, f en patois). une mèche. une douve, les cercles, un cercle, les fonds : un fond devant et un fond derrière. ce sont les deux mêmes.
on guiyon = guilyon : on morsé d amariina k on mèt pe tâtâ le vin, pe bér kom ul e. la bonda. é fô le bondâ kom é fô.	un « guillon » (un fausset) : un morceau d'osier qu'on met pour tâter le vin, pour boire comme il est. la bonde (gros bouchon). il faut le « bonder » comme il faut = placer comme il faut la bonde sur le tonneau.
la rètura. y a le mâl è la fmêla. st anjin é t on... chô rabô.	la rainure. il y a le mâle et la femelle. cet engin est un... ce rabot.
fô lo sotiriy = le deborbâ. y a tozhô na briz de borba, de li. on sor la li, on l a deborbâ. y a bè tan d li, é ta le trwa ≠ chô d la ti-nna.	(il) faut le soutirer = le « débourber ». il y a toujours un peu de boue, de lie. on sort la lie, on l'a « débourbé » (plutôt dire ainsi). il y a ben tant de lie, c'était le pressoir ≠ celui de la cuve (le vin de la cuve).
on tir le vin, na bôch ke sètta, on mét la mèch è on mét le vin. pe k i s mètaz pâ a farmêtâ, a belyi. on ma apré l vèdèzh. assé vit, le blan éta (= é ta) fé pe tou.	on tire le vin, un tonneau qui est sec, on met la mèche et on met le vin. pour qu'il (ne) se mette pas à fermenter, à « bouillir ». un mois après les vendanges. assez vite, le blanc était (= c'était) fait plus tôt.
dbarachiy de... é la fleur. on léch pâ vni la fleur. kant on s aparcheu k y a d fleur, on le sotir, on le shanzh de bôch.	débarrasser de... c'est la fleur. on (ne) laisse pas venir la fleur. quand on s'aperçoit qu'il y a des fleurs, on le soutire (le vin), on le change de tonneau.
il euéle ton vin. kant i s mét a euéla fô s depashiy : le sotiriy, y èn a ke mêtâvan de sitron, on ju d sitron... pâ agréabl, kan te vars, il t épé kom de l euéle, pâ brâv, na briz pe nèr, i pèr son gueu.	il fait l'huile ton vin. quand il se met à faire l'huile (litt. huiler) (il) faut se dépêcher : le soutirer, (il) y en a qui mettaient du citron, un jus de citron... pas agréable, quand tu verses, il est épais comme de l'huile, pas beau, un peu plus noir, il perd son goût.
fô l regarni, y è môd pâ byè... u guilyon. assé yô. on guétâv le vin.	(il) faut le regarnir, ça (n') en part pas bien (pas beaucoup)... au fausset. assez haut. on regardait le vin.
	cassette 9A, 20 juin 2001, p 65
	récit : l'âne Clémenceau
è di sèt lo Polît kant ul revenu avoué dyuè bèkiy = bèkily, é li mankâv la matya du ku.	en 17 (1917) le Polite quand il est revenu avec deux béquilles, ça (= il) lui manquait la moitié du cul.
ul a rtrovâ so paré, sa fènna, soz èfan, ul abitâvan tui èchon... a koté d shé no. ma d abitâv u Manyin, chu la rota d San Beron.	il a retrouvé ses parents, sa femme, ses enfants, ils habitaient tous ensemble... à côté de chez nous. moi j'habitais au Magnin (le Magnin selon carte IGN), sur le route de Saint-Béron.
on zheu, Baguesta (è t on maroulyon), il venu	un jour, Bagueste (c'est un « marouillon » = petit

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

avoué n <u>âne</u> atelâ a na sharètta a dyuè rou, le planshiy éta juste a la yôtu d son ku, le zhanb pèdyâvan.	maquignon sans scrupules), il est venu avec un âne attelé à une charrette à deux roues, le plancher était juste à la hauteur de son cul, les jambes pendaient.
se zhanb, mè u pocha pâ marshiy. è Polit l a batèya Klémansô. u rchevâv mé de keû de trika ke de pikô d avéna...	ses jambes, mais il (ne) pouvait pas marcher. et Polite l'a baptisé Clémenceau. il recevait plus de coups de trique que de picotins d'avoine...
on keû chu la bovari, devan le jandârme, on keû de trika : u Klémansô ! le jandârm l apélon è lu dyon : si vo volyé pâ fâr on tor a la mazon, fôdra pâ l aplâ Klemansô.	une fois sur la bouverie (champ de foire aux bestiaux), devant les gendarmes, un coup de trique : hue Clémenceau ! les gendarmes l'appellent et lui disent : si vous (ne) voulez pas faire un tour à la maison, (il ne) faudra pas l'appeler Clémenceau.
è bè, ityè é sara Jorje, de l apélara Jorj. è mil dyeû, le jandârm m aran foutyu didyè ! rèspektâ.	eh ben, ici ce sera Georges, je l'appellerai Georges. et mille dieux, les gendarmes m'auraient foutu dedans (mis en prison) ! respecter.
è pwé il venu malade, é ta è vin, i l a gardâ tréz an, i pocha plu pchiy. la Garyoula lyi a balyi de tizana d agleton. y a rè fé...	et puis = et ensuite il (l'âne) est devenu malade, c'était en vingt (1920), il l'a gardé trois ans, il (l'âne) (ne) pouvait plus pisser. la Garioule lui a donné de la tisane d'« agleton ». ça (n') a rien fait...
alô Baguèsta è venu. il a manèya l âne, lez oreulye tan frade, le nâ blè. ul a di : alâ m kèr on por !	alors Bagueste est venu. il a tâté l'âne, les oreilles étaient froides, le nez mouillé (humide). il a dit : allez me chercher un poireau !
il a pra le blan, k ul a èfilâ dyè le forô d la varzh. é l a fé kwinâ. le por u ly an ma na fisséla k il an atasha chu l rè... y a rè fé non pleu.	il a pris le blanc, qu'il a enfilé dans le fourreau de la verge. ça l'a fait couiner (l'âne). le poireau il lui ont mis une ficelle qu'ils ont attachée sur les reins... ça (n') a rien fait non plus.
alô il an tywâ l âne. a pwé i l an ma kwér dyè la chôdyér du kayon... y a fé na nouba tarjbl avoué tui le survivan. de noutron vilazh i son modâ katr, y è revenu yon.	alors ils ont tué l'âne. et puis ils l'ont mis cuire dans la chaudière du cochon... ça a fait une nouba terrible avec tous les survivants. de notre village ils sont partis quatre, c'est (= il en est) revenu un.
y év na bôch chu on shivalè, n ekwéla pe bér. i bevâvan pwé i mizhâvan l âne. d éta so lo ramô... ma mâr volyâv pâ ke d y alis, d y alaz.	il y avait un tonneau sur un chevalet, une écuelle (assiette en terre) pour boire. ils buvaient puis ils mangeaient l'âne. j'étais sous les buis... ma mère (ne) voulait pas que j'y allasse, j'y aille.
	cassette 9A, 20 juin 2001, p 66
	récit : l'âne Clémenceau
i parlâvan d la guèra (?) guèra (?), d le fèn. lu guétâvan kom u n évan pwè d seû... é falya lez ètèdr. alô kan y év on morsé k... kant il évan n ou de neteya, i le zhetâvan dyè la siza...	ils parlaient de la guerre, des femmes. eux regardaient comme ils n'avaient point de sous... il fallait les entendre. alors quand il y avait un morceau qui... quand ils avaient un os de nettoyé, ils le jetaient dans la haie...
	cassette 9B, 20 juin 2001, p 66
	récit : l'âne Clémenceau
... è dyan : Klémansô te pou byè y alâ... feni dyè la siza, y èn a bè d ôtre... t èn a èvoyâ d ôtre ke son rèstâ loum, te pou bè... tez ou pouchon bè i rèstâ avoué dyè la siza. lo kopin i son bon onko per loume.	... en disant : Clémenceau tu peux bien y aller... finir dans la haie, (il) y en a ben d'autres... tu en as envoyés d'autres qui sont restés là-haut, tu peux ben... tes os peuvent ben y rester aussi dans la haie. les copains ils sont bien (litt. bon) encore par là-haut (= dans la partie nord de la France, e final évanescent).
	récit : le maître et son valet
	« ils venaient en champ juste à côté » : faire paître les vaches près de chez nous.
oua, si te veû... èl s édâv a amnâ l bêty. èl me di : vo volyé pâ m aprêdr a fâr de feÿtazhe ? d é deu : â-vo s k é fô : bwir è farina ?	oui, si tu veux. elle aidait (litt. s'aidait) à amener les bêtes. elle me dit : vous (ne) voulez pas m'apprendre à faire du feuilletage ? j'ai dit : avez-vous ce qu'il

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	faut : beurre et farine ?
alô d i sé tâ on zho. le métre ètà achtâ a tâbla avoué lo pikô è le vére. ma d é fé la démonstrachon a la filye, kom é falya fâr.	alors j'y suis été (= allé) un jour. le maître (de maison) était assis à table avec le « picot » (pot à vin) et le verre. moi j'ai fait la démonstration à la fille, comme (= comment) il fallait faire.
le komi è rètrâ : â-te fni d trér ? oua ! â-te ma le lassé u fré ? oua ! è u rèstâv plantâ tyé è tortilyan se man, u modâv pâ. le métr li di : veûeu-te on kanon ? oua, si d évo !	le commis est rentré : as-tu fini de traire ? oui ! as-tu mis le lait au frais ? oui ! et il restait planté ici en tortillant ses mains, il (ne) partait pas. le maître lui dit : veux-tu un canon ? oui, si j'avais !
sa fêna prè la boteuly chu le rèyon, è ly a balyi on vére, ul a byeu è kontinuâv a rèstâ plantâ tyé. veû-te n achêtâ d sopa ? oua, si d évo ! aprè de sé modâ. la fily me di : volyéc-vo m aprèdr la pâta a chou ? d ly é di : deman !	sa femme prend la bouteille sur le rayon, et lui a donné un verre, il a bu et continuait à rester planté ici. veux-tu une assiettée de soupe ? oui, si j'avais ! après je suis parti. la fille me dit : voulez-vous m'apprendre la pâte à choux ? je lui ai dit : demain !
le lèdman, le métr a la méma plas, devan le pikô (le pô k ta tozhô chu la tâbla, tozhô on vér). le komi rètr è le métr l ègul, li dmand s il a tré : â-te tré ? ...	le lendemain, le maître à la même place, devant le « picot » (le pot qui était toujours sur la table, toujours un verre). le commis rentre et le maître l'engueule, lui demande s'il a traité : as-tu traité ? ...
	cassette 9B, 20 juin 2001, p 67
	récit : le maître et son valet
... oua, le lassé èt u fré. mè t â rè fé, oua, t â pâ fé di fagô... è t â pâ byè rmontâ d bwè... dyè Tiy... le rmontâ on ke te pou le sharzhiy avoué l bêtye.	... oui, le lait est au frais. mais tu (n') as rien fait, oui (?) aujourd'hui (?), tu (n') as pas fait dix fagots... et tu (n') as pas beaucoup remonté de bois... dans Thiers... le remonter où tu peux le charger avec les bêtes.
è bè si y è kom sè gârda ta sopa ! il a fé petâ, klakâ la pourta è le métr a di : vitya na sopa de gânya ! i s tapâv dyè l man...	eh ben si c'est comme ça garde ta soupe ! il a fait péter, claquer la porte et le maître a dit : voici une soupe de gagnée ! il se tapait dans les mains...
	divers
on-n alâv chu... on-n abatyâv lo bwè, è é falya tot u rmontâ chu lz epal. on féjâv de pâ, de mârshe pe pozâ lo piy, de poka.	on allait sur... on abattait le bois, et il fallait tout « y » remonter (tout remonter ça) sur les épaules. on faisait des pas, des marches pour poser les pieds, des trous dans le sol (analogues à des nids de poules).
pyan-nâ : kan te grinp aprè n ébr, kèr on nyin de korba ou de zhakèt : bè on pyan-n. a l vòg, on ma d kokany : u pyan-ne.	grimper : quand tu grimpes après (le long de) un arbre, chercher un nid de corbeau ou de pie : ben on grimpe. aux vogues, un mât de cocagne : il grimpe.
d é yeû n infujon de Magrit, y a deurâ pèdan u zheu. é féjâv...	j'ai eu une infusion de Marguerite, ça a duré pendant huit jours. ça faisait...
	récit : la fiancée délaissée
on shiva, on grou mwé d femiy : bona mazon. è vinte du... è revenu d Ôkupachon. u frékantâv la fily d na groussa family : y év katre bou.	un cheval, un gros tas de fumier : bonne maison. en 22 (1922) (ce soldat) est revenu d'Occupation. il fréquentait la fille d'une grosse famille : (il) y avait quatre bœufs.
i sont alâ avoué son pâra a la fir a Novalaz, ul an ashetâ na bèla tarjina k ul an amnâ a la mazon. lo propriyétér l a livrâ a la mazon. le pâra è la fily, é falya l akwàdre.	ils sont allés avec son père à la foire à Novalaise, ils ont acheté une belle tarine qu'ils ont amenée à la maison. le propriétaire l'a livrée à la maison. le père et la fille, il fallait la suivre (la vache) pour activer sa marche.
lo garson de la mazon è la fily son tâ vite d akô. u se son maryâ, il an fé on kontra è y éve na sapinyér, on bwè de sharpi-n, du bou, a pwé le notér a deu : é tou ? mêtâ onko on san d fagô... paske la fily... falya bè la maryâ.	le fils de la maison et la fille ont été (litt. sont étés) vite d'accord. ils se sont mariés, ils ont fait un contrat et (il) y avait une sapinière, un bois de charmilles, deux bœufs, et puis le notaire a dit : c'est tout ? mettez encore un cent de fagots... parce que la fille... (il) fallait ben (= effectivement) la marier (sic â final).
alô ul a lécha la vézina. kom sè chu lo marshiy lez ôtr fèn : Mélanî, lo garson d Pyèr a lécha voutra	alors il a laissé la voisine. comme ça sur le marché les autres femmes : Mélanie, le fils de Pierre a laissé

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

Mari ? oua, èl ta pâ pléna !	votre Marie ? oui, elle (n') était pas pleine !
son pârl yi a di : mé le go-n é pâ le tîn-ne ? é fâ rè, le min-n y èn a d ôtr k lez élévon... le pârl du garson èn év grou, é ta lui le pi vèksâ.	son père lui a dit : mais le gone ce (n') est pas le tien ? ça (ne) fait rien, les miens (il) y en a d'autres qui les élèvent... le père du garçon en avait gros, c'était lui le plus vexé.
	cassette 9B, 20 juin 2001, p 68
	divers
è guétan le mwé de femiy... y a byè d bétý.	en regardant le tas de fumier... il y a beaucoup de bêtes.
	récit : la Marguerite et son Marius
la Magrît avoué son vélô, sa ptîta remorka, èl év se pratîk u Pon. alô le Maryus i rèstâv a la màzon. kant èl revenyâv chô Maryus éta ga (èl gaza). alô èl a sarâ la kêva, èl gardâv la klâ avoué lya dyè sa saka.	la Marguerite avec son vélo, sa petite remorque, elle avait ses pratiques (= ses clients) au Pont. alors le Marius il restait à la maison. quand elle revenait ce Marius était gai (elle est gaie). alors elle a fermé la cave, elle gardait la clé avec elle dans sa poche.
è ul évan pâ deklarâ na tîna abilya avoué de bôt de pâlye dyè la granzh. èl féjâv sin san litr de vin, è la Magrît revinyâv de livrâ s pratîk, è le Maryus éta tozhô ga (il seû, èl soula).	et ils (n') avaient pas déclaré une cuve habillée avec des bottes de paille dans la grange. elle faisait 500 L de vin, et la Marguerite revenait de livrer ses pratiques, et le Marius était toujours gai (il est soûl, elle est soûle).
èl konprinyâv pâ. èl év bè guétâ la tîna, é mankâv ryè, èl a ryè rmarkâ paske le dechu éta simantâ, plâtrâ.	elle (ne) comprenait pas. elle avait ben (= pourtant) regardé la cuve, ça (ne) manquait rien, elle (n') a rien remarqué parce que le dessus était cimenté, plâtré.
on zheu, èl amén on kliyan : d é vèdu la tîna de vin, méta la guily ! èl t è bwè, é t on piston. kan te veû tiriy ton vin. y è sortu just na briz de borba, èl ta vwada.	un jour, elle amène un client : j'ai vendu la cuve de vin, mets la « guille » ! elle est en bois, c'est un piston (L = 40 cm, Ø = 3 cm). quand tu veux tirer ton vin. c'est sorti juste un peu de lie, elle (la cuve) était vide.
è èlvan la pâlye, la tîna dariy kontr le meur, y év on guilyon to lo di santimétr. il a yeû drwâ a dez infujon d Magrît, lontè. pèdan la guèra.	en enlevant la paille, la cuve derrière contre le mur, (il) y avait un « guillon » (fausset) tous les 10 cm. il (Marius) a eu droit à des infusions de Marguerite, longtemps. pendant la guerre (≈ 1950).
	non enregistré, 20 juin 2001, p 68
	à propos des tonneaux
la guilye.	(schéma). la « guille » (sorte de gros robinet en bois avec piston central).
la trap. la grèya. é la grèya, on morsé d grèya.	la trappe : portion de paroi amovible d'un gros tonneau (permettant d'y rentrer pour le nettoyer et gratter le tartre). le tartre des tonneaux. (pour la craie du tableau à l'école on dit aussi) c'est la craie, un morceau de craie.
	le tartre de tonneaux se vendait : c'est le « marchand de pattes » (le chiffonnier) qui l'achetait pour la teinture.
	divers
	le « cotier » c'est les lamelles de noisetier.
	« la craie du tonneau » : le tartre du tonneau. « il a baroulé » : il a dégringolé en roulant.
	non enregistré, 20 juin 2001, p 69
	à propos des paniers
é le ju.	(schéma). c'est l'« œil » (zone au croisement des ovales de l'armature du panier et où convergent les arcs secondaires de celui-ci).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

la manêta. lez arson, n arson. lo kotyiy, on kotyiy. é son dz alonyiy.	l'anse. les arcs secondaires, un arc secondaire de l'armature du panier. les « cotiers », un « cotier » (brin plat de noisetier). ce sont des noisetiers.
le montazhe, il a fé on montazhe.	la monture (l'armature du panier, formée de deux parties ovales l'une dans un plan horizontal et l'autre dans un plan vertical), il a fait une monture.
	ce seraient les noisetiers blancs qui iraient le mieux pour faire des paniers.
	arbres ayant des chatons
n alônye. lo miron, on miron. lo miron duz alonyiy, du noye. le massôzhe. u Pré Bashé. le præ Bashé (?). na lyemas, on lyemasson. (oua, si d évo !).	une noisette. les « miron », un « miron » (chaton de noisetier). les chatons des noisetiers, des noyers. les « massages ». au Pré Bashé . le pré Bashé (?) (entre le Bonnard et Saint-Béron). une limace (rouge, orange, grise et longue), un limaçon (gris blanc et tout petit). (oui, si j'avais !).
na vèrna, de vèrne. on massôzhe. de tèra de sôle. fâr zharnâ le taba.	une verne (un aulne), des vernes. un « massage » : saule fragile (saule bâtard selon le patoisant). de la terre de saule (dans un saule creux). faire germer le tabac.
	le « massage » (famille des saules) a des « miron ». il pousse dans les endroits très humides, devient aussi gros qu'un saule (Ø 80 cm), brûle très mal. il n'a pas la même écorce, son écorce est plus blanche, il est plus facile à écorcer.
	(schéma). pour prendre les limaçons de son jardin, le patoisant détache d'une branche (Ø 10 cm) de « massage » une écorce en forme de chenal (L = 1 à 2 m) : ils viennent s'y réfugier la nuit comme dans un tunnel et il les détruit le lendemain.
	« ils plumaient la branche » : ils écorçaient.
	(schéma de situation). il y a près de chez le patoisant un « massage » ou « saule bâtard », arbre de gros tronc et grande taille (identifié comme étant le saule fragile haut de 10 à 12 m dans la flore du professeur de sciences naturelles auquel j'avais montré une petite branche de cet arbre → ce n'est pas, comme parfois, le saule marsault).
	divers
le muriye, on muriy. noz èn évan na dozéna. é ta l mur, na muura.	les mûriers, un mûrier. nous en avons une douzaine. c'était les mûres, une mûre (de mûrier).
on fla, on flokè. on massôzhe.	(schéma). un roseau, un « floquet » (sorte de touffe grise longue de 50 cm au dessus de la tige verte du roseau, elle-même haute de 2 m à 2 m 50). un « massage » = saule fragile.
	<i>« elle fait une vie après ses cerisiers ! » : elle s'agite beaucoup trop en ce qui concerne ses cerisiers.</i>
	cassette 10A, 6 août 2001, p 70
	divers
	« tu parleras quand les poules auront des dents » : jamais. « comme que ce soit » : de quelque façon que ce soit.
	Brise. la Rirette Barral, tisseuse mariée à Henri Barral.
lo sin du ma d ou. si te veû... no disputâ p sè.	le cinq du mois d'août. si tu veux, (nous n'allons pas) nous disputer pour ça.
	tonneaux : réparer et entretenir
na bôs.	<i>un tonneau.</i>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

<p>na bôch. a mezi, vo sét kante... é fô bè évitâ d l brassâ, toshiye. on mét on sa, a pwé on le môly, k é rëstaz blè.</p>	<p>un tonneau. à moisir, vous savez quand... il faut ben (en effet) éviter de les brasser (les tonneaux trop secs), toucher. on met un sac, et puis on le mouille (le sac), que ça reste mouillé.</p>
<p>èl ariv a tonbâ tota solèta. si y a na deûva ke mûde, to lo rëst môd, to le dechu. èl tonbâ è morchô.</p>	<p>elle (le tonneau, f en patois) arrive à tomber toute seule. s'il y a une douve qui part, tout le reste part, tout le dessus. elle (le tonneau, f en patois) est tombée en morceaux.</p>
<p>i rprè bè sa plas, i pèr pâ. on boush lo golé.</p>	<p>ça reprend ben (effectivement) sa place, ça (ne) perd pas. on bouche les trous.</p>
<p>na fôly de rozô pe fâr tiriy, pe blokâ ètr duyè deûv. on fla. va kèr na fôly de fla. ètr le deûv, on-n è (= on nè) mét yeuna ou duiy. ètr shâk deûv. é fô k é sèyaz umid.</p>	<p>une feuille de roseau pour faire tirer, pour bloquer entre deux douves. un roseau. va chercher une feuille de roseau. entre les douves, on en met une ou deux. entre chaque douve. il fait que ça soit humide.</p>
<p>la gonvâ. on (?) fô k on pochaz la brassâ. si le deûv se toshon pâ. kant on va... èl se tin èchon, vo komprinyé, k on pou la brassâ.</p>	<p>le « gonver » (combuger le tonneau). il faut qu'on puisse le brasser (le tonneau, f en patois). si les douves (ne) se touchent pas. quand on voit... il (le tonneau) se tient ensemble, vous comprenez, qu'on peut le brasser.</p>
<p>gonvâ : on mét ke d éga didyè, on la tôsh pâ. si èl t è shâne, è shatanyiy ou è frânye.</p>	<p>« gonver » : on (ne) met que de l'eau dedans, on (ne) le touche pas (le tonneau). s'il (le tonneau) est en chêne, en châtaignier ou en frêne.</p>
<p>d éga shôda, apré on pou la manèy, la brassâ, èl tonb pâ è morchô.</p>	<p>de l'eau chaude, après on peut le manier (le tonneau), le brasser, il (le tonneau) (ne) tombe pas en morceaux.</p>
<p>on la gabôlye. gaboliy.</p>	<p>on le « gabouille » (le tonneau, f en patois). « gabouiller » (quand on nettoie un tonneau, le brasser avec un mouvement de balancement pour agiter l'eau qu'on a mis dedans).</p>
	<p>pressoir à vin ancien et utilisation</p>
<p>on trwâ. é falya... tot è bwè. on morsé d bwé karâ = on platé montâ chu na pèrsh.</p>	<p>un pressoir. il fallait... tout en bois. un morceau de bois carré (50 cm de côté) = un plateau (de bois carré et très épais) monté sur une « perche » (ici une poutre).</p>
<p>y èn év yon, y èn év du. di santimétr : épèssu dessô, fa k-y-a mé. il évan dyuè vis è bwè. ... k évan k na vis.</p>	<p>il y en avait un, il y en avait deux (plateaux). 10 cm : épaisseur dessous, quelquefois plus. ils avaient deux vis en bois. (il y en avait) qui (n') avaient qu'une vis.</p>
<p>le rézin. d pây de sigla. na bo-n épèssu de rézin. chu le platé de sigla byèn égâ, pâ n inpourt kom. alô chu sta pây de sigla, i mêtâvan on rè (= n epessu) de rézin...</p>	<p>les raisins. de la paille de seigle. une bonne épaisseur de raisin (20 cm). sur le plateau (plateau inférieur, servant de plate-forme au pressoir) du seigle bien arrangé, pas n'importe comment. alors sur cette paille de seigle, ils mettaient une couche (= une épaisseur) de raisin (h = 20 cm).</p>
	<p>cassette 10A, 6 août 2001, p 71</p>
	<p>pressoir à vin ancien et utilisation</p>
<p>il égâvan byè le rézin, i rmêtâvan on ran d sigla k ul évan klèyacha.</p>	<p>ils arrangeaient (disposaient) bien le raisin, ils remettaient un rang (rangée, épaisseur) de seigle qu'ils avaient « clayassé ».</p>
<p>klèyachiy = byè drèchiy la sigla. byè dra, la pây nêta. t élév le fôly. te gârd la tij byè prôpa.</p>	<p>« clayasser » (arranger la paille de seigle battu au fléau de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens et dépouillées de leurs impuretés) = bien arranger la paille. bien droit, la paille nette. tu enlèves les feuilles. tu gardes la tige bien propre.</p>
<p>si y (= s iy) éta de nwar blan, i shiyâvan byè : lo ré é modâv a drat a gôsh, a mezeura k é sarâv. é modâv.</p>	<p>si c'était des noahs blancs, ils « chiaient » bien : la couche (de raisin) ça partait à droite (et) à gauche, à mesure que ça serrait. ça partait.</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

avan de béchi <u>y</u> lo platé, i rlevâvan la pâ <u>y</u> de sigla to lo tor. na brâva to <u>ma</u> , on brâve karé.	avant de baisser le plateau (supérieur), ils relevaient la paille de seigle tout le tour (du raisin). une belle « tomme », un beau carré.
avoué la tyè de dchu de fasson ke le rézin shiyaz pâ trô. chu la... y év de sigl avoué a la cheuma.	(ils rassemblaient les extrémités relevées de la paille du dessous) avec celle de dessus de façon (à ce) que le raisin (ne) « chie » pas trop (ne s'échappe pas trop à droite et à gauche). sur la... il y avait du seigle aussi au sommet.
i mêtâvan lo platé, y éta akrosha, é s tinyâv avoué la vis : la vis èl apoyâv. dèchu y év on grou morsé de bwè. na pèrsh de dechu : on grou shâne. alô y apoyâv.	ils mettaient le plateau (supérieur). c'était accroché, ça se tenait avec la vis : la vis elle appuyait. dessus (il) y avait un gros morceau de bois. une « perche » de dessus : un gros chêne. alors ça appuyait.
y év de golè dyè l vis. il évan de bâr k u mêtâvan dyè le golè d la vis. deuchmè, pâ bouskulâ.	il y avait des trous dans les vis. ils (ceux qui pressaient) avaient des barres qu'ils mettaient dans les trous de la vis. doucement, (il ne fallait) pas bousculer (sinon le raisin aurait été projeté au loin).
la pèrsh dechu = on travon.	la « perche » dessus = un « travon » (une grosse poutre).
si y éta lo mémo è k i portaz lo soliy, lo fê, y éta...	si c'était le même (genre de grosse poutre) et qu'il porte le fenil, le foin, c'était...
on le fêjâv a l ashon, on le metâv u karé a l ashon, on le fnachâv avoué n insoula, na brij kola k i sèblaz a kôkerè, on brâv aspè.	on le faisait (le « travon ») à la hache, on le mettait au carré à la hache, on le finissait avec une herminette, un peu lisse (afin) que ça ressemble à quelque chose, un bel aspect.
la sméla. la pèrsh éta p tèra, to montè è bwè. lo platé i portâv chu l...	la semelle (plateau inférieur servant de plate-forme au pressoir). la « perche » (autre grosse poutre) était par terre, (c'était) tout monté en bois. le plateau il portait sur les (semelles). (semelles dessous, plateau dessus).
le vis èl vinyâvan de dchu, èl apoyâvan. on morsé d bwè kom sè, filtâ dechu. èl tinyâvan dyè l meûralye.	les vis elles venaient de dessus, elles appuyaient. un morceau de bois comme ça, fileté dessus. elles tenaient dans les murailles.
après lez? ityè k son vnu, le vis èl tinyâvan dessô. è bleton, la vis dyè le bleton.	après (= ensuite) ceux (= les pressoirs) qui sont venus, les vis elle tenaient dessous. en béton, la vis dans le béton.
	vieux pressoir et presse à imprimer
kante vo guétâ le fotografi... i vissâvan kom sè. é modâv bè de dchu. yôr y èn a plu bezon. lo sistém a Gutanbèr.	quand vous regardez les photographies... ils vissaient comme ça. ça partait ben (effectivement) de dessus. maintenant (il n') y en a plus besoin. le système à (= de) Gutenberg.
	cassette 10A, 6 août 2001, p 72
	pressoir à vin ancien et utilisation
le platé, il éve na gourzha to lo tor. y év on bronson è le vin kolòv dyè on zhèrlô = na ptîta zhèrla (sinkanta). na zhèrla : na santéna d lîtra.	le plateau (inférieur), il avait une gorge (une rigole, sic a final) tout le tour. (il) y avait un bec verseur et le vin coulait dans un « gerlot » = une petite « gerle » (50 L). une « gerle » : une centaine de litres (sic a final).
pwè d kash. é prinyâv de tè. è si vo volyé ke le vin rêtaz byè klâr, é falya pâ alâ s dremi, é falya rfâr la myèzha ! la myèzh = le rézidu du rézin kan le ju è modâ.	point de cage. ça prenait du temps. et si vous voulez (?) vouliez (?) que le vin reste (sic è) bien clair, il (ne) fallait pas aller se coucher, il fallait refaire le marc (sic a final) ! le marc (de raisin) = le résidu du raisin quand le jus est parti.
on demontâv è pwé on remontâv du tré keû, jusk a ke tou le ju sèyaz sortu. on-n i... on demontâv pâ konplètamè lez a koté.	on démontait et puis on remontait deux (ou) trois fois, jusqu'à (ce) que tout le jus soit sorti. on n'« y »... on (ne) démontait pas complètement les à-côtés (ce qui était sur le côté).
avoué na pâla drata sovè... a l ashon, é se fêjâv	avec une bêche plate sans dents (litt. pelle droite)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

avoué la kazh. i rmètr a tou lo keû.	souvent... à la hache, ça se faisait avec la cage. « y » remettre à tous les coups (= remettre ça toutes les fois).
	avec l'ancien système, on ne prenait pas de hache pour ne pas couper la paille de seigle.
	« clayasser » et peigner
de pây byè klèyacha. ul évan on morsé de bwè avoué de shevily, kom on râté. t è prinyâv du koté d l épi, na punya, k é tinyaz byè a la man. le piny... klèyachiy.	de la paille bien « clayassée ». ils avaient un morceau de bois avec des chevilles, comme un râteau. tu en prenais du côté de l'épi, une poignée, (il fallait) que ça tienne bien à la main. le peigne... « clayasser ».
si y éta p le shnevo, pinyâ, é pinyâv lo shnevo kom la lësh p le sél, p épaliy le sél : i la pinyâvan. le piny èt è fèr : èl tan, èl se toshâvan. na faraly.	si c'était pour le chanvre, peigner, ça peignait le chanvre comme la « blache » pour les chaises, pour empailler les chaises : ils la peignaient. le peigne est en fer : elles (les dents) étaient, elles se touchaient. une ferraille.
	(donc « clayasser » correspond à un travail plus grossier que peigner).
	faire l'eau de vie
la myézh : y a plu ryè didyè. i l ètarâvan (dyè na bôch) pe poché la konsarvâ, la menâ a l alanbi. jusk a k l alanbi vinyaz : on ma, du ma, tré ma, y atèdyâv. n alanbi, dez alanbi. le lanbinyiy, duz alanbinyiy.	le marc (de raisin) : (il n') y a plus rien dedans. ils l'enterraient (dans un tonneau) pour pouvoir le conserver, le mener à l'alambic. jusqu'à (ce) que l'alambic vienne : un mois, deux mois, trois mois, ça attendait. un alambic, des alambics. le tenancier, deux tenanciers d'alambic.
t év on vòze, du vòze. la vyèy alanbi ke vinyâv dyè la kor, avoué le bwè... a bè disparu d la sirkulachon.	tu avais un vase, deux vases. le vieil alambic qui venait dans la cour, (qu'on chauffait) avec le bois... a ben (en effet) disparu de la circulation.
l éga ta... y év na ponpa, u ponpâvan l éga dyè lo ryeu è... la vyèy alanbi. ke l éga sèyaz a koté : l éga fluanta. lo komj sharèyâvan l éga. fâr de gota. la gotta.	l'eau était... (il) y avait une pompe, ils pompaient l'eau dans le ruisseau et... le vieil alambic. (il fallait) que l'eau soit à côté : l'eau courante. les commis (employés) charriaient l'eau. faire de la goutte. la goutte.
	cassette 10A, 6 août 2001, p 73
	faire l'eau de vie
la fôla : le komèchmè... se k a tréna dyè le tuyô.	la « folle » (l'eau de vie qui coule en début de distillation) : le commencement... ce qui a traîné dans les tuyaux.
ankô d fôla : i s è chèr pe réglâ la gota a sinkanta.	encore de la « folle » (l'eau de vie qui coule en fin de distillation) : il (le tenancier d'alambic) s'en sert pour régler la goutte à 50 (degrés).
èl komèch a sôtr a katr vin... swasant diz ujt. t è prinyâv on litr, i t kontâv du litr.	(au début) elle commence à sortir à 80 (degrés), 78 (degrés). tu en prenais un litre, il te comptait deux litres.
	mettre le vin en bouteilles
na boteuly. on zheu de bize. pâ le mètr. é falya le mètre a la lycuna novéla, k i rèstâv klòr... ma le zheu ke d évo le tè, mémo si é pleuvâv. le pâ i renâv, te respèktâv pâ. le zhuéne guétâvan plu la lycuna.	une bouteille. un jour de bise (c'est bon pour mettre en bouteilles). pas le mettre. il fallait le mettre (en bouteilles) à la lune nouvelle, où il restait clair... moi (je faisais ça) le jour où j'avais le temps, même si ça pleuvait. le père il rouspétait, tu (ne) respectais pas (les traditions, les usages). les jeunes (ne) regardaient plus la lune.
pe boushiy, oua. on boushon, lo boushon. na boushuza. lo fon, lo vètre è lo goulô. é shanzh pâ.	pour boucher, oui. un bouchon, les bouchons. une boucheuse (machine pour boucher les bouteilles). le fond, le ventre et le goulot. ça (ne) change pas.
	lessiveuse
na lèssivuzza, p fâr la buya. on féjâv belyi, le fwa dsô. on brulâv l agassyâ, chô k èn èya. la koluzza...	une lessiveuse, pour faire la lessive. on faisait bouillir, le feu dessous. on brûlait l'acacia, celui qui

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

alô sè d pouche pâ te dire. l arozu.	en avait (= celui qui en avait brûlait l'acacia). la lessiveuse (mot spontané)... alors ça je (ne) peux pas te dire. l'arrosoir (tube central de la lessiveuse terminé par une sorte de pommeau d'arrosage rayonnant).
na lumyéra. alyemâ.	une lumière. allumer.
	non enregistré, 6 août 2001, p 73
	divers
na lyemas, on lyemasson. la lyemassoula. é ta to di. na lyéévra. na vis : è bwè, è shâ-n, è noya.	une limace, un limaçon. l'abcès interdigital (au pied d'un bovin). c'était tout dit. un lièvre. une vis : en bois, en chêne, en noyer.
	pressoir à vin ancien et utilisation
la rgoula, la gourzha.	la rigole, la gorge (a final sic).
	non reproduit ici : des commentaires en français permettant de lever certaines obscurités des commentaires patois.
	« quante » les vis en fer sont venues : quand...
	non enregistré, 6 août 2001, p 74
	pleuvasser > « brouillasser »
é pleuvach. na pleuvacha. é vâ pleuvachiy.	ça pleuvasse. une petite pluie fine. ça va pleuvasser.
é breulyach. breulyachiy. sé pâ s é vâ breulyachiy onko lontè. y a fé na breulyacha... pleuvachiy.	ça brouillasse (le brouillard « pisse » un peu). « brouillasser » = brainer (se dit du brouillard qui se résoud en gouttelettes fines). (je) ne sais pas si ça va « brouillasser » encore longtemps. ça a fait une « brouillassée » = ça a « brouillassé » ← (moins important que) pleuvasser.
	« ça brouillassait » : <i>il y avait une petite pluie fine.</i>
	faire des rigoles
on taly prâ = on byâlyu. na byây = na byâlye.	(schéma). un taille-pré (2 syn). une petite rigole courte et peu profonde dans un pré.
	cassette 9B fin, 19 décembre 2001, p 74
	divers
on kontinuy. ki le sâ ? le di sèt, le diz nou déssanbr.	on continue. qui le sait ? le 17, le 19 décembre.
	verbe chier (raisin)
le... y év pwè de kash u trwâ. è bwè. alô i mètâvan, avoué de sigla è on rè d rézin. é falya byè replèy la sigla pe fâr on kârè kom é fô, byè d aplon, è k é s tinyaz.	le... (il n') y avait point de cage au pressoir (à vin). en bois. alors ils mettaient, avec du seigle et une couche de raisin. il fallait bien replier le seigle pour faire un carré comme il faut, bien d'aplomb, et que ça se tienne.
è saran é fâ shiy l rézin. é pâs tozho a travèr la sigla. alô i môd.	en pressant ça fait « chier » le raisin (s'échapper le raisin à droite et à gauche). ça passe toujours à travers le seigle. alors il (le raisin) part.
	lisser à l'herminette
i féjan sè tyé. na briz pe akolajiy a l èrminèta, rèdr lis, k on véjaz plu lo keû d ashon. tout a l ashon a pwâ aprè... a l èrminèt na mi, pe (p ?) akolajiy.	ils faisaient ceci. un peu pour lisser (une poutre) à l'herminette, rendre lisse, qu'on (ne) voie plus les coups de hache. tout à la hache et puis après... à l'herminette un peu, pour lisser.
n insoula, dyuèz insoule. tozho tré : la groussa = la sapa, l ôtra è...	une herminette, deux herminettes. toujours trois : la grosse = la « sappe » (ressemblant à une houe, largeur 20 cm), l'autre est... (les charpentiers avaient toujours 3 herminettes, de plus en plus petites).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	cassette 10B, 19 décembre 2001, p 74
	lisse (objet), agréable à voir (personne)
â-te fni d akolajjy ? te l â akolaja. pe lis, na briz kola, é se di avoué. y èt on manzhe byè kola : de na pishèta, de n ashon.	as-tu fini de lisser ? tu l'as lissé, rendu plus lisse. plus lisse, un peu lisse (= sans aspérités), ça se dit aussi. c'est un manche bien lisse : d'une pioche de jardin, d'une hache.
ul byèn akolaja. u vâ byè diyô sè ètr byèn akolaja.	il est bien coquet (appréciation flatteuse : il a fait ce qu'il fallait pour avoir une apparence agréable, attrayante). il va bien (= souvent) dehors sans avoir bien soigné son apparence (sans avoir pris la peine de se donner une apparence attrayante).
èl byè kolaza !	elle est bien coquette (elle a une apparence agréable, attrayante) !
	cassette 10B, 19 décembre 2001, p 75
	divers sur femme
èl kolaza. é na fèna d on bon komun, é veû dir ke na fèna de bon konsèy, ke respèkt l ôtro. èl de bon konsa, sta fèna.	elle est coquette (appréciation flatteuse). c'est une femme de bon conseil (litt. d'un bon commun), ça veut dire qui est une femme de bon conseil, qui respecte l'autre. elle est de bon conseil, cette femme.
	celle qui, celles qui
la ke venu yèr = la tyé ke venu yèr. lez ityé ke son venu yèr.	celle qui est venue hier (2 syn). celles qui sont venues hier.
	« gonche » et « bronson »
na gonsha : é s èplèy chuteu pe lo trwà a euéle. é la partya... sarâ fôr, fôr, fôr, y è s ke recheu l euéle è... sô la prèchon du trwà. è fonta, épé, grou.	une « gonche » : ça s'emploie surtout pour le pressoir à huile. c'est la partie... presser fort, fort, fort, c'est ce qui reçoit l'huile et... sous la pression du pressoir. en fonte, épais, gros.
la gonsh : la sortuà de l euélo : just le devan. é tota la pyés k il apélon la gonsha.	la « gonche » : la sortie de l'huile : juste le devant (du pressoir à huile). c'est toute la pièce qu'ils appellent la « gonche ».
le bronson du trwà : a noutrè trwà p le viny. on k é sôr, é le bronson. on pô : le bronson, la manèta.	le « bronson » (bec verseur) du pressoir : à nos pressoirs pour les vignes. où ça sort, c'est le « bronson ». un pot : le « bronson » (bec verseur), l'anse.
la gonsh : é le blok de devan du trwà : on pti kârè, on mâtru kârè. la fas de devan ke pourte la gonsh é épé... kostô, na prèchon.	(schéma). la « gonche » : c'est le bloc de devant du pressoir (à huile) : un petit carré (2 syn). la face de devant qui porte la « gonche » c'est épais... costaud, une pression.
	une « siècle » : il ne connaît pas.
	le nant > la « vi » > la « gouan-ne »
lo nan, y è le nan : é t on ryeu k a fé son shemin, k a kreûzâ... k a fé son shemin. koramè : le karkach, le vitre, tou dyè lo nan, tou dyè le nan !	le nant, c'est le nant : c'est un ruisseau qui a fait son chemin, qui a creusé... qui a fait son chemin. couramment : (on jette) les « carcasses » (vieux récipients métalliques hors d'usage), les vitres, tout dans le nant, tout dans le nant (pour s'en débarrasser) !
on nan : le nan y a tozheu on ryeu ke koule, u fon. ul a kreûzâ. kokrè d assé bâ. on nan.	un nant (ravin boisé où coule un ruisseau) : le nant (il) y a toujours un ruisseau qui coule, au fond. il a creusé. quelque chose d'assez profond. un nant = ravin + ruisseau.
d è konache pwè. lo ryeu ari... fé n ôtre passazh. kant voz alâ u Pon, chu la gôsh y è le nan d Lavinye. a Veré, y èn a. èn Anvarcheu y a on nan. Jirèr du nan.	je (n') en connais point. le ruisseau aurait... fait un autre passage. quand vous allez au Pont, sur la gauche c'est le nant de Lavigne. à Verel de Montbel, (il) y en a. en (= à) Avressieux (il) y a un nant. Girerd du nant.
la vi... é t on nan mwè profon, piy éja a passâ. la	la « vi »... c'est un nant moins profond, plus facile à

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

gwan-na : pi pti k la vi ← te pàs le man dyè l sak. y év la vi d Kavalon.	passer (où il est plus facile de passer). la « gouanne » : plus petit que la « vi » ← tu passes les mains dans les poches (signifie probablement qu'il faut serrer les bras contre le corps pour pouvoir passer). (il) y avait la « vi » de Cavalon.
i s'èfil dyè la gwan-na : kan te pou juste passâ ètr le kalyèu : é na gwan-na... difissil pe passâ.	il s'enfile dans la « gouanne » : quand tu peux juste passer entre les cailloux : c'est une « gouanne », (c'est) difficile pour passer.
	cassette 10B, 19 décembre 2001, p 76
	« vi », raccourci
shé no → la vi = on passazh... avoué lez an. é l éga ke... y a tozhò yeù de grouz orazhe... l éga èl a tozhò passâ on k èl volya.	chez nous → la « vi » (chemin fait par le passage de l'eau) = un passage (fait) avec les ans. c'est l'eau qui... (il) y a toujours eu des gros orages... l'eau elle a toujours passé où elle voulait.
é ta byè le shemin p alâ du Pon a la Barduir. te pochâ passâ avoué dyueu vash lachè. na vash lachâ.	c'était bien le chemin pour aller du Pont à la Bridoire. tu pouvais passer avec deux vaches liées au joug. une vache liée au joug.
é tozhò pe rakorsj l distans. i filâvan to dra... on vyolè.	c'est toujours pour raccourcir les distances. ils filaient tout droit... un raccourci.
	couloir de descente
na kolansha : i sharshâvan n èdra k y év pâ trô de butwar dyè la kolansha. l égâ, de bos, de sâlté = de sâltâ. la pèta.	un couloir pour la descente du bois : ils cherchaient un endroit où (il n') y avait pas trop de butoirs dans le couloir pour la descente du bois. l'arranger, des bosses, des saletés (2 var). la pente.
	terrain bosselé et pentu, v caraboter
y a d karabô. na pyés k a d karabô. on di de karobô, d karabô. tot è karabô.	il y a des « carabots » (des bosses). une pièce qui a des bosses (une pièce de terrain bosselée). on dit des « carabots » (des bosses, 2 var). tout en « carabots » = tout bosselé (se dit pour une pente).
karabotâ. le gos il a karabotâ : tonbâ, pwé i s roul pe tèra. pàs pâ tyé, i t na (= i na) karabôta ! pâ éja p marshiy. y a yeù n eboulamè...	« caraboter » (tomber de sa hauteur, mais avec un début ou une fin de chute prolongés : tomber après avoir trébuché, tomber en roulant sur soi-même). le gosse il a « caraboté » : (il est) tombé, puis il se roule par terre. (ne) passe pas ici, c'est un endroit qui fait « caraboter » ! pas facile pour marcher. (il) y a eu un éboulement...
na kalavinsha = na kalavinshe. i son... é tou pe kalavinsch = y a de nan, y a na vi = é tot è kalavinsha. yôre si y èt na pèta on k te vâ sèy : ô kinta sâla kalavinsha !	une « calavinche » (une pente plutôt irrégulière). ce sont... c'est tout par « calavinche » = il y a des nants, il y a une « vi » = c'est tout en « calavinche ». maintenant (= ceci dit) si c'est une pente où tu vas faucher : oh quelle sale « calavinche » !
	planter la vigne
on fâ on fossé d sinkanta d bâ k on mi-n. san métr d lon, de l instan ke on dèssedyâv a dyuè pâl, on dyâv minâ.	on fait un fossé de 50 (cm) de profond qu'on « mine ». 100 m de long, de l'instant où on descendait à deux pelles (à la profondeur de deux pelles), on disait « miner ».
é pâ na shârzh d èksplozif. dyuè pâl : il a minâ. on-n i mète de femiy u fon, pwé on reboush. la tèra de dechu on la mét dessô.	ce (n') est pas une charge d'explosif. deux pelles : il a « miné ». on y met du fumier au fond, puis on rebouche. la terre de dessus on la met dessous.
pwâ aprè on plantâv le viny. on féjâv le boteura?, on l boturâve. èl évan duz an. tot a la man, on plantâv on pikè.	puis après on plantait les vignes. on faisait les boutures, on les bouturait. elles avaient deux ans. tout à la main, on plantait un piquet.
on ranblèyâve. pâ bzon d fâr on golè. apwintâ. on k te volyâ le mètre. on keù sè, i s tinyâvan seulè.	on ramblayait. pas besoin de faire un trou. appointer. où tu voulais le mettre (le piquet). un coup sec, ils se tenaient seuls (les piquets).
	cassette 10B, 19 décembre 2001, p 77

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

	travailler à la vigne
on fil de fêr. on-n atashâv tui. dz amari-n, n amarina. n amarinyiy = n amarinyi.	un fil de fer. on attachait tous. des tiges ou des brins d'osier, une tige ou un brin d'osier. un osier (arbuste).
on l bigardâv. pâ léchiy de môvêz èrba. a la pishêta, ke le viny profitazan... bigardâ. la kwana.	on les piochait (les vignes). pas laisser de mauvaise herbe. à la pioche de jardin, (pour) que les vignes profitent... piocher. la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées).
si t ékwane on morsé d prâ. on léch jamé... ni de kwana. la kwana a pâ pwî s formâ. dz èrbâch, y a na briz tou.	si tu enlève la « couenne » d'un morceau de pré. on (ne) laisse jamais... ni de « couenne ». la « couenne » (n') a pas pu se former. des herbes de toutes sortes, il y a un peu tout.
pe k èl zhalaz pâ : pe prézarvâ lo piye on l but. é s féjâv avoué la sharui, è u printè te démont te but. on but le viny.	pour qu'elle (ne) gèle pas : pour préserver les pieds on les butte. ça se faisait avec la charrue, et au printemps tu démontes tes buttes. on butte les vignes.
avoué la sharui a kouliis... èl debutâv, on pussâv de koté. s k èl év fé èl i défèjâv byè ! razâ. d è vaye pwè !	avec la charrue à coulisse... elle défaisait les buttes, on poussait de côté. ce qu'elle avait fait elle « y » défaisait bien (elle défaisait bien ça) ! raser (passer à ras). je (n') en vois point !
aprè y a la taly. i fô sarmètâ : ramassâ le sarmè. on sarmè. on sharfâv le for avoué. alyemâ le fwâ. avoué (le man Jozè ?). y a bè fa k-y-a...	après (il) y a la taille. il faut sarmenter : ramasser les sarments. un sarment. on chauffait le four avec. allumer le feu. avec (?). (il) y a ben quelquefois...
on sikateur. pe kopâ lez amari-n, to s ke te volyâ kopâ pa? pe grou k on da, é marshâv. é chère bè avoué a kopâ on polè è morché. t â fini de taliye. u printè. la lyeuna. [é fâ na ptîta bizoula, é t ékansha].	un sécateur. pour couper les brins d'osier, tout ce que tu voulais couper pas plus gros qu'un doigt, ça marchait. ça sert ben aussi à couper un poulet en morceaux. tu as fini de tailler. au printemps. la lune. [ça fait une faible petite bise, ça te transit].
taly tou, tay fâr, rè ne vô la taly de mâr. taliye. pwâ. a vitya bè le momè d alâ pwâ, kant i fara bon, on momè le tantô.	taille tôt, taille tard, rien ne vaut la taille de mars. tailler. tailler (la vigne). ah voici ben (effectivement) le moment d'aller tailler, quand ca (= il) fera bon, un moment le tantôt.
é fâ na petîta bizououla ke te kansa. kansî. gardâ on portu, du portu, tré portu.	ça fait une faible petite bise qui te transit. transi. garder un porteur (sarment porteur de raisin), deux porteurs, trois porteurs.
	cassette 11A, 19 décembre 2001, p 77
	travailler à la vigne
lo portu ét, é na bransh d la sâzon : on la léch si... pâ k èl sèyaz mégrolina kan lo portu è to rebî.	le porteur est, c'est une branche de l'année : on la laisse si... (il ne faut pas) qu'elle soit maigrelette quand le porteur est tout ratatiné.
on tip k a fé môvêz fin : il to rebî, èl tota rebî.	un type qui a fait mauvaise fin : il est tout ratatiné, elle est toute ratatinée.
	cassette 11A, 19 décembre 2001, p 78
	travailler à la vigne
è on léch tré ju. on di de ju, on ju. le vuy on lez èlèv, on lez a kopâ. to lez an on le rnovél, to loz an.	et on laisse trois « yeux ». on dit des « yeux », un « œil » (bourgeon naissant). les vieux (sarments ?) on les enlève, on les a coupés. tous les ans on les renouvelle, tous les ans.
aprè é fô fâr de trètamè, é fô lez atashiy, on léch tré fil de fêr. atashâ. i son arkurâ = plèya. fâr on dmi ron. avoué dz amari-n.	après il faut faire des traitements, il faut les attacher, on laisse trois fils de fer. attaché. ils (les sarments) sont arcures = pliés. faire un demi-rond. (attacher) avec des brins d'osier.
atè ! vilyenâ : i son dz amari-n ke son pâ pe grous ke sè... kom on fi d lan-na. t atash. on vilyon. il a	attends ! attacher la vigne avec des liens d'osier : ce sont des brins d'osier qui (ne) sont pas plus gros que

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

A : Henri Mercier

tou vilyenâ, ul t apré vilyenâ.	ça... comme un fil de laine (15 à 20 cm de longueur). tu attaches. un lien d'osier. il a tout attaché la vigne avec des liens d'osier, il est en train d'attacher la vigne avec des liens d'osier.
apré, le trétamè : le sofre, le kuiyre... é mârsh. on n i mète de... y a d bétyerâ : é fô trétâ... avoué d pèsta.	après, les traitements : le soufre, le cuivre... ça marche. on y met de... (il) y a des bêtes en général (nom collectif) : il faut traiter... avec de la « peste » (produit phytosanitaire dangereux).
la sufatuza, de sufat de kuiyre. la sufata. é? sufata. é pochâ s mètr. de sofre likid. tyé. mètr de shô pe neutralijiy. y ari brulâ l viny.	la sulfateuse, du sulfate de cuivre. le sulfate. en sulfate. ça pouvait se mettre. du soufre liquide. ici. mettre de la chaux pour neutraliser. ça aurait brûlé les vignes.
	non enregistré, 19 décembre 2001, p 78
	divers
	<i>Madame Mercier avait une tante Robin ou Roubin. à Rochefort, quand une fille se mariait, on lui donnait 1 ha de communal.</i>
Bozheru.	Beaugeru : lieux-dits de Verel de Montbel (le Beaugeru) et Avressieux (communaux non cadastrés sous ce nom).
	froid et gel
é to jivrâ, bougramè jivrâ.	c'est tout givré, bougrement givré.
y a zhalâ, y a zhalatâ, zhlatâ. l éga è just kramâ, èl a kramâ.	ça a gelé, ça a légèrement gelé, gelé en surface (2 var). l'eau est juste prise (gelée) en surface, elle a pris (gelé) en surface. (pour le patoisant ce verbe vient de crème).
é zhâle. y a zhalotâ, é zhalôte. é vâ zhalâ, y a zhalotâ.	ça gèle. ça a légèrement gelé, ça gèle légèrement. ça va geler, ça a gelé légèrement.
	faire une flambée
fâr na foya : na kasrôla de kruéje. é fâ na flambâ.	faire une flambée : une casserole de coquilles (de noix). ça fait une flambée.
modâ d na fourch !	<i>(le feu est) parti d'une force !</i>
	« quand on a besoin d'une foyée » (prononcé foyé en français) : une flambée.
	« on le soigne bien tant qu'on peut » : autant qu'on peut.
	surtout noms et surnoms
la Mari.	la Marie.
lo bwatu Barné. chô Barné.	le boiteux Bernerd. ce Bernerd.
avoué Godon. lo Godon.	avec Godon. le Godon.
le pâr Burilyon (Guinë).	le père Burillon (Guinet).
il év la manî.	il avait la manie.
shé Fyarâ.	chez Fyarâ.
la Shantaréla.	la Chanterel (Chantrel).
lo Pétrus.	le Petrus.